叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 禅宗佛教论文集(essays In Zen Buddhism) 000001

2. 禅宗佛教论文集(essays In Zen Buddhism) 000002

3. 禅宗佛教论文集(essays In Zen Buddhism) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

禅宗佛教论文集(Essays in Zen Buddhism)
第1/3页

['eseiz] [ɪn] [zen] ['buːdɪzəm]
ESSAYS IN ZEN BUDDHISM
散文 在 禅 佛教

禅宗佛教论文集

['eseiz]
ESSAYS
散文

论文

[ɪn] [zen] ['buːdɪzəm]
IN ZEN BUDDHISM
在 禅 佛教

在禅宗佛教中

[baɪ]
BY
经过

经过

[deɪzɛts] - [sə'zuːki]
DAISETZ TEITARO SUZUKI
戴塞茨 - 铃木

铃木大策

[prə'fesər] [ʌv; əv] [zen] ['buːdɪzəm] [æt; ət] [oʊ'tɑːni] ['buːdɪst] ['kɑːlɪdʒ] , [kiː'oʊtoʊ]
Professor of Zen Buddhism at Otani Buddhist College , Kyoto
教授 的 禅 佛教 在 大谷 佛教徒 大学 , 京都

京都大谷佛学院禅宗教授

([fɜːrst] ['sɪriːz])
(FIRST SERIES)
(第一的 系列)

（第一季）

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['luːzæk] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
LUZAC AND COMPANY
卢扎克 和 公司

卢扎克公司

- [greɪt] ['rʌsl] [striːt]
46 Great Russell Street
- 伟大的 罗素 街道

大罗素街46号

['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːstərn] ['buːdɪst] [sə'saɪəti] , [kiː'oʊtoʊ] , Japan1927
Published for The Eastern Buddhist Society , Kyoto , Japan1927
已发布 为了 这 东 佛教徒 社会 , 京都 , Japan1927

1927年由日本京都东方佛教协会出版

[ɔːl] [raɪts] [ʌv; əv] ['riːˌprɪntɪŋ] [ænd; ənd] [trænz'leɪʃ(ə)n] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]

ALL	RIGHTS	OF	REPRINTING	AND	TRANSLATION	RESERVED	BY	THE	AUTHOR
全部	权利	的	重印	和	翻译	预订的	经过	这	作者

作者保留所有转载和翻译权利。

[meɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪnsnt] [wɜːrks] , ['ɑːksfərd]

Made	in	Great	Britain	and	printed	at	The	Vincent	Works	,	Oxford
制成	在	伟大的	英国	和	打印	在	这	文森特	作品	,	牛津

英国制造，牛津文森特工厂印刷。

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

九

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['prefəs] [viː]

Preface	v
前言	v

序言 v

['eseɪ]

ESSAY
散文

散文

[aɪ]

I
我

我

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌn]

Introduction	1
介绍	1

引言 1

['eseɪ] [iː]

ESSAY	II
散文	二

论文二

[zen] [æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] -

Zen	as	the	Chinese	Interpretation	of	the	Doctrine	of	Enlightenment	27
禅	作为	这	中国人	解释	的	这	教义	的	启示	-

禅宗作为中国对觉悟教义的诠释 27

['eseɪ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ESSAY	III
散文	三、

论文三

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] -

Enlightenment	and	Ignorance	105
启示	和	无知	-

启蒙与无知 105

['eseɪ] [ˌaɪ 'viː]
ESSAY IV
散文 第四

论文四

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][zen] ['buːdɪzəm] [ɪn]['tʃaɪnə] , [frʌm; frəm]['boʊdɪ] - ['dɑːrmə] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ]
History of Zen Buddhism in China , from Bodhi - dharma to the Sixth
历史 的 禅 佛教 在 中国 , 从 菩提 - 法 到 这 第六
['peɪtriɑːrk] ([ˌetʃ ju 'aɪ] - -) -
Patriarch (Hui - nêng) 149
族长 (惠 - -) -

中国禅宗佛教史，从菩提达摩到六祖（慧能）149

['eseɪ] [viː]
ESSAY V
散文 V

论文五

[sə'tɔːri, sɑː-] -
Satori 213
悟 -

Satori 213

['eseɪ] ['vaɪ, 'viː]
ESSAY VI
散文 六年级

论文六

['præktɪk(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv][zen] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] -
Practical Methods of Zen Instruction 251
实际的 方法 的 禅 操作说明 -

禅宗教学实用方法 251

[eks]
x
x

x

['eseɪ] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
ESSAY VII
散文 七

论文七

[ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv][zen] [laɪf] -
The Meditation Hall and the Ideals of Zen Life 299
这 冥想 大厅 和 这 理想 的 禅 生活 -

禅堂与禅宗生活理念 299

['eseɪ] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
ESSAY VIII
散文 八

论文八

[ðə; ði][ten] [kaʊ] - ['hɝːdɪŋ] ['pɪktʃərz] -
The Ten Cow - Herding Pictures 347
这 十 奶牛 - 放牧 图片 -

十幅牧牛图 347

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[ˌtʃaɪ'niːz] [noʊts] -
Chinese Notes 367
中国人 笔记 -

中文笔记 367

['ɪndeks] -
Index 413
指数 -

索引 413

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

f1 [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][set][ʌp] [ˌtʃaɪ'niːz] [taɪp] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
f1 As it was not expedient to set up Chinese type in England ,
f1 作为 它 曾是 不是 权宜 到 放 向上 中国人 类型 在 英格兰 ,

f1 由于在英国建立中国印刷厂并不方便，

['speʃ(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [ɪn][dʒə'pæn] ,
special Chinese notes at the end of the book have been prepared in Japan ,
特别的 中国人 笔记 在 这 结尾 的 这 书 有 到过 准备 在 日本 ,

本书末尾的中文注释由日本方面编写。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ['juːsf(ə)l][fɔːr; fər]
in which are found all the Chinese characters considered by the author useful for
在 哪个 是 成立 全部 这 中国人 人物 经过考虑的 经过 这 作者 有用 为了
[sˈkɒləz] - ['refrəns] .
scholars ' reference .
学者们 - 参考 .

其中收录了作者认为对学者参考有用的所有汉字。

[ðə; ði][suː'pɪriər] ['fɪgjərz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrk] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [noʊts] [ɪn][ðə; ði]
The superior figures throughout the present work point to the Chinese notes in the
这 优越的 数据 自始至终 这 展示 工作 观点 到 这 中国人 笔记 在 这
[ə'pendɪks] .
Appendix .
附录 .

本文中大量数据均指向附录中的中文注释。

f2 [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['lektʃərz] [prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːr; fər] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]
f2 One of the popular lectures prepared by the author for students of
f2 一 的 这 受欢迎的 讲座 准备 经过 这 作者 为了 学生 的
['buːdɪzəm] , - .
Buddhism , 1911 .
佛教 , - .

f2 作者于 1911 年为佛教学生准备的广受欢迎的讲稿之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['buːdɪst] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
It was first published in The Eastern Buddhist , under the title ,
它 曾是 第一的 已发布 在 这 东 佛教徒 , 在下面 这 标题 ,

它最初发表于《东方佛教》杂志，标题为：

“ [zen] ['buːdɪzəm] [æz; əz]['pjʊrɪfaɪər][ænd; ənd]['lɪbəreɪtər] [ʌv; əv] [laɪf] .
“ Zen Buddhism as Purifier and Liberator of Life .
“ 禅 佛教 作为 净化器 和 救星 的 生活 .

“禅宗佛教是生命的净化者和解放者。”

” [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ʌv; əv][zen] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl]['æspekt] ,
” Since it treats of Zen in its general aspect ,
” 自从 它 款待 的 禅 在 它是 一般的 方面 ,

“因为它论述的是禅宗的一般方面，

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rv] [æz; əz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [bʊk] .

I	have	decided	to	make	it	serve	as	Introduction	to	this	book	.
我	有	决定	到	制作	它	服务	作为	介绍	到	这	书	.

我决定将其作为本书的引言。

f3 [si:] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn'taɪtld] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][zen] ['bu:dɪzəm] , ” [pi:] . - [ˌɛf'ɛf] .

f3	See	also	the	Essay	entitled	“	History	of	Zen	Buddhism	,	”	p	.	151	ff	.
f3	看	还	这	散文	标题	“	历史	的	禅	佛教	,	”	p	.	-	ff	.

f3 另请参阅题为“禅宗佛教史”的文章，第 151 页及后续页。

f4

f4

f4

f4

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪnˌzaɪ] [sku:l] [ʌv; əv][zen] ['bu:dɪzəm] , [daɪd] - .

The	founder	of	the	Rinzai	School	of	Zen	Buddhism	,	died	867	.
这	创始人	的	这	临济	学校	的	禅	佛教	,	死亡	-	.

临济宗禅宗创始人于公元867年去世。

f5

f5

f5

f5

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][zen] ['bu:dɪzəm] , [daɪd] - .

The	founder	of	the	Ummon	School	of	Zen	Buddhism	,	died	996	.
这	创始人	的	这	乌蒙	学校	的	禅	佛教	,	死亡	-	.

禅宗创始人于996年去世。

f6 ['lɪtərəli] , [æn; ən][oʊld] ['klʌmzi] ['gɪmlət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] ['daɪnəsti] .

f6	Literally	,	an	old	clumsy	gimlet	of	the	Ch'in	dynasty	.
f6	字面上地	,	一个	老的	笨拙	金利口酒	的	这	下巴	王朝	.

f6 字面意思是秦朝时期一把笨重的旧式锥子。

f7 [zen][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [soʊ] [kɔ:ld] ,

f7	Zen	has	its	own	way	of	practising	meditations	so	called	,
f7	禅	有	它是	自己的	方式	的	练习	冥想	所以	称为	,

f7 Zen 有其独特的冥想练习方式，称为，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][zen] ['meθədz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz]['pɑ:pjələrli][ɔ:r]

for	the	Zen	methods	are	to	be	distinguished	from	what	is	popularly	or
为了	这	禅	方法	是	到	是	杰出的	从	什么	是	广为人知	或者

- [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rm] .

Hinayanistically	understood	by	the	term	.
-	理解	经过	这	学期	.

禅宗的方法与大众或小乘佛教对该术语的理解是有区别的。

[zen][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [mɪr] ['kwaɪətɪzəm][ɔ:r] ['lu:zɪŋ] [wʌn'self][ɪn] [træns] .

Zen	has	nothing	to	do	with	mere	quietism	or	losing	oneself	in	trance	.
禅	有	没有什么	到	做	和	仅仅	静默主义	或者	输	自己	在	发呆	.

禅宗与单纯的静默或进入冥想状态毫无关系。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['elsˌwer] .

I	may	have	an	occasion	to	speak	more	about	the	subject	elsewhere	.
我	可能	有	一个	场合	到	说话	更多的	关于	这	主题	别处	.

我或许会在其他地方有机会进一步谈论这个话题。

f8 [si:] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn'taɪtld] , “ ['præktɪk(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv][zen] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

f8	See	also	the	Essay	entitled	,	“	Practical	Methods	of	Zen	Instruction	.
f8	看	还	这	散文	标题	,	“	实际的	方法	的	禅	操作说明	.

f8 另请参阅题为“禅宗教学的实用方法”的文章。

” f9 [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [mə'ski:toʊ] ['draɪvər] [ɪn] ['ɪndiə] .
” f9 Originally a mosquito driver in India .
” f9 起初 一个 蚊子 司机 在 印度 .

“f9 原为印度的一名蚊子司机。

f10
f10
f10

f10

[ə; eɪ] [ˌbæm'bu:] [stɪk] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [lɔ:ŋ] .
A bamboo stick a few feet long .
一个 竹子 戳 一个 很少 脚 长的 .

一根几英尺长的竹竿。

f11 ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔ:r] [bə'tɑ:n] ['fænsɪfəli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] .
f11 Also a stick or baton fancifully shaped and made of all kinds of material .
f11 还 一个 戳 或者 指挥棒 异想天开 形状 和 制成 的 全部 种类 的 材料 .

f11 也指形状奇特、由各种材料制成的棍棒或指挥棒。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['lɪtərəli] “ [æz; əz] [wʌn] [wɪʃɪz] [ɔ:r] [θɪŋks] , ” (['sɪntə] , [ɪn] ['sænskrɪt]) .
It means literally “ as one wishes or thinks , ” (cinta , in Sanskrit) .
它 方法 字面上地 “ 作为 一 愿望 或者 思考 , ” (cinta , 在 梵文) .

它的字面意思是“如你所愿或所想”(梵语为cinta)。

f12 [ðɪs] [ri'maɪndz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'mɑ:ks] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstər] [ten] ([tʃæn]) ,
f12 This reminds one of the remarks made by the master Ten (Chan) ,
f12 这 提醒 一 的 这 评论 制成 经过 这 掌握 十 (陈) ,

f12 这让我想起了禅师天（Ten）说过的话，

[ʌv; əv] - (['paʊ] - ['fu:]) , [hu:] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ə'proʊtʃ] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd]
of Hofuku (Pao - fu) , who , seeing a monk approach , took up his staff and
的 - (包 - 福) , WHO , 看到 一个 僧 方法 , 采取 向上 他的 职员 和
[strʌk] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,
struck a pillar ,
击 一个 支柱 ,

据说，宝福（宝福）看到僧人走近，便拿起拐杖敲击石柱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mʌŋk] .
and then the monk .
和 然后 这 僧 .

然后是和尚。

[wen] [ðə; ði] [mʌŋk] ['nætʃ(ə)rəli] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [sed] [ðə; ði] ['mæstər] ,
When the monk naturally cried with pain , said the master ,
什么时候 这 僧 自然 哭 和 疼痛 , 说 这 掌握 ,

当僧人因痛苦而自然哭泣时，师父说道：

“ [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [get] [hɜ:rt] ?
“ How is it that this does not get hurt ?
“ 如何 是 它 那 这 做 不是 得到 伤害 ?

“为什么它不会受伤？”

” ([si:] [ˌtʃaɪ'ni:z] [noʊts] , [[wʌn] . -] .)
” (See Chinese Notes , [1 . 25] .)
” (看 中国人 笔记 , [1 . -] .)

（参见中文注释，[1.25]。）

f13
f13
f13

f13

- [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] “ ['keɪsɪz] ” [wɪð; wɪθ] - (- - [tu:])

Hekiganshu	is	a	collection	of	one	hundred	“	cases	”	with	Seccho's	(	Hsüeh	-	tou	)
-	是	一个	收藏	的	一	百	“	案例	”	和	-	(	-	-	游览	)

[poʊ'etɪkl] ['kɑ:ments] [ænd; ənd] - ['pɑ:rtli][ɪk'splænətɔ:ri][ænd; ənd]['pɑ:rtli]['krɪtɪk(ə)l] [ˌænə'teɪʃənz] .

poetical	comments	and	Yengo's	partly	explanatory	and	partly	critical	annotations	.
诗意的	评论	和	-	部分	解释性	和	部分	批判的	注释	.

《碧岩集》收录了一百个“故事”，附有雪头诗评和延吾部分解释、部分批判的注释。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][dʒə'pæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:mə'kʊrə]['ɪrə] ,

The	book	was	brought	to	Japan	during	the	Kamakura	era	,
这	书	曾是	带来	到	日本	期间	这	镰仓	时代	,

这本书是在镰仓时代传入日本的。

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tekst] - [bʊks] [ʌv; əv][zen] ,

and	ever	since	it	is	one	of	the	most	important	text	-	books	of	Zen	,
和	曾经	自从	它	是	一	的	这	最多	重要的	文本	-	图书	的	禅	,

自此以后，它便成为禅宗最重要的教科书之一。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪnˌzaɪ] [sku:l] .

especially	for	the	followers	of	the	Rinzai	school	.
尤其	为了	这	追随者	的	这	临济	学校	.

尤其是对于临济宗的追随者而言。

f14 - [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˌtɛn'ru:] ([-] - [lʌŋ]) , ['prɑ:bəbli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end]

f14	Gutei	was	a	disciple	of	Tenryu	(	T'ien	-	lung	)	,	probably	towards	the	end
f14	-	曾是	一个	弟子	的	天龙	(	天	-	肺	)	,	大概	向	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tæŋ] ['daɪnəsti] .

of	the	T'ang	dynasty	.
的	这	唐	王朝	.

f14 古台是天龙的弟子，可能是在唐朝末年。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['temp(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]

While	he	was	first	residing	in	a	small	temple	,	he	had	a	visit	from
尽管	他	曾是	第一的	居住	在	一个	小的	寺庙	,	他	有	一个	访问	从

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [nʌn] ,

a	travelling	nun	,
一个	旅行	尼姑	,

他最初居住在一座小寺庙里时，一位云游尼姑来拜访过他。

[hu:] [keɪm] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hedgɪr] .

who	came	right	into	the	temple	without	removing	her	headgear	.
WHO	来了	正确的	进入	这	寺庙	没有	移除	她	帽子	.

她没有摘下头饰就直接进入了寺庙。

['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər][stɑ:f][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Carrying	her	staff	with	her	,
携带	她	职员	和	她	,

她随身带着她的法杖，

[ʃi:; ʃi] [went] [θri:] [taɪmz] [ə'raʊnd][ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

she	went	three	times	around	the	meditation	chair	in	which	Gutei	was	sitting	.
她	去	三	时代	大约	这	冥想	椅子	在	哪个	-	曾是	坐着	.

她绕着古泰坐着的冥想椅走了三圈。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , “ [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][zen] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔ:f][maɪ][hæt]

Then	she	said	to	him	,	“	Say	a	word	of	Zen	,	and	I	shall	take	off	my	hat
然后	她	说	到	他	,	“	说	一个	单词	的	禅	,	和	我	将	拿	离开	我的	帽子

.

.

.

然后她对他说：“说一句禅语，我就脱帽致敬。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	She	repeated	this	three	times	,	but	Gutei	did	not	know	what	to	say	.
"	她	重复	这	三	时代	,	但	-	做过	不是	知道	什么	到	说	.

她重复了三遍，但古泰还是不知道该说什么。

[wen] [ðə; ðɪ] [nʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , - [sə'dʒestɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

When	the	nun	was	about	to	depart	,	Gutei	suggested	,	"	It	is	growing	late	,
什么时候	这	尼姑	曾是	关于	到	离开	,	-	建议	,	"	它	是	生长	晚的	,

当修女准备离开时，古泰建议道："时间不早了。"

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] ['oʊvər] [naɪt] ?

and	why	not	stay	here	over	night	?
和	为什么	不是	停留	这里	超过	夜晚	?

为什么不在这里过夜呢?

" - (['ʃiː] - [kaɪ]) , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nʌn] , [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]

"	Jissai	(	Shih	-	chi	)	,	which	was	the	name	of	the	nun	,	said	,	"	If	you	say	a
"	-	(	施	-	气	)	,	哪个	曾是	这	姓名	的	这	尼姑	,	说	,	"	如果	你	说	一个

[wɜːrd] [ʌv; əv] [zen] ,

word	of	Zen	,
单词	的	禅	,

"吉赛（Shih-chi），"这位尼姑说道，"如果你说一句禅语，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

I	shall	stay	.
我	将	停留	.

我将留下。

" [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [left] .

"	As	he	was	still	unable	to	say	a	word	,	she	left	.
"	作为	他	曾是	仍然	无法	到	说	一个	单词	,	她	左边	.

"由于他仍然无法开口说话，她便离开了。"

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bloʊ] [ɑːn] [pʊr] - , [huː] ['pɪtɪfəli] [said] :

This	was	a	terrible	blow	on	poor	Gutei	,	who	pitifully	sighed	:
这	曾是	一个	糟糕的	吹	在	贫穷的	-	,	WHO	可怜地	叹了口气	:

这对可怜的古泰来说是个沉重的打击，他可怜地叹了口气：

" [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [siːm] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['mænli]

"	While	I	have	the	form	of	a	man	,	I	seem	not	to	have	any	manly
"	尽管	我	有	这	形式	的	一个	男人	,	我	似乎	不是	到	有	任何	男子气概

['stæmɪnə] !

stamina	!
耐力	!

"虽然我拥有男人的外形，但我似乎没有任何男人的精力！"

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['mæstər] [zen] .

"	He	then	resolved	to	study	and	master	Zen	.
"	他	然后	已解决	到	学习	和	掌握	禅	.

"于是他决心学习和掌握禅宗。"

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [zen] " ['wɑːndərɪŋz] " [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n]

When	he	was	about	to	start	on	his	Zen	"	wanderings	"	he	had	a	vision
什么时候	他	曾是	关于	到	开始	在	他的	禅	"	漫游	"	他	有	一个	想象

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [gɑːd] [huː] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ,

of	the	mountain	god	who	told	him	not	to	go	away	from	his	temple	,
的	这	山	上帝	WHO	讲述	他	不是	到	去	离开	从	他的	寺庙	,

当他即将开始他的禅宗"游历"时，他梦见了山神，山神告诉他不要离开他的寺庙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [ɪn] [fleʃ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n]

for	a	Bodhisattva	in	flesh	would	be	coming	here	before	long	and	enlighten
为了	一个	菩萨	在	肉	会	是	未来	这里	前	长的	和	开导

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [zen] .

him	in	the	truth	of	Zen	.
他	在	这	真相	的	禅	.

因为不久之后，一位菩萨化身将会来到这里，向他揭示禅宗的真谛。

['ʃʊrlɪ] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [zen] ['mæstər] [kɔːld] [ˌtɛn'ruː] ([-] - [lʌŋ]) [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

Surely	enough	a	Zen	master	called	Tenryu	(	T'ien	-	lung	)	appeared	the	following	day	.
一定	足够的	一个	禅	掌握	称为	天龙	(	天	-	肺	)	出现	这	下列的	天	.

果然，第二天就出现了一位名叫天龙（T'ien-lung）的禅师。

- [toʊld][ðə; ði]['mæstər][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ]

Gutei	told	the	master	all	about	the	humiliating	experience	of	the	previous	day
-	讲述	这	掌握	全部	关于	这	羞辱	经验	的	这	以前的	天

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrm][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [zen] .

and	his	firm	resolution	to	attain	the	secrets	of	Zen	.
和	他的	公司	解决	到	达到	这	秘密	的	禅	.

古泰向师父讲述了前一天受辱的经历，以及他决心获得禅宗秘诀的坚定决心。

[ˌtɛn'ruː] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Tenryu	just	lifted	one	of	his	fingers	and	said	nothing	.
天龙	只是	抬起	一	的	他的	手指	和	说	没有什么	.

天龙只是抬起一根手指，什么也没说。

[ðɪs] [haʊ'evər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən] - [maɪnd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət]

This	however	was	enough	to	open	Gutei's	mind	at	once	to	the	ultimate
这	然而	曾是	足够的	到	打开	-	头脑	在	一次	到	这	最终的

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [zen] ,

meaning	of	Zen	,
意义	的	禅	,

但这足以让古台立刻领悟禅宗的终极含义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['evər] [sɪns] - [dɪd][ɔːr] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

and	it	is	said	that	ever	since	Gutei	did	or	said	nothing	but	just	holding	up	a
和	它	是	说	那	曾经	自从	-	做过	或者	说	没有什么	但	只是	保持	向上	一个

['fɪŋgər][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [zen] .

finger	to	all	the	questions	that	might	be	asked	of	him	concerning	Zen	.
手指	到	全部	这	问题	那	可能	是	问	的	他	有关	禅	.

据说，自古亭以来，对于所有可能向他提出的有关禅宗的问题，他都只是竖起一根手指，不予理睬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,

There	was	a	boy	in	his	temple	,
那里	曾是	一个	男生	在	他的	寺庙	,

他的寺庙里有个男孩，

[huː] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɜ-z] [trɪk] ['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self][wʌz; wəz] [æskt] [ə'baʊt]

who	seeing	the	master's	trick	imitated	him	when	the	boy	himself	was	asked	about
WHO	看到	这	硕士学位	诡计	模仿	他	什么时候	这	男生	他自己	曾是	问	关于

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər]['dʒen(ə)rəli] ['præktɪst] .

what	kind	of	preaching	his	master	generally	practised	.
什么	种类	的	布道	他的	掌握	一般来说	已实践	.

当被问及他的师傅通常进行什么样的布道时，看到师傅的伎俩，便模仿了他。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [toʊld][ðə; ði]['mæstər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ,

When	the	boy	told	the	master	about	it	showing	his	lifted	little	finger	,
什么时候	这	男生	讲述	这	掌握	关于	它	显示	他的	抬起	小的	手指	,

男孩把这件事告诉师傅时，举起了他的小指。

[ðə; ði]['mæstər] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

the	master	cut	it	right	off	with	a	knife	.
这	掌握	切	它	正确的	离开	和	一个	刀	.

师傅用刀把它直接切掉了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'weɪ] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [peɪn] [wen] - [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

The	boy	ran	away	screaming	in	pain	when	Gutei	called	him	back	.
这	男生	跑	离开	尖叫	在	疼痛	什么时候	-	称为	他	后退	.

古泰叫住他时，男孩痛苦地尖叫着跑开了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [ðə; ði]['mæstər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgər] ,

The	boy	turned	back	,	the	master	lifted	his	own	finger	,
这	男生	转向	后退	,	这	掌握	抬起	他的	自己的	手指	,

男孩转过身，师傅抬起自己的手指，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪnstəntli] ['riəlaizd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [wʌn]['fɪŋgər] [zen] ” [ʌv; əv]

and	the	boy	instantly	realised	the	meaning	of	the	“	one	finger	Zen	”	of
和	这	男生	即刻	意识到	这	意义	的	这	“	一	手指	禅	”	的

[ˌtɛn'ruː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - .

Tenryu	as	well	as	Gutei	.
天龙	作为	出色地	作为	-	.

男孩立刻领悟了天龙和九尾的“一指禅”的含义。

f15 [kəm'per] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][sɪksθ] ['peɪtriɑːrk] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi]

f15	Compare	this	with	the	statement	made	by	the	sixth	patriarch	himself	when	he
f15	比较	这	和	这	陈述	制成	经过	这	第六	族长	他自己	什么时候	他

[wʌz; wəz] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sək'siːd] [ðə; ði] [fɪfθ] ['peɪtriɑːrk] “

was	asked	how	it	was	that	he	came	to	succeed	the	fifth	patriarch	“
曾是	问	如何	它	曾是	那	他	来了	到	成功	这	第五	族长	“

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ['buːdɪzəm] .

Because	I	do	not	understand	Buddhism	.
因为	我	做	不是	理解	佛教	.

f15 将此与第六代祖师本人在被问及他如何继承第五代祖师的职位时所作的陈述进行比较：“因为我不懂佛教。

” [let] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][saɪt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kiːnə] - [juː'pæniʃæd] ,

”	Let	me	also	cite	a	passage	from	the	Kena	-	Upanishad	,
”	让	我	还	引用	一个	通道	从	这	肯纳	-	奥义书	,

“我还想引用《凯那奥义书》中的一段话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːmən] [sɪr]

in	which	the	readers	may	find	a	singular	coincidence	between	the	Brahman	seer
在	哪个	这	读者	可能	寻找	一个	单数	巧合	之间	这	婆罗门	先知

[ænd; ənd] [ðoʊz] [zen] ['mæstərz] ,

and	those	Zen	masters	,
和	那些	禅	大师	,

读者或许会从中发现婆罗门先知与禅宗大师之间一种奇特的巧合。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [θɔːt] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sprest] :

not	only	in	thought	but	in	the	way	it	is	expressed	:
不是	仅有的	在	想法	但	在	这	方式	它	是	表达	:

不仅在思想上，而且在表达方式上：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvd] [ʌv; əv][baɪ][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'siːvd] [ʌv; əv] ;

“	It	is	conceived	of	by	him	by	whom	it	is	not	conceived	of	;
“	它	是	构思	的	经过	他	经过	谁	它	是	不是	构思	的	;

“它是由那非它所构想之人构想的；

[hiː; hi][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvd] [ʌv; əv] , [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

He	by	whom	It	is	conceived	of	,	knows	It	not	.
他	经过	谁	它	是	构思	的	,	知道	它	不是	.

祂构思了它，却不了解它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ;
It **is** **not** **understood** **by** **those** **who** **understand** **It** **;**
它 是 不是 理解 经过 那些 WHO 理解 它 ;

即使是那些了解它的人，也无法理解它；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
It **is** **understood** **by** **those** **who** **understand** **It** **not** **.**
它 是 理解 经过 那些 WHO 理解 它 不是 .

那些不了解它的人却能理解它。

〞 [laʊ] - - , ['faʊndər] [ʌv; əv]['daʊɪst]['mɪstɪsɪzəm] , [briːðz] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [wen] [hiː; hi] [sez] :
〞 **Lao** **-** **tzŭ** **,** **founder** **of** **Taoist** **mysticism** **,** **breathes** **the** **same** **spirit** **when** **he** **says** **:**
〞 老挝 - - , 创始人 的 道教 神秘主义 , 呼吸 这 相同的 精神 什么时候 他 说道 :

“道家神秘主义创始人老子在说这句话时，也流露出同样的精神：

“ [hiː; hi] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [nɑːt] , [hiː; hi] [huː] [spiːks] [noʊz] [nɑːt] .
“ **He** **who** **knows** **it** **speaks** **not** **,** **he** **who** **speaks** **knows** **not** **.**
“ 他 WHO 知道 它 说话 不是 , 他 WHO 说话 知道 不是 .

“知者不言，言者不知。”

〞 f16 [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi] (-)
〞 **f16** **The** **conception** **of** **Dharmakāya** **apart** **from** **the** **physical** **body** **(** **rūpakāya** **)**
〞 f16 这 概念 的 - 除 从 这 身体的 身体 (-)
[ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪkli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
of **the** **Buddha** **was** **logically** **inevitable** **,**
的 这 佛 曾是 逻辑上 不可避免的 ,

“f16 从佛陀的色身（rūpakāya）中分离出来的法身（Dharmakāya）的概念，在逻辑上是不可避免的，

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] - - - , [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] . , “ [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] -
as **we** **read** **in** **the** **Ekottara** **-** **Āgama** **,** **XLIV** **.** **,** **“** **The** **Life** **of** **the** **Śākyamuni** **-**
作为 我们 读 在 这 - - - , xliv . , “ 这 生活 的 这 释迦牟尼 -
['buːdəˌbʊdə][ɪz] [ɪk'striːmli] [lɔːŋ] ,
Buddha **is** **extremely** **long** **,**
佛 是 极其 长的 ,

正如我们在《Ekottara-Āgama》第四十四章中所读到的，“释迦牟尼佛的一生极其漫长”，

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi]['entərz]['ɪntuː][nɪr'vɑːnə] , [hɪz; ɪz] [lɔː] - ['bɑːdi][ɪg'zɪsts]
the **reason** **is** **that** **while** **his** **physical** **body** **enters** **into** **Nirvana** **,** **his** **Law** **-** **body** **exists**
这 原因 是 那 尽管 他的 身体的 身体 进入 进入 涅槃 , 他的 法律 - 身体 存在
.
:
.

原因是，虽然他的肉身进入涅槃，但他的法身仍然存在。

〞 [bʌt; bət][ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn]
〞 **But** **the** **Dharmakāya** **could** **not** **be** **made** **to** **function** **directly** **upon**
〞 但 这 - 可以 不是 是 制成 到 功能 直接地 之上
['sʌfərɪŋ] [soʊlz] ,
suffering **souls** **,**
痛苦 灵魂 ,

但是，法身无法直接作用于受苦的灵魂。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌtrænsen'dentl] ;
as **it** **was** **too** **abstract** **and** **transcendental** **;**
作为 它 曾是 也 抽象的 和 超验的 ;

因为它太抽象、太超验了；

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl]
they **wanted** **something** **more** **concrete** **and** **tangible** **towards** **which** **they** **could** **feel**
他们 通缉 某物 更多的 具体的 和 有形 向 哪个 他们 可以 感觉
['pɜːrsənəli] ['ɪntɪmət] .
personally **intimate** **.**
亲自 亲密的 .

他们想要一些更具体、更实在的东西，让他们能从中获得个人的亲密感。

[hens] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['buːdəˌbʊdə] - ['bɑːdi] , [ðæt] [ɪz] , - - ['buːdəˌbʊdə]
Hence **the** **conception** **of** **another** **Buddha** **-** **body** **,** **that** **is** **,** **Sambhogakāya** **-** **Buddha**
因此 这 概念 的 其他 佛 - 身体 , 那 是 , - - 佛
[ɔːr] - - ['buːdəˌbʊdə] ,
or **Vipākaja** **-** **Buddha** **,**
或者 - - 佛 ,

因此，便有了另一个佛身的概念，即报身佛或毗婆迦佛。

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['dɔːgmə][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l]['bɑːdi] (-) .
completing **the** **dogma** **of** **the** **Triple** **Body** **(** **Trikāya** **)** **.**
完成 这 教条 的 这 三倍 身体 (-) .

完善了三身（Trikāya）教义。

f17
f17
f17

f17

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [feɪθ] ['ʃɪnˌrɑːn] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] - [æz; əz][ɪz] ['ɛvɪdənst] [ɪn] [ðɪs]
The **absolute** **faith** **Shinran** **had** **in** **the** **teaching** **of** **Hōnen** **as** **is** **evidenced** **in** **this**
这 绝对 信仰 信鸾 有 在 这 教学 的 - 作为 是 有证据 在 这
[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪn] [sekt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] - ['ɪnər] [ɪk'spɪriəns]
quotation **proves** **that** **the** **Shin** **sect** **is** **the** **result** **of** **Shinran's** **inner** **experience**
引述 证明 那 这 胫 教派 是 这 结果 的 - 内 经验
[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['riːzənd] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .
and **not** **the** **reasoned** **product** **of** **his** **philosophy** **.**
和 不是 这 有理智的 产品 的 他的 哲学 .

从这段引文可以看出，亲鸾对法然的教义抱有绝对的信仰，这证明真宗是亲鸾内心体验的结果，而不是他哲学的理性产物。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [keɪm] [fɜːrst] ,
His **experience** **came** **first** **,**
他的 经验 来了 第一的 ,

他的经验先于一切。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and **to** **explain** **it** **to** **himself** **as** **well** **as** **to** **communicate** **it** **to**
和 到 解释 它 到 他自己 作为 出色地 作为 到 交流 它 到
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

既要向自己解释，也要向他人解释。

[hiː; hi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ['veriəs] ['suːtrəz][fɔːr; fər][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
he **resorted** **to** **various** **Sutras** **for** **verification** **.**
他 复原 到 各种各样的 经文 为了 确认 .

他查阅了各种经文以求验证。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] , ['præktɪs] , [feɪθ] ,
The **Teaching** **,** **Practice** **,** **Faith** **,**
这 教学 , 实践 , 信仰 ,

教义、实践、信仰

[ænd; ənd] [ə'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

and	Attainment	was	thus	written	by	him	giving	an	intellectual	and
和	素养	曾是	因此	书面	经过	他	给予	一个	知识分子	和

['skrɪptʃərəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪn] - ['ʃuː] [feɪθ] .

scriptural	foundation	to	the	Shin	-	shu	faith	.
圣经	基础	到	这	胫	-	舒	信仰	.

因此，他撰写了《成就》一书，为真宗信仰提供了理论和经文基础。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] , [bɪ'liːf] [ˌpri'siːdz] ['riːzənɪŋ] .

In	religion	as	in	other	affairs	of	human	life	,	belief	precedes	reasoning	.
在	宗教	作为	在	其他	事务	的	人类	生活	,	信仰	之前	推理	.

在宗教领域，如同在人类生活的其他方面一样，信仰先于理性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nɑːt] [tuː; tə] [fər'get] [ðɪs] [fækt] [wen] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] .

It	is	important	not	to	forget	this	fact	when	tracing	the	development	of	ideas	.
它	是	重要的	不是	到	忘记	这	事实	什么时候	追踪	这	发展	的	想法	.

在追溯思想发展历程时，不要忘记这一事实。

f18 [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['buːdəˌbʊdə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [ə'teɪnd]

f18	This	was	very	well	understood	by	the	Buddha	himself	when	he	first	attained
f18	这	曾是	非常	出色地	理解	经过	这	佛	他自己	什么时候	他	第一的	已达到

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] ;

Enlightenment	;
启示	;

f18 佛陀初证悟时，对此非常清楚；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

he	knew	that	what	he	realised	in	his	enlightened	state	of	mind	could	not	be
他	知道	那	什么	他	意识到	在	他的	开明	状态	的	头脑	可以	不是	是

[im'paːtid] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

imparted	to	others	,
传授	到	其他的	,

他知道，他在顿悟状态下所领悟的东西是无法传授给别人的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [im'paːtid] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	if	it	were	imparted	they	could	not	understand	it	.
和	那	如果	它	是	传授	他们	可以	不是	理解	它	.

即使传授给他们，他们也无法理解。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'rɪr] [ɪk'sprest]

This	was	the	reason	why	he	in	the	beginning	of	his	religious	career	expressed
这	曾是	这	原因	为什么	他	在	这	开始	的	他的	宗教	职业	表达

[ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [nɪr'vɑːnə] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	desire	to	enter	into	Nirvana	without	trying	to	revolve	the	Wheel	of	the
这	欲望	到	进入	进入	涅槃	没有	尝试	到	围绕	这	车轮	的	这

['dɑːrmə] .

Dharma	.
法	.

这就是为什么他在宗教生涯初期表达了想要进入涅槃而不去尝试转动法轮的愿望的原因。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːtrəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ægəmə] [klæs] [ʌv; əv] ['buːdɪst]

We	read	in	one	of	the	Sutras	belonging	to	the	Agama	class	of	Buddhist
我们	读	在	一	的	这	经文	属于	到	这	阿伽玛	班级	的	佛教徒

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我们在佛教文献阿含经中的一部经文中读到：

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪtld] ['su:trə][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] (

which	is	entitled	Sutra	on	the	Cause	and	Effect	in	the	Past	and	Present	(
哪个	是	标题	佛经	在	这	原因	和	影响	在	这	过去的	和	展示	(

['ef'ei:'es] . [i:] .) :

fas	.	II	.	)	:
快	.	二	.	)	:

其标题为《过去与现在因果经》(第二部分):

" [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [vaʊz] [ɑ:r; ər] [fʊl'fɪld] ,

"	My	original	vows	are	fulfilled	,
"	我的	原来的	誓言	是	已完成	,

"我最初的誓言已经实现,

[ðə; ði] ['dɑ:rmə] [[ɔ:r] [tru:θ]] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪz] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

the	Dharma	[	or	Truth	]	I	have	attained	is	too	deep	for	the	understanding	.
这	法	[	或者	真相	]	我	有	已达到	是	也	深的	为了	这	理解	.

我所证得的法(或真理)太过深奥,超出了理解的范畴。

[ə; eɪ]['bu:dəˌbʊdə][ə'loʊn][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

A	Buddha	alone	is	able	to	understand	what	is	in	the	mind	of	another
一个	佛	独自的	是	有能力的	到	理解	什么	是	在	这	头脑	的	其他

['bu:dəˌbʊdə] .

Buddha	.
佛	.

只有佛陀才能了解另一位佛陀的心意。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [teɪnts] (- - -) , [ɔ:l] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər] [ɪn'veləpt] [ɪn] [gri:d] ,

In	this	age	of	the	Five	Taints	(	pañca	-	kashāyā	)	,	all	beings	are	enveloped	in	greed	,
在	这	年龄	的	这	五	污点	(	-	-	-	)	,	全部	生物	是	被包裹	在	贪婪	,

在五毒(pañca-kashāyā)时代,一切众生都被贪婪所笼罩。

['æŋgər] , ['fɑ:li] , ['fɔ:lshʊd] , ['ærəgəns] , [ænd; ənd] ['flætəri] ;

anger	,	folly	,	falsehood	,	arrogance	,	and	flattery	;
愤怒	,	蠢事	,	谬误	,	傲慢	,	和	奉承	;

愤怒、愚蠢、谎言、傲慢和奉承;

[ðeɪ] [hæv; həv] [fju:] ['blesɪŋz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['stu:pɪd][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə]

they	have	few	blessings	and	are	stupid	and	have	no	understanding	to
他们	有	很少	祝福	和	是	愚蠢的	和	有	不	理解	到

[ˌkɑ:mprɪ'hend][ðə; ði] ['dɑ:rmə] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] .

comprehend	the	Dharma	I	have	attained	.
理解	这	法	我	有	已达到	.

他们福泽浅薄,愚昧无知,根本无法理解我所证得的佛法。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑ:rmə] - [wi:l] [rɪ'vɑ:lv] , [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [kən'fju:zd] [ænd; ənd]

Even	if	I	make	the	Dharma	-	Wheel	revolve	,	they	would	surely	be	confused	and
甚至	如果	我	制作	这	法	-	车轮	围绕	,	他们	会	一定	是	使困惑	和

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

incapable	of	accepting	it	.
无法	的	接受	它	.

即使我让法轮转动,他们也一定会感到困惑,无法接受。

[ðeɪ] [meɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˌðer'baɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]

They	may	on	the	contrary	indulge	in	defamation	,	and	,	thereby	falling	into	the
他们	可能	在	这	相反	放纵	在	诽谤	,	和	,	从而	坠落	进入	这

['i:v(ə)l] [pæðz] ,

evil	paths	,
邪恶的	路径	,

相反,他们可能会进行诽谤,从而走上邪路。

['sʌfər] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][peɪn] .
suffer **all** **kinds** **of** **pain** **.**
遭受 全部 种类 的 疼痛 .

承受各种各样的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][ænd; ənd]['entər]['ɪntu:][nɪr'vɑ:nə] .
It **is** **best** **for** **me** **to** **remain** **quiet** **and** **enter** **into** **Nirvana** **.**
它 是 最好的 为了 我 到 保持 安静的 和 进入 进入 涅槃 .

我最好保持沉默，进入涅槃。

" [ɪn][ðə; ði]['su:trə][ɑ:n][ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ,
" In the Sutra on the Story of the Discipline ,
" 在 这 佛经 在 这 故事 的 这 纪律 ,

《戒律故事经》中，

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ɜ:rliər] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [tekst][ænd; ənd][wʌz; wəz]
which **is** **considered** **an** **earlier** **translation** **of** **the** **preceding** **text** **and** **was**
哪个 是 经过考虑的 一个 早些时候 翻译 的 这 前 文本 和 曾是
['rendərd] ['ɪntu:] [ˌtʃaɪ'ni:z] [baɪ][æn; ən]['ɪndiən] ['bu:dɪst] ['skɑ:lər] ,
rendered **into** **Chinese** **by** **an** **Indian** **Buddhist** **scholar** **,**
渲染 进入 中国人 经过 一个 印度 佛教徒 学者 ,

该译本被认为是前文的早期译本，由一位印度佛教学者翻译成中文。

[tɑ:] - [li][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪ'betən] , ['mæŋ] - [s'jæŋ, 'ʃæŋ] , [ɪn][ə; eɪ] . [di:] . - ,
Ta **-** **li** **and** **a** **Tibetan** **,** **Mang** **-** **siang** **,** **in** **A** **.** **D** **.** **197** **,**
ta - 李 和 一个 藏 , 芒 - 祥 , 在 一个 . D . - ,

公元197年，大理和藏族芒香，

[noʊ] ['refrəns] [ɪz] [jet] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bu:dəz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
no **reference** **is** **yet** **made** **to** **the** **Buddha's** **resolution** **to** **keep** **silent** **about** **his**
不 参考 是 然而 制成 到 这 佛陀的 解决 到 保持 沉默的 关于 他的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
Enlightenment **,**
启示 ,

目前尚未提及佛陀决定对自己的证悟保持沉默一事。

['oʊnli] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [ə'teɪnd] [wʌz; wəz][ɔ:l] - ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
only **that** **what** **he** **attained** **was** **all** **-** **knowledge** **which** **was** **beyond** **the**
仅有的 那 什么 他 已达到 曾是 全部 - 知识 哪个 曾是 超过 这
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,
understanding **and** **could** **not** **be** **explained** **,**
理解 和 可以 不是 是 解释 ,

只不过他所获得的是超越理解、无法解释的全知全能。

[æz; əz][ɪts] [haɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'skeɪləbl] [ænd; ənd][ɪts] [depθ] [ʌn'fæðəməbl] ,
as **its** **height** **was** **unscalable** **and** **its** **depth** **unfathomable** **,**
作为 它是 高度 曾是 不可扩展 和 它是 深度 深不可测 ,

因为它的高度无法攀爬，它的深度也无法测度，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [jet] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'penitrəbl] " .
containing **the** **whole** **universe** **in** **it** **and** **yet** **penetrating** **into** **the** **unpenetrable** **" .**
包含 这 所有的 宇宙 在 它 和 然而 渗透 进入 这 无法穿透的 " .
. . .
: : :
. . .

它包含整个宇宙，却又能渗透到不可渗透的领域.....

[ˌsi:'ef] .
Cf **.**
cf .

参见。

[ðə; ði] - - (- [ˌnɪˈkɑːjə] , [ˌɛksˌaɪˈviː]) , [ænd; ənd][ðə; ði] -

the	Mahāpadāna	Suttanta	(	Dīgha	Nikāya	,	XIV	)	,	and	the	Ariyapariyesana
这	-	-	(	-	尼迦亚	,	十四	)	,	和	这	-

- ([məˈdʒɪmə] , [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]) .

Suttam	(	Majjhima	,	XXVI	)	.
-	(	马吉玛	,	26	)	.

《Mahāpadana Suttanta》（Dīgha Nikāya，XIV）和《Ariyapariyesana Suttam》（Majjhima，XXVI）。

f19 [ˌsiːˈef] .

f19	Cf	.
f19	cf	.

f19 参见。

- - ([ˌtʃaɪˈniːz]) , [ˈefˈeiːˈes] . [ˌɛksˈɛksˈtuː] .

Saṁyukta	Āgama	(	Chinese	)	,	Fas	.	XXXII	.
-	-	(	中国人	)	,	法斯	.	xxxii	.

Saṁyukta Āgama（中文），Fas. XXXII。

f20 [ðæt] [ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

f20	That	the	personality	of	the	Buddha	was	an	object	of	admiration
f20	那	这	性格	的	这	佛	曾是	一个	目的	的	钦佩

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ,

and	worship	as	much	as	,
和	崇拜	作为	很多	作为	,

f20 佛陀的人格魅力不仅是人们钦佩和崇拜的对象，而且……

[ɔːr][pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈtrɪbjuːts] , [ɪz] [gliːnd] [θruːˈaʊt]

or	perhaps	more	than	,	his	extraordinary	intellectual	attributes	,	is	gleaned	throughout
或者	也许	更多的	比	,	他的	非凡的	知识分子	属性	,	是	收集	自始至终

[ðə; ði]['ægəmə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

the	Agama	literature	.
这	阿伽玛	文学	.

或者说，更重要的是，他非凡的才智在阿伽摩文献中得到了充分体现。

[tuː; tə][kwoʊt][wʌn][ɔːr] [tuː] ['instənsiz] : “ [wen] ['sʊbˈhɑː] - - - [sɔː] [ðə; ði]

To	quote	one	or	two	instances	:	“	When	Subha	-	Mānava	Todeyyaputta	saw	the
到	引用	一	或者	二	实例	:	“	什么时候	苏巴	-	-	-	锯	这

['blesɪd; blest][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

Blessed	One	sitting	in	the	woods	,
蒙福	一	坐着	在	这	树林	,

举一两个例子来说：“当苏婆摩那婆·托德亚普塔看到世尊坐在树林里时，

[ðə; ði] ['brɑːmən] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] [wɪtʃ]

the	Brahman	was	struck	with	the	beautiful	serenity	of	his	personality	which
这	婆罗门	曾是	击	和	这	美丽的	宁静	的	他的	性格	哪个

[moʊst] ['reɪdiəntli] [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði] [muːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ;

most	radiantly	shone	like	the	moon	among	the	stars	;
最多	光芒四射	闪耀	喜欢	这	月亮	之中	这	明星	;

婆罗门被他那宁静美好的个性所深深打动，那个性如同群星中的明月般熠熠生辉；

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] , ['gloʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən]['maʊnt(ə)n] ;

his	features	were	perfect	,	glowing	like	a	golden	mountain	;
他的	特征	是	完美的	,	发光	喜欢	一个	金的	山	;

他的五官完美无瑕，宛如一座金色的山峰；

[hɪz; ɪz]['dɪgnəti][wʌz; wəz][məˈdʒestɪk][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt][kənˈtroʊl] ,

his	dignity	was	majestic	with	all	his	senses	under	perfect	control	,
他的	尊严	曾是	雄伟	和	全部	他的	感官	在下面	完美的	控制	,

他仪态万方，神态自若。

[soʊ]['trænkwɪl][ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [biˈklaudɪŋ] ['pæʃnz] ,

so	tranquil	and	free	from	all	beclouding	passions	,
所以	宁静	和	自由的	从	全部	模糊	激情	,

如此宁静，远离一切令人迷惑的情感，

[ænd; ənd][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [kɑːm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [səbˈduːd] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['dɪsəplɪnd] .

and	so	absolutely	calm	with	his	mind	subdued	and	quietly	disciplined	.
和	所以	绝对地	冷静的	和	他的	头脑	低沉的	和	悄悄	纪律严明的	.

他内心无比平静，心境平和，举止自律。

" ([ðə; ði]['mɪd(ə)l] - , ['efˈeiːˈes] . [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .)

"	(	The	Middle	Āgama	,	fas	.	XXXVIII	.	)
"	(	这	中间	-	,	快	.	38	.	)

（《中阿伽摩经》，第38卷。）

[ðɪs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti]['leɪtər] [dɪˈveləpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌdeɪɪfɪˈkeɪʃn; ˌdiːɪfɪˈkeɪʃn][ʌv; əv]

This	admiration	of	his	personality	later	developed	into	the	deification	of
这	钦佩	的	他的	性格	之后	发达	进入	这	神化	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

his	being	,
他的	存在	,

这种对他的人格崇拜后来发展成了对他的神化。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['wɔːdid]

and	all	the	evils	moral	and	physical	were	supposed	to	be	warded
和	全部	这	罪恶	道德	和	身体的	是	据称	到	是	监护

[ɔːf]

off
离开

所有道德和物质上的邪恶都应该被抵御。

[ɪf] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

if	one	thought	of	him	or	his	virtues	.
如果	一	想法	的	他	或者	他的	美德	.

如果有人想起他或他的美德。

“ [wen] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [huː] ['præktɪst] ['iːv(ə)l] [diːdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [maʊðz] , [ɔːr][maɪndz]

“	When	those	beings	who	practised	evil	deeds	with	their	bodies	,	mouths	,	or	minds
“	什么时候	那些	生物	WHO	已实践	邪恶的	契约	和	他们的	身体	,	嘴	,	或者	思想

,

,

,

“当那些用身体、口舌或意念作恶的人，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [təˈθɑːgətə] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɛθs] ,

think	of	the	merits	of	the	Tathagata	at	the	moment	of	their	deaths	,
思考	的	这	优点	的	这	如来	在	这	片刻	的	他们的	死亡人数	,

在如来临终之际，想想他们的功德。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['iːv(ə)l] [pæðz] [ænd; ənd][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['hevəns]

they	would	be	kept	away	from	the	three	evil	paths	and	born	in	the	heavens
他们	会	是	保留	离开	从	这	三	邪恶的	路径	和	出生	在	这	天

;

;

;

他们将远离三恶道，升入天界；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['vaɪlɪst] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

even	the	vilest	would	be	born	in	the	heavens	.
甚至	这	最卑鄙的	会	是	出生	在	这	天	.

即使最卑劣的人也能降生于天堂。

" ([ðə; ði] - - , ['ef'ei:'es] . [ˌɛks'ɛks'tu:] .)
" (The Ekottara Āgama , fas . XXXII .)
" (这 - - , 快 . xxxii .)

"(《Ekottara Āgama》，fas. XXXII。)

" [wer'evər] - ['gautəmə] [ə'pɪrz] , [noʊ]['i:v(ə)l]['spɪrɪts][ɔ:r]['di:mənz][kæn; kən] [ə'proʊtʃ]
" Wherever Śramaṇa Gautama appears , no evil spirits or demons can approach
" 无论 - 乔达摩 出现 , 不 邪恶的 烈酒 或者 恶魔 能 方法
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

"无论沙门乔达摩出现在哪里，任何邪灵或恶魔都无法接近他；

['ðerfɔ:r] [let][ju: 'es][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['i:v(ə)l][gɔdz] [[hu:] [hæv; həv] [bɪn]
therefore let us invite him here and all those evil gods [who have been
所以 让 我们 邀请 他 这里 和 全部 那些 邪恶的 神 [WHO 有 到过
[hə'ræsɪŋ] [ju: 'es]] [wʊd] [baɪ] [ðəm'selvz] [teɪk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] .
harassing us] would by themselves take to their heels .
骚扰 我们] 会 经过 他们自己 拿 到 他们的 高跟鞋 .

因此，让我们邀请他来到这里，所有那些骚扰我们的邪神都会自觉地逃之夭夭。

" ([loʊk] . [sɪt] .)
" (Loc . cit .)
" (位置 . 引用 .)

(同上)

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bu:dəsts] [ðæt] [ðeɪ] ['leɪtər] [meɪd] [ðə; ði]['bu:dəˌbʊdə]
It was quite natural for the Buddhists that they later made the Buddha
它 曾是 相当 自然的 为了 这 佛教徒 那 他们 之后 制成 这 佛
[ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] (-) ,
the first object of Recollection (smṛti) ,
这 第一的 目的 的 回忆 (-) ,

对于佛教徒来说，后来将佛陀作为忆念（smṛti）的首要对象，这完全是顺理成章的事。

[wɪtʃ] , [ðeɪ] [θɔ:t] ,
which , they thought ,
哪个 , 他们 想法 ,

他们认为，

[wʊd] [ki:p] [ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][help][ðem; ðəm]['ri:əlaɪz][ðə; ði]
would keep their minds from wandering away and help them realise the
会 保持 他们的 思想 从 漫游 离开 和 帮助 他们 意识到 这
['faɪn(ə)l][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:dɪst] [laɪf] .
final aim of the Buddhist life .
最终的 目的 的 这 佛教徒 生活 .

可以防止他们的思绪游离，帮助他们实现佛教生活的最终目标。

[ði:z] ['steɪtmənts] ['pleɪnli] ['demənstreɪt] [ðæt] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]
These statements plainly demonstrate that while on the one hand the teaching of
这些 声明 显然 证明 那 尽管 在 这 一 手 这 教学 的
[ðə; ði]['bu:dəˌbʊdə][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rmə] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
the Buddha was accepted by his followers as the Dharma beautiful in the
这 佛 曾是 公认 经过 他的 追随者 作为 这 法 美丽的 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

这些陈述清楚地表明，一方面，佛陀的教义最初被他的追随者们接受为美好的法；

['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] ,
beautiful in the middle , and beautiful in the end ,
美丽的 在 这 中间 , 和 美丽的 在 这 结尾 ,

中间很美，结尾也很美。

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] ['paʊɝz]
his **person** **was** **on** **the** **other** **hand** **regarded** **as** **filled** **with** **miraculous** **powers**
他的 人 曾是 在 这 其他 手 认为 作为 已填 和 神奇 权力
[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['vɜːrtʃʊ] ,
and **divine** **virtues** **,**
和 神圣的 美德 ,

另一方面，人们认为他本人充满了神奇的力量和神圣的美德。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][moʊst] [ɔː'spɪʃəs] ['ætməsfɪr]
so **that** **his** **mere** **presence** **was** **enough** **to** **create** **a** **most** **auspicious** **atmosphere**
所以 那 他的 仅仅 在场 曾是 足够的 到 创造 一个 最多 吉祥 气氛
[nɑːt]['oʊnli] ['spɪrɪtʃuəli] [bʌt; bət] [mə'tɪriəli] .
not **only** **spiritually** **but** **materially** **.**
不是 仅有的 精神层面 但 重大 .

因此，他仅仅是出现就足以营造出一种极其吉祥的氛围，不仅在精神上，而且在物质上。

f21 [wen] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] ['entərd] [nɪr'vɑːnə] , [ðə; ði] [mʌŋks] [kraɪd] , “ [tuː] [suːn] [hæz; həz][ðə; ði]
f21 **When** **the** **Buddha** **entered** **Nirvana** **,** **the** **monks** **cried** **,** **“** **Too** **soon** **has** **the**
f21 什么时候 这 佛 进入 涅槃 , 这 僧侣 哭 , “ 也 很快 有 这
[tə'θɑːgətə] [pæst] [ə'weɪ] ,
Tathagata **passed** **away** **,**
如来 通过了 离开 ,

f21 当佛陀进入涅槃时，僧侣们哭喊道：“如来涅槃得太早了，

[tuː] [suːn] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] [pæst] [ə'weɪ] , [tuː] [suːn] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt]
too **soon** **has** **the** **World** **-** **honoured** **One** **passed** **away** **,** **too** **soon** **has** **the** **Great**
也 很快 有 这 世界 - 荣幸 一 通过了 离开 , 也 很快 有 这 伟大的
[lɔː] [daɪd] [aʊt] ;
Law **died** **out** **;**
法律 死亡 出去 ;

世界尊者逝世得太早，大法消亡得太早；

[ɔːl] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [fər'evər] [left] [tuː; tə] ['mɪzəri] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [gɔːn] .
all **beings** **are** **forever** **left** **to** **misery** **;** **for** **the** **Eye** **of** **the** **World** **is** **gone** **.**
全部 生物 是 永远 左边 到 苦难 ; 为了 这 眼睛 的 这 世界 是 已消失 .

所有生灵都将永远遭受苦难；因为世界之眼已经消失。

” [ðer; ðər] [ˌlæmən'teɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [greɪt] [triːz]
” **Their** **lamentation** **was** **beyond** **description** **,** **they** **lay** **on** **the** **ground** **like** **great** **trees**
” 他们的 哀叹 曾是 超过 描述 , 他们 躺 在 这 地面 喜欢 伟大的 树木
[wɪð; wɪθ] [ruːts] ,
with **roots** **,**
和 根 ,

他们的哀嚎难以言表，他们像根系发达的大树一样横卧在地。

[stemz] , [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ɔːl][tɔːrn][ænd; ənd]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd]
stems **,** **and** **branches** **all** **torn** **and** **broken** **to** **pieces** **,** **they** **rolled** **and**
茎 , 和 分支 全部 撕裂 和 破碎的 到 件 , 他们 滚动 和
['rɪgəld] [laɪk][ə; eɪ][sleɪn] [sneɪk] .
wriggled **like** **a** **slain** **snake** **.**
扭动 喜欢 一个 被杀 蛇 .

茎干和树枝都被撕裂、折断成碎片，像一条被杀死的蛇一样翻滚扭动。

[sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [griːf] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['buːdəsts] [huːz]
Such **excessive** **expressions** **of** **grief** **were** **quite** **natural** **for** **those** **Buddhists** **whose**
这样的 过多的 表达式 的 悲伤 是 相当 自然的 为了 那些 佛教徒 谁

['hɑːrts] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
hearts **were** **directed** **towards** **the** **personality** **of** **their** **master** **more** **than**
心 是 指导 向 这 性格 的 他们的 掌握 更多的 比

[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [seɪn] [ænd; ənd] [ˌræʃənl'ɪstɪk] ['tiːtʃɪŋz] ,
towards **his** **sane** **and** **rationalistic** **teachings** **,**
向 他的 理智 和 理性主义 教义 ,

对于那些心系上师人格而非其理智理性教义的佛教徒来说，这种过激的悲痛表现是十分自然的。

[ˌsiː'ef] .
Cf **.**
cf .

参见。

[ðə; ði]['pɑːli] - - - .
the **Pali** **Parinibbāna** **-** **suttanta** **.**
这 巴利语 - - - .

巴利语般涅槃经。

f22 [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['buːdɪst] [skuːlz] [ðæt]
f22 **For** **a** **more** **or** **less** **detailed** **account** **of** **the** **various** **Buddhist** **schools** **that**
f22 为了 一个 更多的 或者较少的 详细的 帐户 的 这 各种各样的 佛教徒 学校 那

[keɪm] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] ['æftər][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] ,
came **up** **within** **a** **few** **centuries** **after** **the** **Buddha** **,**
来了 向上 之内 一个 很少 几个世纪 后 这 佛 ,

f22 欲了解佛陀之后几个世纪内出现的各种佛教流派的更详细情况，

[siː] - - - - - ['tʃɑːkrə] .
see **Vasumitra's** **Samayabhedo** **-** **paracana** **-** **cakra** **.**
看 - - - - - 脉轮 .

参见Vasumitra的Samayabhedo-paracana-cakra。

[prə'fesər] - [ˌfuːnə'hɑːʃi] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [ðɪs] [bʊk] .
Professor **Suisai** **Funahashi** **recently** **published** **an** **excellent** **commentary** **on** **this** **book** **.**
教授 - 船桥 最近 已发布 一个 出色的 评论 在 这 书 .

船桥翠斋教授最近发表了一篇关于这本书的精彩评论。

f23 [ˌsiː'ef] .
f23 **Cf** **.**
f23 cf .

f23 参见。

[ðə; ði] - - - (['edɪtɪd] [baɪ] [mæks] ['mʏlər] [ænd; ənd] [biː] . -) , [piː] . ['sɛvən] , [wer]
The **Sukhāvatī** **-** **vyūha** **(** **edited** **by** **Max** **Müller** **and** **B** **.** **Nanjio** **)** **,** **p** **.** **7** **,** **where**
这 - - - (编辑 经过 最大限度 穆勒 和 B . -) , p . 7 , 在哪里

[wiː; wi][hæv; həv] :
we **have** **:**
我们 有 :

《极乐世界》（Max Müller 和 B. Nanjio 编辑）第 7 页记载：

“ - - , ” [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['buːdəz] [vɔɪs] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [saʊndz] .
“ **Buddhasvaro** **anantaghoshah** **,** **”** **that** **is** **,** **the** **Buddha's** **voice** **is** **of** **infinite** **sounds** **.**
“ - - , ” 那 是 , 这 佛陀的 嗓音 是 的 无限 声音 .

“Buddhasvaro anantaghoshah”，即佛陀的声音是无穷无尽的声音。

[siː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] - - - ([piː] . -) [wer] [wiː; wi] [riːd] : “ - -
See also the Saddharma - puṇḍarīka (p . 128) where we read : “ Svareṇa caikena
看 还 这 - - - (p . -) 在哪里 我们 读 : “ - -
- - ,
vadāmi dharmam ,
- - ,

另请参阅 Saddharma-puṇḍarīka（第 128 页），其中我们读到：“Svareṇa caikena vadāmi dharmam，

” [aɪ] [priːtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .
” I preach the law with one voice .
” 我 布道 这 法律 和 一 嗓音 .

我以一致的声音宣讲律法。

[ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][wʌn] [teɪst] (- -) ['veriəsli,'væriəsli] [prə'djʊsɪŋ]
The parable of the water of one taste (ekarasaṁ vāri) variously producing
这 寓言 的 这 水 的 一 品尝 (- -) 各种各样的 生产
[hɜːrb] ,
herbs ,
草药 ,

一味之水（ekarasaṁ vāri）的比喻，却能生出各种草药。

[ʃrʌbz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌmɑːhə'jɑːnə; mə'hɑː'jɑːnə] .
shrubs , and others , is very well known among the Mahayanists .
灌木 , 和 其他的 , 是 非常 出色地 已知 之中 这 大乘派 .

灌木丛等植物在摩诃衍教徒中非常有名。

f24 [hɪr] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['mɪstɪk] ” [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]
f24 Here we find the justification of a “ mystic ” interpretation of the sacred
f24 这里 我们 寻找 这 理由 的 一个 “ 神秘 ” 解释 的 这 神圣
[bʊks] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] .
books of any religion .
图书 的 任何 宗教 .

f24 在这里，我们找到了对任何宗教的圣书进行“神秘”解释的理由。

[ðə; ði] ['swiːdn'bɔːdʒiən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðʌs] [grəuz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .
The Swedenborgian doctrine of Correspondence thus grows illuminating .
这 瑞典堡 教义 的 一致 因此 生长 启发性的 .

由此可见，斯威登堡的“对应论”学说具有启发意义。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['ʃi(ː)ngɔn]['mɪstɪsɪzəm] ['sʌmwʌt] [rɪ'flekts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
The philosophy of Shingon mysticism somewhat reflects the idea of correspondence
这 哲学 的 真言宗 神秘主义 有些 反映 这 主意 的 一致
,
,
,

真言宗神秘主义的哲学在某种程度上体现了对应论的思想。

[ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set][ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [aɪ'diːəz] .
though naturally it is based on a different set of philosophical ideas .
尽管 自然 它 是 基于 在 一个 不同的 放 的 哲学 想法 .

当然，它所依据的哲学思想是不同的。

[və'raɪətiz] [ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['eniθɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
Varieties of interpretation are always possible in anything not only because of
品种 的 解释 是 总是 可能的 在 任何事物 不是 仅有的 因为 的
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][səb'dʒektɪv] ['elɪmənt] [ɪn] ['evri] ['dʒʌdʒmənt] ,
the presence of the subjective element in every judgment ,
这 在场 的 这 主观 元素 在 每一个 判断 ,

任何事物都可能存在多种解释，这不仅是因为每项判断都存在主观因素，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˌkɔmpliˈkeiʃəns][ʌv; əv][əbˈdʒektɪv] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .

but	because	of	infinite	complications	of	objective	relationship	.
但	因为	的	无限	并发症	的	客观的	关系	.

但这是因为客观关系的无穷复杂性。

f25 [ˌsiːˈef] . [sʌtʃ] [ˈsuːtrəz][æz; əz][ðə; ðɪ] - , - , - , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . [ɪn][ðə; ðɪ]

f25	Cf	.	such	Sutras	as	the	Tevijja	,	Mahāli	,	Brahmajāla	,	etc	.	in	the
f25	cf	.	这样的	经文	作为	这	-	,	-	,	-	,	ETC	.	在	这

- [ˌnɪˈkɑːjə] .

Dīgha	Nikāya	.
-	尼迦亚	.

f25 比照。诸如《Dīgha Nikāya》中的《Tevijja》、《Mahāli》、《Brahmajāla》等经典。

[siː] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [ˈsutə] - , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ðɪ] - ,

See	also	the	Sutta	Nipāta	,	especially	the	Atthakavagga	,
看	还	这	经	-	,	尤其	这	-	,

另见《经集》（Sutta Nipāta），尤其是《阿塔迦瓦伽》（Atthakavagga）。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈbuːdɪst] [ˈtɛksts][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeʃn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

which	is	one	of	the	earliest	Buddhist	texts	in	our	possession	at	present	.
哪个	是	一	的	这	最早	佛教徒	文本	在	我们的	拥有	在	展示	.

这是我们目前所拥有的最早的佛教典籍之一。

[ðer; ðər][wiː; wi] [riːd] [əˈbaʊt] “ - ” ([ˈɪnwərd] [piːs]) [wɪtʃ] [ˈkænɑːt][biː; bi] [əˈteɪnd] [baɪ]

There	we	read	about	“	Ajjhattasanti	”	(	inward	peace	)	which	cannot	be	attained	by
那里	我们	读	关于	“	-	”	(	向内	和平	)	哪个	不能	是	已达到	经过

[fəˈlɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

我们在那里读到“Ajjhattasanti”（内心的平静），这种平静无法通过哲学获得。

[nɔːr][baɪ][trəˈdɪʃ(ə)n] , [nɔːr][baɪ] [gʊd] [diːdz] .

nor	by	tradition	,	nor	by	good	deeds	.
也不	经过	传统	,	也不	经过	好的	契约	.

既非出于传统，也非出于善行。

f26 [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈbuːdəˌbʊdə][ˈnevər] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə]

f26	That	the	Buddha	never	neglected	to	impress	his	disciples	with	the	idea
f26	那	这	佛	绝不	被忽视的	到	令人印象深刻	他的	门徒	和	这	主意

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌltɪmət] [truːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈriəlaizd][baɪ][ænd; ənd][ɪn][wʌnˈself] ,

that	the	ultimate	truth	was	to	be	realised	by	and	in	oneself	,
那	这	最终的	真相	曾是	到	是	意识到	经过	和	在	自己	,

f26 佛陀从未忘记向弟子们灌输这样的观念：终极真理需要通过自身去体悟和内化。

[ɪz] [ˈɛvɪdənst] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ][ˈægəməz] .

is	evidenced	throughout	the	Agamas	.
是	有证据	自始至终	这	鬣蜥	.

这一点在阿伽摩经中都有体现。

[ˈevriwer] [wiː; wi] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] “ [wɪˈðaʊt] [diˈpendɪŋ] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ,

Everywhere	we	encounter	with	such	phrases	as	“	without	depending	upon	another	,
到处	我们	遇到	和	这样的	短语	作为	“	没有	取决于	之上	其他	,

[hiː; hi] [biˈliːvd] ,

he	believed	,
他	相信	,

凡是我们经常会遇到诸如“不依赖他人，他相信”之类的短语，

[ɔːr] [θɔːt] , [ɔːr] [dɪˈzɑːlvd] [hɪz; ɪz] [dauts] , [ɔːr] [əˈteɪnd] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔː] .

or	thought	,	or	dissolved	his	doubts	,	or	attained	self	-	confidence	in	the	Law	.
或者	想法	,	或者	溶解	他的	疑虑	,	或者	已达到	自己	-	信心	在	这	法律	.

或者思考，或者消除疑虑，或者对法律获得自信。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [self] - [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][ɔːl] [wʌnz]
" From this self - determination followed the consciousness that one had all one's
" 从 这 自己 - 决心 随后 这 意识 那 一 有 全部一个人的
['iːv(ə)l] ['liːkɪdʒɪz] (-) [stɑːpt] [ɔːr] [dreɪnd] [ɔːf] ,
evil leakages (āsrava) stopped or drained off ,
邪恶的 泄漏 (-) 停止 或者 排水 离开 ,

"由此自我决定，便产生了这样一种意识：一个人所有的邪恶泄密（āsrava）都已止息或排出。"

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['ɑːrhætˌʃɪp] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] ['buːdɪst] [laɪf] .
culminating in the realisation of Arhatship — which is the goal of Buddhist life .
高潮 在 这 实现 的 阿罗汉 — 哪个 是 这 目标 的 佛教徒 生活 .

最终证得阿罗汉果——这是佛教人生的目标。

f27 [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] , ['seɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəsts] , ['vɑːl] . [iː] . , [piː]
f27 The Dialogue of the Buddha , Sacred Books of the Buddhists , Vol . II . , p
f27 这 对话 的 这 佛 , 神圣 图书 的 这 佛教徒 , 沃尔 . 二 . , p
. - .
. 29 .
. - .

f27 佛陀对话录，佛教圣书，第二卷，第29页。

f28 [ɪn][fækt] , [ðə; ði][tɜːrm] , - [ɔːr][ɪn] - ['pɑːli] ,
f28 In fact , the term , prajñā or in pañña Pali ,
f28 在 事实 , 这 学期 , - 或者 在 - 巴利语 ,

f28 事实上，术语 prajñā 或 pañña 巴利语，

[ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːhə'jɑːnə; mə'hɑː'jɑːnə] ,
is not an exclusive possession of the Mahayanists ,
是 不是 一个 独家的 拥有 的 这 大乘派 ,

并非大乘佛教的专属财产。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['fʊli] [juːst] [baɪ][ðer; ðər]['raɪv(ə)l] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] .
for it is also fully used by their rival disciples of the Buddha .
为了 它 是 还 完全 用过的 经过 他们的 竞争对手 门徒 的 这 佛 .

因为佛陀的竞争对手弟子们也充分利用了这一点。

[ðə; ði] ['lætər] [haʊ'evər] [feɪld] [tuː; tə] [leɪ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
The latter however failed to lay any special emphasis on the idea of
这 后者 然而 失败的 到 躺 任何 特别的 强调 在 这 主意 的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][ɪts] [su'priːm] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['buːdɪzəm] ,
enlightenment and its supreme significance in the body of Buddhism ,
启示 和 它是 最高 意义 在 这 身体 的 佛教 ,

然而，后者却未能特别强调觉悟的概念及其在佛教体系中的至高意义。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] - [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði]
and as the consequence Prajñā was comparatively neglected by the
和 作为 这 结果 - 曾是 比较 被忽视的 经过 这
- .
Hinayanists .
- .

因此，般若被小乘佛教徒相对忽视了。

[ˌmɑːhɑː'jɑːnɪzəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [meɪ] [biː; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] -
Mahayanism on the other hand may be designated as the religion of Prajñā -
大乘教 在 这 其他 手 可能 是 指定的 作为 这 宗教 的 -
[pɑːr] ['eksələns] .
par excellence .
帕 卓越 .

另一方面，大乘佛教可以被誉为般若的至高宗教。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n]['diːəˌfaɪd][ænd; ənd][moʊst] ['revərəntli] ['wəːʃip] .
It is even deified and most reverently worshipped .
它 是 甚至 神化 和 最多 虔诚地 崇拜 .

它甚至被神化，受到极其虔诚的崇拜。

f29 [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] “ [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrmə] ” (
f29 This is no other than “ the opening of the pure eye of the Dharma ” (
f29 这 是 不 其他 比 “ 这 开幕 的 这 纯的 眼睛 的 这 法 ” (
- - ['dɑːmə] - - -) ,
virajaṁ vītamalaṁ dhamma - cakkhum udapādi) ,
- - 佛法 - - -) ,

f29 这正是“开启佛法的纯净之眼”(virajaṁ vītamalaṁ dhamma-cakkhum udapādi)，

['friːkwəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['ægəməz] [wen] [wʌn] [ə'teinz] [tuː; tə] ['ɑːrhætˌʃɪp] .
frequently referred to in the Agamas when one attains to Arhatship .
频繁地 指 到 在 这 鬣蜥 什么时候 一 达到 到 阿罗汉 .

在阿含经中，当一个人达到阿罗汉果位时，经常会提到这一点。

f30 [riːd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tʃæp] .
f30 Read , for instance , chap .
f30 读 , 为了 实例 , 小伙子 .

f30 阅读，例如，第 30 章。

['ɛks'viː] . , [ɪn'taɪtld] “ [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'θɑːgətə] .
XV . , entitled “ Duration of Life of the Tathagata .
十五 . , 标题 “ 期间 的 生活 的 这 如来 .

XV.，题为“如来寿命”。

” f31 - , - , - .
” f31 Dhammanadam , 153 , 154 .
” f31 - , - , - .

“f31 Dhammanadam，153，154。

f32 ['ætə] - - - - - : - ['sɜːrkə] - - -
f32 Ata etasmāt kāraṇan mahāmate mayedam uktaṁ : yāṁ ca rātriṁ tathāgato '
f32 阿塔 - - - - - : - ca - - -
- - ['sɜːrkə]
bhisambuddho yāṁ ca
- - ca

f32 Ata etasmāt kāraṇan mahāmate mayedam uktaṁ: yāṁ ca rātriṁ tathāgato 'bhisambuddho yāṁ ca

- - - [iːkəm] [ˌeɪ piː 'aɪ] - - [nɑː] - [nɑː]
rātriṁ parinirvāsyati atrāntara ekam api aksharaṁ tathāgatena na udāhṛitaṁ na
- - - EKAM API - - 纳 - 纳
- . — - , [tʃæp] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [piː] . - .
udāharishyati . — Laṅkāvatāra , Chap . III . , p . 144 .
- . — - , 查普 . 三、 . , p . - .

rātrim parinirvāsyati atrantara ekam api aksharam tathāgatena na udāhṛitaṁ na udāharishyati。—《兰卡瓦塔拉》，第 1 章。 III.，p。 144.

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,
See also Chapter VII . ,
看 还 章 七 . ,

另见第七章。

[piː] . - .
p . 240 .
p . - .

第240页。

([fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [oʊ] - , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] :
(For this reason , O Mahāmati , I say unto you :
(为了 这 原因 , 哦 - , 我 说 到 你 :

（因此，大爱玛提啊，我告诉你：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'laɪt(ə)nmənt]
During the time that elapsed between the night of the Tathagata's Enlightenment
期间 这 时间 那 过去 之间 这 夜晚 的 这 - 启示
[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][nɪr'vɑːnə] ,
and the night of his entrance into Nirvana ,
和 这 夜晚 的 他的 入口 进入 涅槃 ,

从如来证悟之夜到涅槃之夜之间的这段时间，

[nɑːt][wʌn][wɜːrd] , [nɑːt][wʌn] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt][baɪ][hɪm; ɪm] .)
not one word , not one statement was given out by him .)
不是 一 单词 , 不是 一 陈述 曾是 给定 出去 经过 他 .)

他一句话也没说，没有发表任何声明。）

f33 [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
f33 According to Aśvaghosha's Awakening of Faith ,
f33 根据 到 - 唤醒 的 信仰 ,

f33 根据阿什瓦戈沙的《信仰的觉醒》，

['ɪgnərəns] [miːnz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] (['sɪtə]) [ɪn] ['kɑːnʃəsnəs] .
Ignorance means the sudden awakening of a thought (citta) in consciousness .
无知 方法 这 突然 唤醒 的 一个 想法 (citta) 在 意识 .

无知是指意识中某个念头（citta）的突然觉醒。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['veriəsliˌværiəsli] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ɪgnərəns] [ɪz] [kən'siːvd] ,
This may be variously interpreted , but as long as Ignorance is conceived ,
这 可能 是 各种各样的 翻译 , 但 作为 长的 作为 无知 是 构思 ,

这可以有多种解释，但只要无知的概念存在，

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːses] [ri'kwaiərɪŋ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][taɪm] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'vent]
not as a process requiring a certain duration of time , but an event
不是 作为 一个 过程 需要 一个 肯定 期间 的 时间 , 但 一个 事件
[ˌɪnstən'teɪniəsli] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
instantaneously taking place ,
瞬间 采取 地方 ,

并非需要一定时间的过程，而是瞬间发生的事件。

[ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs]
its disappearance which is enlightenment must also be an instantaneous
它是 消失 哪个 是 启示 必须 还 是 一个 瞬间
['hæpənɪŋ] .
happening .
发生 .

它的消失，也就是顿悟，也必须是瞬间发生的。

f34
f34
f34

f34

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl]['fɔːrmjələ]['gɪv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrhət] ,
This is the usual formula given as the qualification of an Arhat ,
这 是 这 通常 公式 给定 作为 这 资格 的 一个 罗汉 ,

这是通常被认为是阿罗汉资格的公式。

[tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] - .
to be met with throughout the Nikāyas .
到 是 遇见 和 自始至终 这 - .

在尼迦耶经中随处可见。

f35 ['tʃæptər] [iː] . , “ [ɑːn] - .
f35 Chapter II . , “ On Skilfullness .
f35 章 二 . , “ 在 - .

f35 第二章，“论技巧”。

” f36 [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] [noʊn]
” f36 In this connection it may not be amiss to say a word about what is known
” f36 在 这 联系 它 可能 不是 是 错误 到 说 一个 单词 关于 什么 是 已知
[ɪn] ['buːdɪzəm] [æz; əz][ðə; ði] “ [ækt][ʌv; əv][noʊ] - ['efərt] [ɔːr][noʊ] - ['pɜːrpəs] ” (-) [ɔːr] “
in Buddhism as the “ act of no - effort or no - purpose ” (anābhogacaryā) or “
在 佛教 作为 这 “ 行为 的 不 - 努力 或者 不 - 目的 ” (-) 或者 “
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [vaʊz] [ʌv; əv][noʊ] - ['pɜːrpəs] ” (-) .
the original vows of no - purpose ” (anābhogapraṇidhāna) .
这 原来的 誓言 的 不 - 目的 ” (-) .

“f36 在这方面，或许有必要谈谈佛教中所谓的“无为无目的的行为”（anābhogacaryā）或“无目的的原始誓言”（anābhogapraṇidhāna）。

[ðɪs] [ˌkɔris'pɔndz] , [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] ,
This corresponds , if I judge rightly ,
这 对应 , 如果 我 法官 没错 ,

如果我判断正确的话，这便是对应的结果：

[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['letɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][left][hænd][ɪz]
to the Christian idea of not letting the right hand know what the left hand is
到 这 基督教 主意 的 不是 出租 这 正确的 手 知道 什么 这 左边 手 是
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

这符合基督教“不要让右手知道左手在做什么”的理念。

[wen] ['spɪrɪt] [ə'teinz] [tuː; tə][ðə; ði][ri'ælәti][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz]
When spirit attains to the reality of enlightenment and as a result is
什么时候 精神 达到 到 这 现实 的 启示 和 作为 一个 结果 是
['θɜːrəli] [pjʊrəˌfaɪd][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'faɪlmənts] ,
thoroughly purified of all defilements ,
彻底 纯化 的 全部 玷污 ,

当心灵证得觉悟的真理，并因此彻底清除一切烦恼时，

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ə'fektɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [soʊ]['pɜːrfɪkt] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz] [pjʊr] ,
intellectual and affective , it grows so perfect that whatever it does is pure ,
知识分子 和 情感 , 它 生长 所以 完美的 那 任何 它 做 是 纯的 ,

它在理智和情感上都臻于完美，以至于它所做的一切都是纯粹的。

[ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
unselfish , and conducive to the welfare of the world .
无私 , 和 有利的 到 这 福利 的 这 世界 .

无私奉献，有益于世界福祉。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [wiː; wi] [meɪk] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
So long as we are conscious of the efforts we make in trying to
所以 长的 作为 我们 是 有意识的 的 这 努力 我们 制作 在 尝试 到
[ˌoʊvər'kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃ] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] ,
overcome our selfish impulses and passions ,
克服 我们的 自私 冲动 和 激情 ,

只要我们意识到自己为克服自私的冲动和欲望所做的努力，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][teɪnt][ʌv; əv][kən'streɪnt][ænd; ənd][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælətɪ] , [wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl]

there	is	a	taint	of	constraint	and	artificiality	,	which	interferes	with	spiritual
那里	是	一个	污点	的	约束	和	人工性	,	哪个	干扰	和	精神

['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

innocence	and	freedom	,
无辜	和	自由	,

其中带有某种束缚和矫揉造作的气息，这妨碍了精神上的纯真和自由。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['neɪtɪv]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['spɪrɪt]['kænɑːt][wɜːrk][aʊt][ɔːl]

and	love	which	is	the	native	virtue	of	an	enlightened	spirit	cannot	work	out	all
和	爱	哪个	是	这	本国的	美德	的	一个	开明	精神	不能	工作	出去	全部

[ðæt][ɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	is	implied	in	it	and	meant	to	be	exercised	for	the	preservation	of
那	是	暗示	在	它	和	意思是	到	是	锻炼	为了	这	保存	的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

爱，作为觉悟精神的固有美德，无法实现其中蕴含的一切，也无法实现为了自身而需要实践的一切。

[ðə; ði] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] [vaʊz] ” [ɑːr; ər][ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːpərətɪv] ,

The	“	original	vows	”	are	the	content	of	love	and	begin	to	be	operative	,
这	“	原来的	誓言	”	是	这	内容	的	爱	和	开始	到	是	操作	,

"最初的誓言"是爱的实质，并开始发挥作用。

- ([ən] - ['pɜːrpəsli]) , ['oʊnli] [wen] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] ['riːəli] [kri'eɪtɪv] .

anabhoga	(	un	-	purposely	)	,	only	when	enlightenment	is	really	creative	.
-	(	联合国	-	故意	)	,	仅有的	什么时候	启示	是	真的	有创造力的	.

anabhoga（无意识的），只有当开悟真正具有创造性时才会如此。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] ['difəz] [frʌm; frəm] [mɪr] [mə'rælətɪ] ,

This	is	where	religious	life	differs	from	mere	morality	,
这	是	在哪里	宗教	生活	不同	从	仅仅	道德	,

这就是宗教生活与单纯道德生活的区别所在。

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [mɪr] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] (- - -

this	is	where	the	mere	enunciation	of	the	Law	of	Origination	(	pratītya	-	samutpāda
这	是	在哪里	这	仅仅	发音	的	这	法律	的	起源	(	-	-	-

) [dʌz] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] ['buːdɪst] [laɪf] ,

)	does	not	constitute	Buddhist	life	,
)	做	不是	构成	佛教徒	生活	,

这就是为什么仅仅阐述缘起法（pratītya-samutpāda）并不构成佛教生活的原因。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wer] [zen] ['buːdɪzəm] [mein'teinz] [ɪts]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ə'genst] [ðə; ði]

and	this	is	where	Zen	Buddhism	maintains	its	reason	of	existence	against	the
和	这	是	在哪里	禅	佛教	保持	它是	原因	的	存在	反对	这

[ə'ledʒd] ['pɑːzətɪvɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhiːnə'jɑːnə][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['naɪɪlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

alleged	positivism	of	the	Hinayana	and	against	the	alleged	nihilism	of	the
据称	实证主义	的	这	小乘	和	反对	这	据称	虚无主义	的	这

- - - [skuːl] .

Prajñā	-	pāramitā	school	.
-	-	-	学校	.

禅宗佛教正是以此来反驳小乘佛教所谓的实证主义和般若波罗蜜多宗所谓的虚无主义，以此来证明自身的存在理由。

f37 ['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] , [pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [piː] . - .

f37	Dialogues	of	the	Buddha	,	Part	III	.	,	p	.	35	.
f37	对话	的	这	佛	,	部分	三、	.	,	p	.	-	.

f37 佛陀对话录，第三部分，第 35 页。

f38 ['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] , [pɑːrt][aɪ] . , [piː] . - .

f38	Dialogues	of	the	Buddha	,	Part	I	.	,	p	.	82	.
f38	对话	的	这	佛	,	部分	我	.	,	p	.	-	.

f38 佛陀对话录，第一部分，第 82 页。

f39
f39
f39

f39

[ðə; ði]['pɑːli][tekst] [ðæt] [wɪl] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʧaɪ'niːz] ['suːtrə][ɪn][ðə; ði] - - - [ɪz]
The Pali text that will correspond to this Chinese Sutra in the Dīrgha - Āgama is
这 巴利语 文本 那 将要 对应 到 这 中国人 佛经 在 这 - - - 是
[ðə; ði] - ['sutə] ,
the Kevaddha Sutta ,
这 - 经 ,

与《长阿含经》中这首中文经文对应的巴利文文本是《凯瓦达经》。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kwoʊtɪd] [hɪr] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .
but the passage quoted here is missing .
但 这 通道 引 这里 是 丢失的 .

但这里引用的段落缺失了。

[siː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] - ([luː] - -) [ænd; ənd] - - [fɑːlə] [ɪn][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] - ,
See also the Lohicca (Lou - chê) and Sāmaññña - phala in the Chinese Āgamas ,
看 还 这 - (卢 - -) 和 - - 法拉 在 这 中国人 - ,

另见《罗睺伽经》和《萨摩那经》,

[ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] [telz] [haʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]
in which the Buddha tells how essential the life of a recluse is to the
在 哪个 这 佛 讲述 如何 基本的 这 生活 的 一个 隐士 是 到 这
[rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] .
realisation of enlightenment and the destruction of the evil passions .
实现 的 启示 和 这 破坏 的 这 邪恶的 激情 .

佛陀在经文中讲述了隐士生活对于证悟成佛和消除邪念的重要性。

['kɑːnstənt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,
Constant application , earnest concentration ,
持续的 应用 , 认真 专注 ,

坚持不懈，全神贯注

[ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] ['wɑːtʃflnəs] — [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [noʊ] ['buːdəsts] [ɑːr; ər]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
and vigilant watchfulness — without these no Buddhists are ever expected to
和 警惕的 警惕 — 没有 这些 不 佛教徒 是 曾经 预期的 到
[ə'teɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
attain the end of their lives .
达到 这 结尾 的 他们的 生活 .

以及警惕的警醒——没有这些，任何佛教徒都无法达到生命的终点。

f40
f40
f40

f40

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɪz][baɪ] ['riːs] ['deɪvɪdz] [huː] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtnoʊt] :
The rendering is by Rhys Davids who states in the footnote :
这 渲染 是 经过 里斯 戴维斯 WHO 各州 在 这 脚注 :

这幅渲染图由里斯·戴维斯绘制，他在脚注中写道：

“ [ðə; ði][wɜːrd][aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['rendərd] - ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] - [ɪz] [sʌ'mɑːdi] ,
“ The word I have here rendered ' earnest contemplation ' is Samadhi ,
“ 这 单词 我 有 这里 渲染 - 认真 沉思 - 是 三摩地 ,

“我在这里翻译成‘认真思考’的词是三摩地，

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz][ɪn][ðə; ði][faɪv] - ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [feɪθ] [dʌz] [ɪn][ðə; ði]
which **occupies** **in** **the** **Five** **Nikayas** **very** **much** **the** **same** **position** **as** **faith** **does** **in** **the**
哪个 占据 在 这 五 - 非常 很多 这 相同的 位置 作为 信仰 做 在 这
[nuː] ['testəmənt] ;
New **Testament** **;**
新的 遗嘱 ;

在《尼迦耶五经》中，信仰的地位与《新约》中的信仰地位非常相似；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sə'mɑːdi] , - ,
and **this** **section** **shows** **that** **the** **relative** **importance** **of** **Samādhi** **,** **Paññā** **,**
和 这 部分 演出 那 这 相对的 重要性 的 三摩地 , - ,

本节展示了三摩地、般若、

[ænd; ənd] - [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] ['ɜːrli] ['buːdɪzəm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [feɪθ] ,
and **Śīla** **played** **a** **part** **in** **early** **Buddhism** **just** **as** **the** **distinction** **between** **faith** **,**
和 - 玩 一个 部分 在 早期的 佛教 只是 作为 这 区别 之间 信仰 ,

而悉罗在早期佛教中也发挥了作用，正如信仰之间的区别一样。

['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːrks][dɪd]['æftərwərdz][ɪn] ['westərn] [θi'ɑːlədʒi] .
reason **,** **and** **works** **did** **afterwards** **in** **Western** **theology** **.**
原因 , 和 作品 做过 然后 在 西 神学 .

理性，以及后来在西方神学中所做的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['buːdɪst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **would** **be** **difficult** **to** **find** **a** **passage** **in** **which** **the** **Buddhist** **view** **of** **the**
它 会 是 难的 到 寻找 一个 通道 在 哪个 这 佛教徒 看法 的 这
[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] [aɪ'diːəz][ɪz]['steɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['bjuːti] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
relation **of** **these** **conflicting** **ideas** **is** **stated** **with** **greater** **beauty** **of** **thought** **,**
关系 的 这些 冲突 想法 是 声明 和 更大的 美丽 的 想法 ,

很难找到比这更优美的文字来阐述佛教对这些相互矛盾的观念之间的关系。

[ɔːr]['iːkwəl] [sək'sɪŋktnəs] [ʌv; əv][fɔːrm] .
or **equal** **succinctness** **of** **form** **.**
或者 平等的 简洁 的 形式 .

或形式同样简洁。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kən'flɪktɪŋ] ?
" **But** **why** **conflicting** **?**
" 但 为什么 冲突 ?

"但为什么会有冲突呢？"

f41 [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɪn][ðə; ði] - .
f41 **One** **hundred** **and** **eight** **samadhis** **are** **enumerated** **in** **the** **Mahāvyutpatti** **.**
f41 一 百 和 八 三摩地 是 列举 在 这 - .

f41 《大乘经》中列举了一百零八种三摩地。

['elsˌwer] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] " [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .
Elsewhere **we** **read** **of** **"** **innumerable** **samadhis** **.**
别处 我们 读 的 " 无数 三摩地 .

其他地方我们读到"无数的禅定"。

" ['indiəns][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ə'depts][ɪn] [ðɪs] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['wʌndərf(ə)l][ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]
" **Indians** **have** **been** **great** **adepts** **in** **this** **exercise** **,** **and** **many** **wonderful** **spiritualistic**
" 印度人 有 到过 伟大的 专家 在 这 锻炼 , 和 许多 精彩的 唯灵论
[ə'tʃiːvmənts] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [rɪ'pɔːrtɪd] .
achievements **are** **often** **reported** **.**
成就 是 经常 据报道 .

"印度人在这方面一直非常擅长，经常有报道称他们取得了许多了不起的精神成就。"

f42 [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['buːdəsts] , [ɪ'speʃəli] [baɪ]

f42	This	series	of	dhyanas	has	also	been	adopted	by	Buddhists	,	especially	by
f42	这	系列	的	禅那	有	还	到过	已采用	经过	佛教徒	,	尤其	经过

-

.

Hinayanists	.
-	.

f42 这一系列禅定也被佛教徒所采用，尤其是小乘佛教徒。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ][ˌmɑːhə'jɑːnə] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][diː'ɑːnə; 'djɑːnə][ɪz] [dɪ'raɪvd] [ɔːr] ['ræðər] [hæz; həz]

No	doubt	the	Mahayana	conception	of	dhyana	is	derived	or	rather	has
不	怀疑	这	大乘佛教	概念	的	禅那	是	衍生的	或者	相当	有

[dɪ'veləpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

developed	from	them	,
发达	从	他们	,

毫无疑问，大乘佛教的禅定概念源于他们，或者更确切地说，是从他们那里发展而来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌhiːnə'jɑːnə] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ['leɪtər]

and	how	much	it	differs	from	the	Hinayana	dhyanas	will	be	seen	later
和	如何	很多	它	不同	从	这	小乘	禅那	将要	是	已见	之后

[æz; əz][wiː; wi][goʊ][ɑːn] .

as	we	go	on	.
作为	我们	去	在	.

至于它与小乘禅定有多大不同，我们将在后面的讨论中看到。

[ðə; ðɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['ægəməz] ;

The	detailed	description	of	these	dhyanas	is	given	in	the	Agamas	;
这	详细的	描述	的	这些	禅那	是	给定	在	这	鬣蜥	;

这些禅定的详细描述见于阿含经；

[siː] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ðɪ] - - [fɑːlə] ['sutə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv]

see	for	instance	the	Sāmañña	-	phala	Sutta	in	which	the	fruits	of	the	life	of
看	为了	实例	这	-	-	法拉	经	在	哪个	这	水果	的	这	生活	的

[ə; eɪ] ['reklu:s] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] .

a	recluse	are	discussed	.
一个	隐士	是	讨论	.

例如，请参阅《沙门果经》，其中讨论了隐士生活的果实。

[ðiːz] ['ment(ə)l]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər][nɑːt] ['strɪktli] [bud'istik] ,

These	mental	exercises	were	not	strictly	Buddhistic	,
这些	精神的	练习	是	不是	严格	佛教	,

这些冥想练习并非严格意义上的佛教练习。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ænd; ənd] ['præktɪst] [mɔːr] [ɔːr] [les] [baɪ][ɔːl] ['ɪndiən] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd]

they	were	taught	and	practised	more	or	less	by	all	Indian	philosophers	and
他们	是	教授	和	已实践	更多的	或者	较少的	经过	全部	印度	哲学家	和

['mɛndɪkənts] .

mendicants	.
乞丐	.

这些理论或多或少被所有印度哲学家和托钵僧所传授和实践。

[ðə; ðɪ]['buːdəˌbʊdə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

The	Buddha	,	however	,	was	not	satisfied	with	them	,
这	佛	,	然而	,	曾是	不是	使满意	和	他们	,

然而，佛陀对他们并不满意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] ,

because	they	would	not	bring	out	the	result	he	was	so	anxious	to	have	,
因为	他们	会	不是	带来	出去	这	结果	他	曾是	所以	焦虑的	到	有	,

因为他们无法得出他如此渴望的结果。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

that	**is**	**,**	**they**	**were**	**not**	**conducive**	**to**	**enlightenment**	**.**
那	是	,	他们	是	不是	有利的	到	启示	.

也就是说，它们不利于启蒙。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][left][hɪz; ɪz] [tuː] [oʊld] ['tiːtʃərz] , [ɜ˞rɑdə][ænd; ənd] - ,

This	**was**	**the**	**reason**	**why**	**he**	**left**	**his**	**two**	**old**	**teachers**	**,**	**Arada**	**and**	**Udraka**	**,**
这	曾是	这	原因	为什么	他	左边	他的	二	老的	教师	,	阿拉达	和	-	,

这就是他离开两位老老师阿拉达和乌德拉卡的原因。

['ʌndər] [huːm] [hiː; hi][fɜːrst][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['hoʊmləs] [laɪf] .

under	**whom**	**he**	**first**	**began**	**his**	**homeless**	**life**	**.**
在下面	谁	他	第一的	开始	他的	无家可归者	生活	.

他最初是在他手下开始了他的流浪生活。

f43 [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][ten]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] : ['buːdəˌbʊdə] , ['dɑːrmə] ,

f43	**For**	**example**	**,**	**the**	**ten**	**subjects**	**for**	**meditation**	**are**	**:**	**Buddha**	**,**	**Dharma**	**,**
f43	为了	例子	,	这	十	主题	为了	冥想	是	:	佛	,	法	,

['sʌŋgə] , [mə'rælətɪ] ,

Sangha	**,**	**Morality**	**,**
僧伽	,	道德	,

f43 例如，冥想的十个主题是：佛、法、僧、戒、

['tʃærətɪ] , ['hev(ə)n] , [sə'renətɪ] , ['briːðɪŋ] , [ɪm'pɜːrmənəns] , [ænd; ənd] [deθ] .

Charity	**,**	**Heaven**	**,**	**Serenity**	**,**	**Breathing**	**,**	**Impermanence**	**,**	**and**	**Death**	**.**
慈善	,	天堂	,	宁静	,	呼吸	,	无常	,	和	死亡	.

慈善、天堂、宁静、呼吸、无常和死亡。

[ðə; ði][faɪv]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ɑːr; ər] : [ɪm'pjʊrətɪ] , [kəm'pæʃ(ə)n] , ['briːðɪŋ] ,

The	**five**	**subjects**	**of**	**tranquillisation**	**are**	**:**	**Impurity**	**,**	**Compassion**	**,**	**Breathing**	**,**
这	五	主题	的	镇静	是	:	杂质	,	同情	,	呼吸	,

[əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd]['buːdəˌbʊdə] .

Origination	**,**	**and**	**Buddha**	**.**
起源	,	和	佛	.

五种止禅主题分别是：不净、慈悲、呼吸、生起和佛。

[ðə; ði] [fɔːr] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] : [ɪm'pjʊrətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , ['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**four**	**subjects**	**of**	**recollection**	**are**	**:**	**Impurity**	**of**	**the**	**Body**	**,**	**Evils**	**of**	**the**
这	四	主题	的	回忆	是	:	杂质	的	这	身体	,	罪恶	的	这

['sensɪz] ,

Senses	**,**
感官	,

四种忆念的主题是：身体的污秽、感官的罪恶、

['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['trænzəˌtɔːrinəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Constant	**Change**	**of**	**Thought**	**,**	**and**	**Transitoriness**	**of**	**Existence**	**.**
持续的	改变	的	想法	,	和	短暂性	的	存在	.

思想的不断变化，以及存在的无常。

f44 - , ['nɑːnˌdʒoʊ] [ɪ'dɪʃn] , [piː] , - .

f44	**Laṅkāvatāra**	**,**	**Nanjo**	**Edition**	**,**	**p**	**,**	**77**	**.**
f44	-	,	南条	版	,	p	,	-	.

f44 Laṅkāvatāra，南条版，第 77 页。

f45 [ðer; ðər][ɪz] [haʊ'evər] [ə; eɪ]['suːtrə][ɪn][ðə; ði] - - , ['ef'eiː'es] . [ˌɛks'ɛks'θriː] . , [piː] . 93b

f45	**There**	**is**	**however**	**a**	**Sutra**	**in**	**the**	**Saṁyukta**	**Āgama**	**,**	**fas**	**.**	**XXXIII**	**.**	**,**	**p**	**.**	**93b**
f45	那里	是	然而	一个	佛经	在	这	-	-	,	快	.	xxxiii	.	,	p	.	93b

([ɑːŋguːtɑːrə] - [ˌnɪ'kɑːjə] ,

(	**Anguttara**	**-**	**Nikāya**	**,**
(	安古塔拉	-	尼迦亚	,

f45 然而，《相应阿含经》第三十三卷第93b页（增支部尼迦耶）中有一段经文。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , -) , ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tru:] [di:'ɑ:nə; 'djɑ:nə] (- - -) [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə]
XI . , 10) , dealing with true dhyana (ājānīya - jhāna) which is to
十一 . , -) , 处理 和 真的 禅那 (- - -) 哪个 是 到
[bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ˌʌn'treɪnd] [di:'ɑ:nə; 'djɑ:nə] (- - -) .
be distinguished from untrained dhyana (khaḷuṅka - jhāna) .
是 杰出的 从 未经训练的 禅那 (- - -) .

XI., 10) 论述了真正的禅那（ājānīya-jhāna），这与未经训练的禅那（khaḷuṅka-jhāna）有所区别。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [kəm'pɜrd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] [hɔ:rs] (-) [kept] [ɪn][ðə; ði]
The latter is compared to an ill - disciplined horse (khaḷuṅka) kept in the
这 后者 是 比较的 到 一个 患病的 - 纪律严明的 马 (-) 保留 在 这
['steɪb(ə)l] [ðæt] [θɪŋks] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:dər] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə]
stable that thinks nothing of his duties but only of the fodder he is to
稳定的 那 思考 没有什么 的 他的 职责 但 仅有的 的 这 饲料 他 是 到
[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy .
享受 .

后者被比作一匹被关在马厩里、缺乏管教的马（khaḷuṅka），它对自己的职责漠不关心，只想着自己要享用的饲料。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [wei] [di:'ɑ:nə; 'djɑ:nə][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] ['præktɪst] [sək'sesfəli] [baɪ] [ðoʊz] [hu:]
In a similar way dhyana can never be practised successfully by those who
在 一个 相似的 方式 禅那 能 绝不 是 已实践 成功地 经过 那些 WHO
[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['eksərsaɪz] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['selfɪʃ] ['ɑ:bdʒekts] ;
undertake the exercise merely for the satisfaction of their selfish objects ;
承担 这 锻炼 仅仅 为了 这 满意 的 他们的 自私 对象 ;

同样，那些仅仅为了满足自身私欲而进行禅定练习的人，永远无法成功地修习禅定；

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
for such will never come to understand the truth as it is .
为了 这样的 将要 绝不 来 到 理解 这 真相 作为 它 是 .

因为这样的人永远不会明白真相。

[ɪf] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tru:] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:r; ər] [dɪ'zaɪrd] , ['æŋgər] , ['sli:pinəs] , ['wɜ:riɪŋ] ,
If emancipation and true knowledge are desired , anger , sleepiness , worrying ,
如果 解放 和 真的 知识 是 想要的 , 愤怒 , 困倦 , 令人担忧 ,

如果渴望获得解脱和真正的知识，那么愤怒、困倦、忧虑、

[ænd; ənd] [daʊt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] ,
and doubt ought to be got rid of ,
和 怀疑 应该 到 是 得到 摆脱 的 ,

疑虑应当消除。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][di:'ɑ:nə; 'djɑ:nə][kæn; kən][bi:; bi] [ə'teɪnd] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] ['eni]
and then the dhyana can be attained that does not depend upon any
和 然后 这 禅那 能 是 已达到 那 做 不是 依赖 之上 任何
[ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,
of the elements ,
的 这 元素 ,

然后就能达到不依赖于任何元素的禅那境界。

[ɔ:r] [speɪs] , [ɔ:r] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ɔ:r] ['nʌθɪŋnəs] ,
or space , or consciousness , or nothingness ,
或者 空间 , 或者 意识 , 或者 虚无 ,

或者空间，或者意识，或者虚无，

[ɔ:r][ˌʌn.θɪŋ.kə'bɪl.ə.ti] — [ðə; ði][di:'ɑ:nə; 'djɑ:nə] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rld][ɔ:r] [ðæt] [wɜ:rld]
or unthinkability — the dhyana that is not dependent upon this world or that world
或者 不可思议 — 这 禅那 那 是 不是 依赖 之上 这 世界 或者 那 世界
[ɔ:r][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz] ,
or the heavenly bodies ,
或者 这 天上 身体 ,

或者说不可思议之境——不依赖于此世、彼世或天体的禅定，

[ɔːr][əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːr] [ˈsiːɪŋ] [ɔːr] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ɔːr] [ˈrekəgnaɪz] — [ðə; ði][diːˈɑːnə; ˈdjɑːnə] [ðæt] [ɪz][nɑːt]

or	upon	hearing	or	seeing	or	recollecting	or	recognising	—	the	dhyana	that	is	not
或者	之上	听力	或者	看到	或者	回忆	或者	识别	—	这	禅那	那	是	不是

[dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] [ɔːr] [ˈsiːkɪŋ] — [ðə; ði][diːˈɑːnə; ˈdjɑːnə] [ðæt] [ɪz][nɑːt]

dependent	upon	the	ideas	of	attachment	or	seeking	—	the	dhyana	that	is	not
依赖	之上	这	想法	的	依恋	或者	寻求	—	这	禅那	那	是	不是

[ɪn] [kənˈfɔːrmətɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɔːr] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .

in	conformity	with	knowledge	or	contemplation	.
在	一致性	和	知识	或者	沉思	.

或听见、看见、回忆、认出——不依赖于执着或寻求的思想的禅定——不与知识或沉思相符的禅定。

[ðɪs] “ [truː] [diːˈɑːnə; ˈdjɑːnə] ” [ðen] [æz; əz][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsuːtrə][ɪn][ðə; ði] - ,

This	“	true	dhyana	”	then	as	is	described	in	this	Sutra	in	the	Nikayas	,
这	“	真的	禅那	”	然后	作为	是	描述	在	这	佛经	在	这	-	,

这种“真正的禅定”，正如《尼迦耶》中的这部经文所描述的那样，

[ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːhəˈjɑːnə][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhiːnəˈjɑːnə][soʊ] [kɔːld] .

is	more	of	the	Mahayana	than	of	the	Hinayana	so	called	.
是	更多的	的	这	大乘佛教	比	的	这	小乘	所以	称为	.

与其说是小乘佛教，不如说是大乘佛教。

f46 [ˈkɝːnz] [trænzˈleɪʃ(ə)n] , ” [ˈseɪkrɪd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , ” [ˈvɑːl] .

f46	Kern's	translation	,	”	Sacred	Books	of	the	East	,	”	Vol	.
f46	内核的	翻译	,	”	神圣	图书	的	这	东方	,	”	沃尔	.

f46 Kern 的译本，《东方圣书》，第 1 卷。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . , [piːˈpiː] . - – - .

XXI	.	,	pp	.	299	–	300	.
二十一	.	,	pp	.	-	–	-	.

XXI，第 299-300 页。

f47 [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [siː] [ðə; ði] [ˈeseɪ] [ɪnˈtaɪtld] ,

f47	For	this	and	the	following	,	see	the	Essay	entitled	,
f47	为了	这	和	这	下列的	,	看	这	散文	标题	,

f47 关于这一点以及接下来的内容，请参阅题为“

“ [ˈhɪstrɪ; ˈhɪstərɪ][ʌv; əv][zen] [ˈbuːdɪzəm] [frʌm; frəm][ˈboʊdɪ] - [ˈdɑːrmə] [tuː; tə][ˌetʃ juː ˈaɪ] - - , ” [piː] . -

“	History	of	Zen	Buddhism	from	Bodhi	-	Dharma	to	Hui	-	nêng	,	”	p	.	151
“	历史	的	禅	佛教	从	菩提	-	法	到	惠	-	-	,	”	p	.	-

[ˌɛfˈɛf] .

ff	.
ff	.

《从菩提法到慧能的禅宗佛教史》，第151页及后续页。

f48 [ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði] - - [ˌnɪˈkɑːjə] , [ˌɛksˌaɪˈviː] . ,

f48	The	story	of	Enlightenment	is	told	in	the	Dīgha	-	Nikāya	,	XIV	.	,
f48	这	故事	的	启示	是	讲述	在	这	-	-	尼迦亚	,	十四	.	,

f48 觉悟的故事在《长部尼迦耶》第十四章中讲述。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɑːtəkə][teɪlz; ˈteɪˌliz] , [ɪn][ðə; ði] - ,

and	also	in	the	Introduction	to	the	Jātaka	Tales	,	in	the	Mahāvastu	,
和	还	在	这	介绍	到	这	本生经	故事	,	在	这	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈdʒɪmə] - [ˌnɪˈkɑːjə] ,

and	the	Majjhima	-	Nikāya	,
和	这	马吉玛	-	尼迦亚	,

也见于《本生经》导言、《大史》和《中部尼迦耶》中。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . [ænd; ənd][ˌɛksˈɛksˈsɪks] . , [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˌsæmˈjʊtə] - [ˌnɪˈkɑːjə] , [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XXVI	.	and	XXXVI	.	,	and	again	in	the	Samyutta	-	Nikāya	,	XII	.
26	.	和	xxxvi	.	,	和	再次	在	这	萨缪塔	-	尼迦亚	,	十二	.

XXVI. 和 XXXVI.，以及在《相应部》第十二卷中再次出现。

[ɪn]['di:teɪl] [ðeɪ] ['veri] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mə'tɪriəli] .

In	detail	they	vary	more	or	less	,	but	not	materially	.
在	细节	他们	各不相同	更多的	或者	较少的	,	但	不是	重大	.

具体细节上或许有所不同，但本质上并无太大差异。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['su:trə][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][pæst]

The	Chinese	translation	of	the	Sutra	on	the	Cause	and	Effect	in	the	Past
这	中国人	翻译	的	这	佛经	在	这	原因	和	影响	在	这	过去的

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,

and	Present	,
和	展示	,

《过去与现在因果经》的中文翻译

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪtər]['vɜ:rʒ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑ:li] - , ['gɪvz] [ə; eɪ]

which	seems	to	be	a	later	version	than	the	Pali	Mahāpadāna	,	gives	a
哪个	似乎	到	是	一个	之后	版本	比	这	巴利语	-	,	给予	一个

['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] ,

somewhat	different	story	,
有些	不同的	故事	,

这似乎是比巴利文《摩诃波陀那经》晚一些的版本，讲述了一个略有不同的故事。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ðə; ði][meɪn] ['ɪʃu:] [rɪ'meɪnz]

but	as	far	as	my	point	of	argument	is	concerned	,	the	main	issue	remains
但	作为	远的	作为	我的	观点	的	争论	是	担心的	,	这	主要的	问题	遗迹

['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] .

practically	the	same	.
几乎	这	相同的	.

但就我的论点而言，主要问题实际上仍然没有改变。

- - [ɪz] ['haɪli] [poʊ'etɪkl] .

Aśvaghosha's	Buddhacarita	is	highly	poetical	.
-	-	是	高度	诗意的	.

阿什瓦戈沙的《佛传》极富诗意。

[ðə; ði][lə'li:tə] - [vɪ'stɑ:rə] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmɑ:hə'jɑ:nə] .

The	Lalita	-	vistara	belongs	to	the	Mahayana	.
这	拉莉塔	-	维斯塔拉	属于	到	这	大乘佛教	.

《拉利塔·维斯塔拉》属于大乘佛教。

[ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [mə'tɪriəl] ['tʃi:fli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəlɔ:gz] [ʌv; əv]

In	this	Essay	I	have	tried	to	take	my	material	chiefly	from	The	Dialogues	of
在	这	散文	我	有	尝试	到	拿	我的	材料	主要	从	这	对话	的

[ðə; ði]['bu:də,'bʊdə] ,

the	Buddha	,
这	佛	,

本文主要取材于《佛陀对话录》。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ri:s] ['deɪvɪdz] , [ðə; ði]['kɪndrəd] ['seɪɪŋz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz]

translated	by	Rhys	Davids	,	The	Kindred	Sayings	,	translated	by	Mrs
翻译	经过	里斯	戴维斯	,	这	亲属	谚语	,	翻译	经过	太太

. ['ri:s] ['deɪvɪdz] , [mə'dʒɪmə] - [ˌnɪ'kɑ:jə] ,

.	Rhys	Davids	,	Majjhima	-	Nikāya	,
.	里斯	戴维斯	,	马吉玛	-	尼迦亚	,

由里斯·戴维斯翻译，《同源箴言》，由里斯·戴维斯夫人翻译，《中部尼迦耶》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['nu:mən] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] -

translated	by	Sīlācāra	,	and	the	same	by	Neumann	,	the	Chinese	Āgamas
翻译	经过	-	,	和	这	相同的	经过	诺伊曼	,	这	中国人	-

[ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	others	.
和	其他的	.

由Sīlācāra翻译，Neumann、中国阿含经等译本亦有相同译本。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [mɔːr] ['buːdəz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
The idea that there were some more Buddhas in the past seems to have
这 主意 那 那里 是 一些 更多的 佛陀 在 这 过去的 似乎 到 有
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['buːdɪzəm] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ['noʊtɪs] [hɪr] ,
originated very early in the history of Buddhism as we may notice here ,
起源于 非常 早期的 在 这 历史 的 佛教 作为 我们 可能 注意 这里 ,

过去还有其他佛陀的说法似乎起源于佛教历史的早期，这一点我们可以从这里看出。

[ænd; ənd][ɪts] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːtəkə] ,
and its further development , combined with the idea of the Jātaka ,
和 它是 更远 发展 , 合并 和 这 主意 的 这 本生经 ,

及其进一步发展，结合《本生经》的思想，

['faɪnəli] ['kʌlmineitid] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] ,
finally culminated in the conception of a Bodhisattva ,
最后 达到顶峰 在 这 概念 的 一个 菩萨 ,

最终孕育了菩萨的理念，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [fitʃər] [ʌv; əv][ˌmɑːhə'jɑːnə] ['buːdɪzəm] .
which is one of the characteristic features of Mahayana Buddhism .
哪个 是 一 的 这 特征 特征 的 大乘佛教 佛教 .

这是大乘佛教的特征之一。

[ðə; ði][sɪks] ['buːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['leɪtər] [ɪn'kriːst] ['ɪntuː] ['twenti] - [θriː] [ɔːr] ['twenti] - [fɔːr] [ɪn]
The six Buddhas of the past later increased into twenty - three or twenty - four in
这 六 佛陀 的 这 过去的 之后 增加 进入 二十 - 三 或者 二十 - 四 在
[ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] - [væmsə][ænd; ənd] - - - [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː]['fɔːrti] - [tuː] [ɪn][ðə; ði]
the Buddha - vamsa and Prajñā - pāramitā and even into forty - two in the
这 佛 - 瓦姆萨 和 - - - 和 甚至 进入 四十 - 二 在 这
[lə'liːtə] - [vɪ'stɑːrə] .
Lalita - vistara .
拉莉塔 - 维斯塔拉 .

过去的六位佛陀后来在《佛世论》和《般若波罗蜜多》中增加到二十三位或二十四位，甚至在《罗利多观经》中增加到四十二位。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['priːdisesəz] [ɔːr] ['fɔːrənəz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəl]
This idea of having predecessors or forerunners seems to have been general
这 主意 的 拥有 前任 或者 先驱者 似乎 到 有 到过 一般的
[ə'mʌŋ] ['eɪnʃənt] ['piːpəlz] .
among ancient peoples .
之中 古老的 人民 .

这种认为存在先驱者或先行者的想法在古代民族中似乎很普遍。

[ɪn] ['tʃaɪnə] , [kən'fjuːʃəs] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [frʌm; frəm] [jaʊ] [ænd; ənd]
In China , Confucius claimed to have transmitted his doctrine from Yao and
在 中国 , 孔子 声称 到 有 传输 他的 教义 从 姚 和
[ʃʌn] ,
Shun ,
回避 ,

在中国，孔子声称他的学说是从姚和舜那里传下来的。

[ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər] ['hwæŋ, 'hwɑːŋ] .
and Laotzŭ from the Emperor Huang .
和 - 从 这 皇帝 黄 .

以及来自黄帝的老子。

[ɪn]['ɪndiə] , ['dʒeɪnɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti]

In	India	,	Jainism	which	has	,	not	only	in	the	teaching	but	in	the	personality
在	印度	,	耆那教	哪个	有	,	不是	仅有的	在	这	教学	但	在	这	性格

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] ,

of	the	founder	,
的	这	创始人	,

在印度，耆那教不仅在其教义上，而且在其创始人的个性上，都具有……

['meni] [ˌsɪmə'lærətɪz][tuː; tə] ['buːdɪzəm] , ['menʃənz] ['twenti] - [θriː] ['priːdisesəz] ,

many	similarities	to	Buddhism	,	mentions	twenty	-	three	predecessors	,
许多	相似之处	到	佛教	,	提及	二十	-	三	前任	,

与佛教有许多相似之处，提到了二十三位先驱者，

['nætʃ(ə)rəli] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['buːdɪzəm] .

naturally	more	or	less	corresponding	so	closely	to	those	of	Buddhism	.
自然	更多的	或者	较少的	相应的	所以	密切	到	那些	的	佛教	.

自然而然地，这与佛教的观点或多或少非常接近。

f50 [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['defɪnət]

f50	It	is	highly	doubtful	that	the	Buddha	had	a	very	distinct	and	definite
f50	它	是	高度	疑	那	这	佛	有	一个	非常	清楚的	和	定

[skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [kɔː'zeɪʃn] [ɔːr] [dɪ'pendəns] [ɔːr] [əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] ,

scheme	for	the	theory	of	Causation	or	Dependence	or	Origination	,
方案	为了	这	理论	的	因果关系	或者	依赖性	或者	起源	,

f50 非常值得怀疑的是，佛陀是否拥有非常清晰明确的因果关系或缘起理论体系。

[æz; əz][ðə; ði] - - - [ɪz]['veriəsliˌværiəsli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

as	the	Paṭicca	-	samuppāda	is	variously	translated	.
作为	这	-	-	-	是	各种各样的	翻译	.

《Paṭicca-samuppāda》有多种译法。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['suːtrə] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] - (['kɑːnʃəsnəs] [ɔːr][kɑːg'nɪʃ(ə)n]) ,

In	the	present	Sutra	,	he	does	not	go	beyond	Viññāna	(	consciousness	or	cognition	)	,
在	这	展示	佛经	,	他	做	不是	去	超过	-	(	意识	或者	认识	)	,

在这部经文中，他没有超越识（意识或认知）。

[waɪl] [ɪn][ɪts] [ək'septɪd] [fɔːrm] [naʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['stɑːrts][wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns] (-) .

while	in	its	accepted	form	now	the	Chain	starts	with	Ignorance	(	avijjā	)	.
尽管	在	它是	公认	形式	现在	这	链	开始	和	无知	(	-	)	.

而目前公认的链条是从无知（avijjā）开始的。

[wiː; wi][hæv; həv] [haʊ'evər] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] ['tenfoʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [kɔː'zeɪʃn] [ðə; ði]

We	have	however	no	reason	to	consider	this	tenfold	Chain	of	Causation	the
我们	有	然而	不	原因	到	考虑	这	十倍	链	的	因果关系	这

['ɜːrliɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'θɔːrətɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] - - - .

earliest	and	most	authoritative	of	the	doctrine	of	Paṭicca	-	samuppāda	.
最早	和	最多	权威性	的	这	教义	的	-	-	-	.

然而，我们没有理由认为这十重因果链是缘起论最早、最权威的教义。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði]['suːtrə][ɪt'self] [ʃoʊz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər]

In	many	respects	the	Sutra	itself	shows	evidence	of	a	later
在	许多	尊重	这	佛经	本身	演出	证据	的	一个	之后

[ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] .

compilation	.
汇编	.

在许多方面，这部经文本身就显示出后世编纂的痕迹。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪr] ['meɪnli] [kən'sɜːrnz] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['buːdəz]

The	point	I	wish	to	discuss	here	mainly	concerns	itself	with	the	Buddha's
这	观点	我	希望	到	讨论	这里	主要	担忧	本身	和	这	佛陀的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [kɔː'zeɪʃn] .

intellectual	efforts	to	explain	the	realities	of	life	by	the	theory	of	causation	.
知识分子	努力	到	解释	这	现实	的	生活	经过	这	理论	的	因果关系	.

我在这里想讨论的重点主要在于佛陀运用因果论来解释人生现实的智力努力。

[ðæt] [ðə; ði] ['buːdəˌbʊdə] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ɪgnərəns] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [bɜːrθ] - [ænd; ənd] - [deθ]

That	the	Buddha	regarded	Ignorance	as	the	principle	of	birth	-	and	-	death
那	这	佛	认为	无知	作为	这	原则	的	出生	-	和	-	死亡

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	therefore	of	misery	in	this	world	,
和	所以	的	苦难	在	这	世界	,

佛陀认为无明是生死之本源，因此也是世间苦难的根源。

[ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['buːdɪzəm] .

is	a	well	-	established	fact	in	the	history	of	Buddhism	.
是	一个	出色地	-	已确立的	事实	在	这	历史	的	佛教	.

这是佛教历史上一个公认的事实。

f51 - ['lɪtərəli] [miːnz] [æn; ən] [aɪ] .

f51	Cakkhu	literally	means	an	eye	.
f51	-	字面上地	方法	一个	眼睛	.

f51 Cakkhu 字面意思是眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [æz; əz] - (['wɪzdəm] [ɔːr] ['riːz(ə)n]) ,

It	is	often	found	in	combination	with	such	terms	as	pañña	(	wisdom	or	reason	)	,
它	是	经常	成立	在	组合	和	这样的	条款	作为	-	(	智慧	或者	原因	)	,

它经常与 paññā（智慧或理性）等词语一起使用，

['buːdəˌbʊdə] , [ɔːr] [sə'mɑːntə] ([ɔːl] - [raʊnd]) , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [bɪ'jɑːnd] ['ɔːrd(ə)neri]

buddha	,	or	samanta	(	all	-	round	)	,	when	it	means	a	faculty	beyond	ordinary
佛	,	或者	萨曼塔	(	全部	-	圆形的	)	,	什么时候	它	方法	一个	学院	超过	普通的

['relətɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

relative	understanding	.
相对的	理解	.

佛陀，或萨曼塔（圆满），指的是超越普通相对理解的能力。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['elsˌwer] ['noʊtɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ɪn] ['buːdɪzəm] , [bəuθ] [ˌmɑːhə'jɑːnə]

As	was	elsewhere	noticed	,	it	is	significant	that	in	Buddhism	,	both	Mahayana
作为	曾是	别处	注意到	,	它	是	重要的	那	在	佛教	,	两个都	大乘佛教

[ænd; ənd] [ˌhiːnə'jɑːnə] ,

and	Hinayana	,
和	小乘	,

正如其他地方所指出的，值得注意的是，在佛教中，无论是大乘佛教还是小乘佛教，

['siːɪŋ] ([pə'sɑːtoʊ]) [ɪz] [soʊ] ['emfəsaɪz] ,

seeing	(	passato	)	is	so	emphasised	,
看到	(	过去	)	是	所以	强调	,

视觉（passato）被如此强调，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] “ [aɪ] ” [wɪtʃ] [siːz] [də'rektli; daɪ'rektli]

and	especially	in	this	case	the	mention	of	an	“	eye	”	which	sees	directly
和	尤其	在	这	案件	这	提到	的	一个	“	眼睛	”	哪个	看到	直接地

['ɪntuː] [θɪŋz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] [ɪz] [kwaɪt] ['noʊtwɜːrði] .

into	things	never	before	presented	to	one's	mind	is	quite	noteworthy	.
进入	事物	绝不	前	呈现	到	一个人的	头脑	是	相当	值得注意	.

尤其是在这种情况下，提到一只“眼睛”可以直接看到人们从未在脑海中看到过的事物，这一点非常值得注意。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] - [ɔːr] - - - [ɪn][fækt] [ðæt] ,
It is this cakkhu or paññā - cakkhu in fact that ,
它 是 这 - 或者 - - - 在 事实 那 ,

实际上，正是这个 cakkhu 或 paññā-cakkhu，

[træn'sendɪŋ] [ðə; ði] [kənˌdɪʃə'næləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrfoʊld] ['noʊb(ə)l] [truːθ] [ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
transcending the conditionality of the Fourfold Noble Truth or the Chain of
超越 这 条件性 的 这 四重 高贵 真相 或者 这 链 的
[əˌrɪdʒɪ'neɪʃn] ,
Origination ,
起源 ,

超越四圣谛或起源链的条件性，

['penətreɪts] (-) ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
penetrates (sacchikato) into the very ground of consciousness , from which
渗透 (-) 进入 这 非常 地面 的 意识 , 从 哪个
[sprɪŋz] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt] .
springs the opposition of subject and object .
弹簧 这 反对 的 主题 和 目的 .

深入（sacchikato）意识的根基，从中产生了主体与客体的对立。

f52 [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] , “ [ðə; ði] [truːθ] ” [stændz][fɔːr; fər] ['dɑːrmə] .
f52 Here as well as in the next verse , “ the truth ” stands for Dharma .
f52 这里 作为 出色地 作为 在 这 下一个 诗 , “ 这 真相 ” 站立 为了 法 .

f52 在这里以及下一节经文中，“真理”代表的是法。

f53 [wiː; wi][hæv; həv] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
f53 We have , besides this ,
f53 我们 有 , 除了 这 ,

f53 除此之外，我们还有，

[ə'nʌðər] [vɜːrs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][æt; ət][ðə; ði]
another verse supposed to have been uttered by the Buddha at the
其他 诗 据称 到 有 到过 说出 经过 这 佛 在 这
['moʊmənt][ʌv; əv] [su'priːm] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ;
moment of Supreme Enlightenment ;
片刻 的 最高 启示 ;

另一首据说是佛陀在证得无上正等正觉时所说的话；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
it is known as the Hymn of Victory .
它 是 已知 作为 这 圣歌 的 胜利 .

它被称为胜利之歌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['kwoʊtɪd][ɪn][maɪ] ['priːviəs] ['eseɪ] [ɑːn][zen] ['buːdɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
It was quoted in my previous Essay on Zen Buddhism and the Doctrine of
它 曾是 引 在 我的 以前的 散文 在 禅 佛教 和 这 教义 的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
Enlightenment .
启示 .

我在之前那篇关于禅宗佛教和开悟教义的文章中引用过这句话。

[ðə; ði] [hɪm] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌmɑːhə'jɑːnə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
The Hymn is unknown in the Mahayana literature .
这 圣歌 是 未知 在 这 大乘佛教 文学 .

这首赞歌在大乘佛教文献中并无记载。

[ðə; ði][lə'liːtə] - [vɪ'stɑːrə][hæz; həz]['oʊnli] [ðɪs] :
The Lalita - vistara has only this :
这 拉莉塔 - 维斯塔拉 有 仅有的 这 :

拉利塔维斯塔拉只有这些：

“ ['tʃɪnə] - - - - [nɑ:] - - ;
“ Chinna vartmopasanta rajāḥ sushkā āsravā na punaḥ sravānti ;
“ 钦纳 - - - - 纳 - - ;

“Chinna vartmopasanta rajāh sushkā asravā na punaḥ sravānti;

- - - - - [ˌɛn'ti:'eɪ] - . ” [[θri:] . [wʌn]]
Chinne vartmani vartata duḥkhasyaisho ' nta ucyate . ” [3 . 1]
- - - - - nta - . ” [3 . 1]

Chinne vartmani vartata duḥkhasyaisho 'nta ucyate。”[3.1]

f54 [ðə; ði] - , - . ,
f54 The Mahāvyutpatti , CXLII . ,
f54 这 - , - . ,

f54 Mahāvyutpatti，CXLII.，

['gɪvz] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] [tɜ:rmz] [di'nəutɪŋ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r]
gives a list of thirteen terms denoting the act of comprehending with more or
给予 一个 列表 的 十三 条款 表示 这 行为 的 理解 和 更多的 或者
[les] ['defɪnət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] :
less definite shades of meaning :
较少的 定 色调 的 意义 :

列出了十三个表示理解行为的术语，这些术语的含义或多或少都带有明确的含义：

['bʊdi] , ['mɑ:ti] , ['gɑ:ti] , - , - , - , - , - ,
buddhi , mati , gati , mataṁ , dṛishtaṁ , abhisamitāvī , samyagavabodha , supratividdha ,
布迪 , 马蒂 , 加蒂 , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , [ænd; ənd] - .
abhilakshita , gatiṁgata , avabodha , pratyabhijñā , and menire .
- , - , - , - , 和 - .

buddhi、mati、gati、matam、drishtam、abhisamitavi、samyagavabodha、supratividdha、abhilakshita、gatiṁgata、avabodha、pratyabhijna 和 menire。

f55 [frɑ:nts] ['faɪfɝ] , [pi:] . - , ['mɑ:rtɪnsən] , [pi:] . - .
f55 Franz Pfeiffer , p . 312 , Martensen , p . 29 .
f55 弗朗茨 普费弗 , p . - , 马滕森 , p . - .

f55 弗朗兹·普法伊弗，第 14 页。 312，马滕森，p。 29.

f56 [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['bɪku:] - .
f56 Translated by Bhikkhu Sīlācāra .
f56 翻译 经过 比丘 - .

f56 由比丘悉拉查拉翻译。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɑ:li] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
The original Pali runs as follows :
这 原来的 巴利语 跑步 作为 跟随 :

巴利语原文如下：

- - - [hæm]['æsmi:] ,
Sabbābhibhū sabbavidū ' ham asmi ,
- - - 火腿 阿斯米 ,

Sabbābhibhu sabbavidū 'ham asmi，

- - - ,
Sabbesu dhammesu anūpalitto ,
- - - ,

Sabbesu dhammesu anūpalitto,

- - - ,
Sabbaṁjaho tanhakkhaye vimutto ,
- - - ,

Sabbamjaho tanhakkhaye vimutto，

- - ['kæm] - .
Sayaṁ abhiññāya kam uddiseyyaṁ .
- - 卡姆 - .

Sayam abhiññāya kam uddiseyyam。

[nɑ:][ˌem 'i:] - - , - [ˌem 'i:][nɑ:] - ,
Na me ācariyo atthi , sadiso me na vijjati ,
娜 我 - - , - 我 纳 - ,

Na me ācariyo atthi, Sadiso me na vijjati,

- - [nɑ:] - [θi:] [ˌem 'i:] - .
Sadevakasmiṁ lokasmiṁ na ' tthi me paṭipuggalo .
- - 纳 - TTHI 我 - .

Sadevakasmiṁ lokasmiṁ na 'tthi me patipuggalo。

- [haɪ] - [kləuk] , - - - ,
Ahaṁ hi arahā loke , ahaṁ satthā anuttaro ,
- 你好 - 洛克 , - - - ,

Aham hi arahā loke，aham satthā anuttaro，

['ɛkoʊ] - [m'hɪ] - , - - [ˌɛsˌɛm'aɪ] - .
Eko ' mhi sammasambuddho , sītibhūto ' smi nibbuto .
生态 - 甲基异噻唑啉 - , - - 微笑 - .

Eko 'mhi sammasambuddho, sītibhūto 'smi nibbuto。

- - [ˌnɪ'kɑ:jə] , [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
Dīgha - Nikāya , XXVI .
- - 尼迦亚 , 26 .

《长部经》第二十六章

f57 [ˌɔ:rdn'erəli] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : [wʌn] .
f57 Ordinarily , the Chain runs as follows : 1 .
f57 按说 , 这 链 跑步 作为 跟随 : 1 .

f57 通常情况下，该链的运行方式如下：1.

['ɪgnərəns] (- , -) , [ˌtu:'tu:] .
Ignorance (avijjā , avidyā) , 2 .
无知 (- , -) , 2 .

无明（avijjā、avidyā），2。

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] (- , -) , [θri:] .
Disposition (sankhāra , saṁskāra) , 3 .
处置 (- , -) , 3 .

性格（sankhāra，saṁskāra），3。

['kɑ:nʃəsnəs] (- , -) , [fɔ:r] .
Consciousness (viññāna , vijñāna) , 4 .
意识 (- , -) , 4 .

意识（viññāna，vijñāna），4.

[neɪm] [ænd; ənd] [fɔ:rm] (-) , [faɪv] .
Name and Form (nāmarūpa) , 5 .
姓名 和 形式 (-) , 5 .

名称和形式（nāmarūpa），5.

[sɪks] [sens] - ['ɔrgənz] (- , -) , [sɪks] .
Six Sense - organs (saḷāyatana , saḍāyatana) , 6 .
六 感觉 - 器官 (- , -) , 6 .

六根（saḷāyatana，saḍāyatana），6.

[tʌtʃ] (- , -) , ['sɛvən] .
Touch (phassa , sparśa) , 7 .
触碰 (- , -) , 7 .

Touch (phassa, sparśa), 7.

['fiːlɪŋ] ([vɛ'dɑːnə]) , [eɪt] .
Feeling (vedana) , 8 .
感觉 (维达纳) , 8 .

感觉（vedana），8.

[dɪ'zaɪər] (- , -) , [naɪn] .
Desire (taṇhā , tṛshṇā) , 9 .
欲望 (- , -) , 9 .

欲望（taṇhā，tṛshṇā），9。

['klɪŋɪŋ] (-) , - .
Clinging (upādāna) , 10 .
依恋 (-) , - .

执着（upādāna），10.

[bɪ'kʌmɪŋ] (-) , - .
Becoming (bhāva) , 11 .
成为 (-) , - .

成为（bhāva），11.

[bɜːrθ] (-) , [ænd; ənd] - .
Birth (jāti) , and 12 .
出生 (-) , 和 - .

出生（jāti），以及 12。

[oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] (-) .
Old Age and Death (jarāmaraṇaṁ) .
老的 年龄 和 死亡 (-) .

老年与死亡（jarāmaraṇaṁ）。

f58 [ðə; ði] - , [bʊk] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
f58 The Buddhacarita , Book XIV .
f58 这 - , 书 十四 .

f58 佛行论，第十四卷。

f59
f59
f59

f59

- ['sɜːrkə]['pɑːnə][ˌem 'iː] - - - [ˌem 'iː]['siːtoʊ] - - - - -
Nānañ ca pana me dassanaṁ udapādi akuppā me ceto - vimutti ayaṁ antimā jāti
- ca 帕纳 我 - - - 我 ceto - - - - - -
- - - .
natthi dāni punabbhavo .
- - - .

Nānañ ca pana me dassanaṁ udapadi akuppā me ceto-vimutti ayam antimā jāti natthi dāni punabbhavo。

f60 " [ðʌs] ['noʊɪŋ] , [ðʌs] ['siːɪŋ] ,
f60 " Thus knowing , thus seeing ,
f60 " 因此 会心 , 因此 看到 ,

f60 "如此知晓，如此看见，

" ([ɪ'vɑːm] - [ɪ'vɑːm][pə'sɑːtoʊ]) [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][set] [freɪzɪz] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [θruː'aʊt]
" (evam jānato evam passato) is one of the set phrases we encounter throughout
" (evam - evam 过去) 是 一 的 这 放 短语 我们 遇到 自始至终
['buːdɪst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Buddhist literature ,
佛教徒 文学 ,

"（evam jānato evam passato）是我们在佛教文献中经常遇到的固定短语之一，

[ˌhiːnəˈjɑːnə][ænd; ənd][ˌmɑːhəˈjɑːnə] .

Hinayana	**and**	**Mahayana**	**.**
小乘	和	大乘佛教	.

小乘和大乘。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ɪts][kəmˈpaɪlɚz][wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] ['noʊɪŋ]

Whether	**or**	**not**	**its**	**compilers**	**were**	**aware**	**of**	**the**	**distinction**	**between**	**knowing**
无论	或者	不是	它是	编译器	是	意识到的	的	这	区别	之间	会心

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [wiː; wi] [meɪk] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	**seeing**	**in**	**the**	**sense**	**we**	**make**	**now**	**in**	**the**	**theory**	**of**	**knowledge**	**,**
和	看到	在	这	感觉	我们	制作	现在	在	这	理论	的	知识	,

无论其编纂者是否意识到我们现在在知识论中对"知道"和"看到"之间的区别，

[ðə; ðɪ] ['kʌplɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] .

the	**coupling**	**is**	**of**	**great**	**signification**	**.**
这	耦合	是	的	伟大的	意义	.

这次合作意义重大。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnɪˈfɪʃnsi] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [ʌv; əv]

They	**must**	**have**	**been**	**conscious**	**of**	**the**	**inefficiency**	**and**	**insufficiency**	**of**
他们	必须	有	到过	有意识的	的	这	效率低下	和	不足	的

[ðə; ðɪ][wɜːrd] " [tuː; tə] [noʊ] " [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wʌn][hæz; həz]

the	**word**	**"**	**to**	**know**	**"**	**in**	**the**	**description**	**of**	**the**	**kind**	**of**	**knowledge**	**one**	**has**
这	单词	"	到	知道	"	在	这	描述	的	这	种类	的	知识	一	有

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .

at	**the**	**moment**	**of**	**enlightenment**	**.**
在	这	片刻	的	启示	.

他们一定意识到，用"知道"这个词来描述一个人在顿悟时刻所拥有的那种知识是不充分和不足的。

" [tuː; tə] [siː] " [ɔːr] " [tuː; tə] [siː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] " ['signifaiz] [ðə; ðɪ] [iˈmiːdiətnis] [ænd; ənd]['ʌtmoʊst]

"	**To**	**see**	**"**	**or**	**"**	**to**	**see**	**face**	**to**	**face**	**"**	**signifies**	**the**	**immediateness**	**and**	**utmost**
"	到	看	"	或者	"	到	看	脸	到	脸	"	表示	这	立即性	和	极致

[ˌpɜːrspɪˈkjuːəti][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] .

perspicuity	**and**	**certainty**	**of**	**such**	**knowledge**	**.**
明晰	和	肯定	的	这样的	知识	.

"亲眼所见"或"面对面"象征着这种知识的直接性、绝对的清晰性和确定性。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ['elsˌwer] , ['buːdɪzəm] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][ˌtɜːrmɪˈnɑːlədʒi][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

As	**was**	**mentioned**	**elsewhere**	**,**	**Buddhism**	**is**	**rich**	**in**	**terminology**	**of**	**this**	**order**	**of**
作为	曾是	提及	别处	,	佛教	是	富有的	在	术语	的	这	命令	的

[kɑːgˈnɪʃ(ə)n] .

cognition	**.**
认识	.

正如其他地方所提到的，佛教中充满了这种认知范畴的术语。

f61

f61

f61

f61

['tæsə] [ɪˈvɑːm] - [ɪˈvɑːm][pəˈsɑːtoʊ] - - - - - -

Tassa	**evam**	**jānato**	**evam**	**passato**	**kāmāsavāpi**	**cittaṁ**	**vimuccati**	**bhavāsavāpi**	**cittaṁ**	**vimuccati**
塔萨	evam	-	evam	过去	-	-	-	-	-	-

- - - ,

avijjāsavāpi	**cittaṁ**	**vimuccati**	**,**
-	-	-	,

Tassa evam jānato evam passato kāmāsavāpi cittam vimuccati bhavāsavāpi cittam vimuccati avijjāsavāpi cittam vimuccati,

- - - ['hoʊti] .

vimuttasmiṁ	**vimuttamit**	**ñāṇaṁ**	**hoti**	**.**
-	-	-	霍蒂	.

vimuttasmim vimuttamit ñāṇam hoti。

- - - - - - - - - .
Khina jāti vusitaṁ brahmacariyaṁ kataṁ karanīyam nāparaṁ itthattāyāti pajānāti .
- - - - - - - - - .

Khina jāti vusitam brahmacariyam katam karaniyam nāparam itthattāyāti pajānati。

f62 [ðə; ði] - ['sutə] , [piː] . - .
f62 The Brahmajāla Sutta , p . 43 .
f62 这 - 经 , p . - .

f62 梵网经，第 43 页。

[trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['riːs] ['deɪvɪdz] .
Translation by Rhys Davids .
翻译 经过 里斯 戴维斯 .

译者：Rhys Davids。

f63
f63
f63

f63

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] ['mɪrəklz] [ˌsɪstə'mætɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ə'kwaɪrd] [baɪ][self] -
The idea of performing miracles systematically through the power acquired by self -
这 主意 的 表演 奇迹 系统地 通过 这 力量 获得 经过 自己 -
[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn] [voʊg] [ɪn]['ɪndiə]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
concentration seems to have been greatly in vogue in India even from the
专注 似乎 到 有 到过 非常 在 时尚 在 印度 甚至 从 这
['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
earliest days of her civilisation ,
最早 天 的 她 文明 ,

通过自我专注获得力量，从而系统地创造奇迹的想法，似乎从印度文明的早期就非常流行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'proʊtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt]
and the Buddha was frequently approached by his followers to exhibit
和 这 佛 曾是 频繁地 接近 经过 他的 追随者 到 展览
[hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [tuː; tə][wɜːrk] ['wʌndɚz] .
his powers to work wonders .
他的 权力 到 工作 奇迹 .

佛陀的信徒们经常来找他，希望他能展现神通，创造奇迹。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [baiˈɔgrəfəz] ['leɪtər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr]['mɪrək(ə)l] - [pər'fɔːrmər] ,
In fact , his biographers later turned him into a regular miracle - performer ,
在 事实 , 他的 传记作家 之后 转向 他 进入 一个 常规的 奇迹 - 演员 ,

事实上，他的传记作者后来把他塑造成了一个经常表演奇迹的人。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['stændərd][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk]
at least as far as we may judge by the ordinary standard of logic
在 至少 作为 远的 作为 我们 可能 法官 经过 这 普通的 标准 的 逻辑
[ænd; ənd] ['saɪəns] .
and science .
和 科学 .

至少就我们按照逻辑和科学的通常标准来判断而言是这样。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] - - - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
But from the Prajñā - pāramitā point of view ,
但 从 这 - - - 观点 的 看法 ,

但从般若波罗蜜多的角度来看，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌt] [wʌz; wəz] [priːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [təˈθɑːgətə] [æz; əz][ðə; ði]
according **to** **which** **“** **because** **what** **was** **preached** **by** **the** **Tathagata** **as** **the**
根据 到 哪个 “ 因为 什么 曾是 布道 经过 这 如来 作为 这
[pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈkwɑːlətiz] ,
possession **of** **qualities** **,**
拥有 的 品质 ,

根据这种说法，“因为如来所宣讲的，是拥有各种特质的，

[ðæt] [wʌz; wəz] [priːtʃt] [æz; əz][noʊ] - [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈkwɑːlətiz] [baɪ][ðə; ði] [təˈθɑːgətə] ,
that **was** **preached** **as** **no** **-** **possession** **of** **qualities** **by** **the** **Tathagata** **,**
那 曾是 布道 作为 不 - 拥有 的 品质 经过 这 如来 ,

这是如来所宣扬的无执着于各种特质的境界。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈkwɑːlətiz] ,
and **therefore** **it** **is** **called** **the** **possession** **of** **qualities** **,**
和 所以 它 是 称为 这 拥有 的 品质 ,

因此，它被称为拥有某种品质。

” (- [bəˈgɑːvən] - - - - -
” (yaishā bhagavan lakshaṇasampat tathāgatena bhāshitā alakshaṇasampad eshā
” (- 薄伽梵 - - - - -
- - ; - - [ˈɪti]) ,
tathāgatena bhāshita ; tenocyate lakshaṇasampad iti) ,
- - ; - - iti) ,

”(yaishā bhagavan lakshaṇasampat tathāgatena bhāshitā alakshaṇasampad eshā tathāgatena bhāshita；tenocyate lakshaṇasampad iti)，

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ˈwʌndɝz] [əˈkwaiəz] [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ˈspɪrɪtʃuəli] .
the **idea** **of** **performing** **wonders** **acquires** **quite** **a** **new** **signification** **spiritually** **.**
这 主意 的 表演 奇迹 收购 相当 一个 新的 意义 精神层面 .

从精神层面来说，行奇迹的概念获得了全新的意义。

[ɪn][ðə; ði] - [ˈsutə] , [θriː] [ˈwʌndɝz] [ɑːr; ər] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌʌndərˈstʊd]
In **the** **Kevaddha** **Sutta** **,** **three** **wonders** **are** **mentioned** **as** **having** **been** **understood**
在 这 - 经 , 三 奇迹 是 提及 作为 拥有 到过 理解
[ænd; ənd][ˈriəlaizd][baɪ][ðə; ði][ˈbuːdəˌbʊdə] :
and **realised** **by** **the** **Buddha** **:**
和 意识到 经过 这 佛 :

《迦叶经》中提到，佛陀已经理解并证悟了三种奇迹：

[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈwʌndər] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv]
the **mystic** **wonder** **,** **the** **wonder** **of** **education** **,** **and** **the** **wonder** **of**
这 神秘 想知道 , 这 想知道 的 教育 , 和 这 想知道 的
[ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] .
manifestation **.**
表现 .

神秘的奇迹、教育的奇迹和显现的奇迹。

[ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈwʌndər] [kæn; kən][wɜːrk][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]
The **possessor** **of** **the** **mystic** **wonder** **can** **work** **the** **following** **logical** **and**
这 拥有者 的 这 神秘 想知道 能 工作 这 下列的 逻辑 和
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsəˈbɪlətiz] :
physical **impossibilities** **:**
身体的 不可能的事 :

拥有这种神秘力量的人可以做到以下逻辑和物理上不可能的事情：

“ [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['mʌltəˌfɔːrm] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['mʌltəˌfɔːrm][hiː; hi] [bɪ'kʌmz]

“	From	being	one	he	becomes	multiform	,	from	being	multiform	he	becomes
“	从	存在	一	他	变成	多形式	,	从	存在	多形式	他	变成

[wʌn] :

one	:
一	:

“他从一体变为多形，从多形变为一体：

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] :

from	being	visible	he	becomes	invisible	:
从	存在	可见的	他	变成	无形的	:

他从显眼变成了隐形：

[hiː; hi]['paːsiz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['bætəlmənt] [ɔːr]

he	passes	without	hindrance	to	the	further	side	of	a	wall	or	a	battlement	or
他	通过	没有	障碍	到	这	更远	边	的	一个	墙	或者	一个	堞	或者

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

a	mountain	,
一个	山	,

他畅通无阻地穿过墙壁、城垛或山脉，到达另一侧。

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [er] : [hiː; hi] ['penətreɪts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] ['sɑːlɪd] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf]

as	if	through	air	:	he	penetrates	up	and	down	through	solid	ground	as	if
作为	如果	通过	空气	:	他	渗透	向上	和	向下	通过	坚硬的	地面	作为	如果

[θruː] ['wɔːtər] :

through	water	:
通过	水	:

仿佛穿过空气：他上下穿透坚实的地面，就像穿过水一样：

[hiː; hi] [wɔːks] [ɑːn]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] :

he	walks	on	water	without	dividing	it	,	as	if	on	solid	ground	:
他	散步	在	水	没有	分割	它	,	作为	如果	在	坚硬的	地面	:

他行走在水面上，却不使水面分裂，如同行走在坚实的陆地上一样：

[hiː; hi] ['trævlz] [krɔːs] - [legd] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][laɪk][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn] [wɪŋ] :

he	travels	cross	-	legged	through	the	sky	like	the	birds	on	wing	:
他	旅行	叉	-	腿	通过	这	天空	喜欢	这	鸟类	在	翼	:

他盘腿在空中翱翔，如同展翅飞翔的鸟儿：

[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [fiːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] ,

he	touches	and	feels	with	the	hand	even	the	moon	and	sun	,
他	触摸	和	感觉	和	这	手	甚至	这	月亮	和	太阳	,

他甚至用手触摸和感受月亮和太阳。

['biːɪŋs] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['paʊər] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nsi] [ðeɪ] [biː; bi] :

beings	of	mystic	power	and	potency	they	be	:
生物	的	神秘	力量	和	效力	他们	是	:

他们是拥有神秘力量和强大潜能的存在：

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] [ʌv; əv]['brɑːmə] .

he	reaches	even	in	the	body	up	to	the	heaven	of	Brahma	.
他	到达	甚至	在	这	身体	向上	到	这	天堂	的	梵	.

他甚至在肉身之中也能达到梵天的境界。

” [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] ?

”	Shall	we	understand	this	literally	and	intellectually	?
”	将	我们	理解	这	字面上地	和	智力方面	?

我们应该从字面意义和理性层面来理解这句话吗?

['kænɑːt] [wiː; wi][ɪn'tɜːrprət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - - - [aɪ'diːəlɪzəm] ?

Cannot	we	interpret	it	in	the	spirit	of	the	Prajñā	-	pāramitā	idealism	?
不能	我们	解释	它	在	这	精神	的	这	-	-	-	唯心主义	?

我们难道不能用般若波罗蜜多的精神来解释它吗?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

- - - .
Taccittam yacittam acittam .
- - - .

Taccittam yacittam acittam.

([θɔːt] [ɪz] [kɔːld] [θɔːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] - [θɔːt] .)
(Thought is called thought because it is no - thought .)
(想法 是 称为 想法 因为 它 是 不 - 想法 .)

（之所以称之为思想，是因为它本身就是一种无思想。）

f64
f64
f64

f64

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɑːr; ər] : [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ɪˈtɜːrn(ə)l] ?
The questions are : Is the world eternal ?
这 问题 是 : 是 这 世界 永恒 ?

问题是：世界是永恒的吗?

[ɪz][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][ɪˈtɜːrn(ə)l] ?
Is the world not eternal ?
是 这 世界 不是 永恒 ?

世界难道不是永恒的吗?

[ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ˈfaɪnaɪt] ?
Is the world finite ?
是 这 世界 有限 ?

世界是有限的吗?

[ɪz][ðə; ði][wɜːrld] [ˈɪnfɪnət] ?
Is the world infinite ?
是 这 世界 无限 ?

世界是无限的吗?

- - [ˈsutə] .
Potthapāda - Sutta .
- - 经 .

Potthapāda-Sutta.

f65 [ˌsiːˈef] . [ˌdɑːməˈpɑːdə] , [viː] . - .
f65 Cf . Dhammapada , v . 385 .
f65 cf . 《法句经》 , v . - .

f65 参见《法句经》第385卷。

“ [hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [ðɪs] [nɔːr] [ðæt] [saɪd] , [nɔːr][bəuθ] , [hɪm; ɪm] ,
“ He for whom there is neither this nor that side , nor both , him ,
“ 他 为了 谁 那里 是 两者都不 这 也不 那 边 , 也不 两个都 , 他 ,

“对他而言，既非此，亦非彼，亦非两者兼而有之，他，

[ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [ʌnˈʃækld] , [aɪ][kɔːl] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈbrɑːmən] .
the fearless and unshackled , I call indeed a Brahman .
这 无畏 和 挣脱束缚 , 我 称呼 的确 一个 婆罗门 .

无所畏惧、不受束缚的人，我才真正称之为婆罗门。

” f66 [ˈsutə] - - , [viː] , - .
” f66 Sutta - nipāta , v , 720 .
” f66 经 - - , v , - .

“f66 Sutta-nipāta, v, 720。

- [jænti] - , - - - .
Sanantā yanti kussobbhā , tuṇḥī yāti mahodadhi .
- 扬蒂 - , - - - .

Sanantā yanti kussobbha, tuṇḥī yāti mahodadhi。

f67
f67
f67

f67

[ðə; ði] [mə'dʒɪmə] - [ˌnɪ'kɑːjə] , - , - .
The Majjhima - Nikāya , 140 , Dhātuvibhangasuttam .
这 马吉玛 - 尼迦亚 , - , - .

《中部尼迦耶》140，Dhātuvibhangasuttam。

- ['bɪkuː] - - ; ['ɑːjɑːm]['ɑː.hɑːm] - - - ; - [tiː]
Asmīti bhikkhu mañ̃ñitam etaṁ ; Ayam aham asmīti mañ̃ñitam etaṁ ; Bhavissan ti
- 比丘 - - ; 鸡 艾哈迈德 - - - ; - ti
- - ;
mañ̃ñitam etaṁ ;
- - ;

Asmīti bhikkhu mañ̃ñitam etam; Ayam aham asmīti mañ̃ñitam etam； Bhavissan ti mañ̃ñitam etam；

[nɑː] - [tiː] - - ; - - [tiː] - - ; - - [tiː]
Na bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ ; Rūpī bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ ; Arūpī bhavissan ti
娜 - ti - - ; - - ti - - ; - - ti
- - ;
mañ̃ñitam etaṁ ;
- - ;

Na bhavissan ti mañ̃ñitam etam； Rūpī bhavissan ti mañ̃ñitam etam； Arūpī bhavissan ti mañ̃ñitam etam；

- - [tiː] - - ; - - [tiː] - - ; - -
Saññī bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ ; Asañ̃ñi bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ ; Nevasañ̃ñi -
- - ti - - ; - - ti - - ; - -
- - [tiː] - - .
nasañ̃ñi bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ .
- - ti - - .

Saññī bhavissan ti mañ̃ñitam etam; Asañ̃ñi bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ； Nevasañ̃ñi-nasañ̃ñi bhavissan ti mañ̃ñitam etaṁ。

f68 [mə'dʒɪmə] [ˌnɪ'kɑːjə] , - .
f68 Majjhima Nikāya , 22 .
f68 马吉玛 尼迦亚 , - .

f68 中部尼迦耶，22。

f69 [ˌsiː'ef] . ['sutə] - - , [viː] . - .
f69 Cf . Sutta - Nipāta , v . 21 .
f69 cf . 经 - - , v . - .

f69 参见《经集》第21卷。

“ [baɪ][ˌem 'iː][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [wel] - [kən'strʌktɪd] [ræft] , [soʊ] [sed] ['bɑːgəvət] , [aɪ][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər]
“ By me is made a well - constructed raft , so said Bhagavat , I have passed over
“ 经过 我 是 制成 一个 出色地 - 建造 筏 , 所以 说 薄伽梵 , 我 有 通过了 超过
[tuː; tə][nɪr'vɑːnə] ,
to Nirvana ,
到 涅槃 ,

“我造了一艘结构精良的木筏，”薄伽梵说道，“我已经进入涅槃了。”

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [bæŋk] , ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['pæʃnz] ;
I have reached the further bank , having overcome the torrent of passions ;
我 有 达到 这 更远 银行 , 拥有 克服 这 激流 的 激情 ;

我已经到达了对岸，克服了情感的洪流；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ræft] : ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [laɪk] , [reɪn] , [oʊ][skaɪ] !

there	is	no	further	use	for	a	raft	:	therefore	,	if	thou	like	,	rain	,	O	sky	!
那里	是	不	更远	使用	为了	一个	筏	:	所以	,	如果	你	喜欢	,	雨	,	哦	天空	!

木筏已无用处：因此，如果你愿意，就下雨吧，天空啊！

" f70 [aɪ][left] [hɪr] " ['dɑːrmə] " [ˌʌntræn'sleɪtɪd] .

"	f70	I	left	here	"	dharmas	"	untranslated	.
"	f70	我	左边	这里	"	法	"	未翻译	.

"f70 我在这里没有翻译"dharmas"。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌntræns'leɪtəbl] [tɜːrm] , [sʌm; səm][hæv; həv] " ['raɪtʃəsnəs] , " [sʌm; səm] " [mə'ræləti] , "

For	this	untranslatable	term	,	some	have	"	righteousness	,	"	some	"	morality	,	"
为了	这	无法翻译	学期	,	一些	有	"	义	,	"	一些	"	道德	,	"

[ænd; ənd][sʌm; səm] " ['kwɑːlətiz] .

and	some	"	qualities	.
和	一些	"	品质	.

对于这个无法翻译的术语，有些人认为它是"正义"，有些人认为它是"道德"，还有些人认为它是"品质"。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɜːrm][tuː; tə] [trænz'leɪt] .

"	This	is	as	is	well	known	a	difficult	term	to	translate	.
"	这	是	作为	是	出色地	已知	一个	难的	学期	到	翻译	.

"众所周知，这是一个很难翻译的词。"

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [trænz'leɪtəz] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][fɑː] , [[θriː] . [θriː]] ['evriwer] , [rɪ'gɑːrdləs]

The	Chinese	translators	have	rendered	it	by	fa	,	[	3	.	3	]	everywhere	,	regardless
这	中国人	译者	有	渲染	它	经过	法	,	[	3	.	3	]	到处	,	不管

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntekst] .

of	the	context	.
的	这	语境	.

中文译者无论上下文如何，都将其翻译为 fa，[3.3]。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , " ['dɑːrmə] " [meɪ] [miːn] " [gʊd] [kən'dʌkt] , " [prɪ'skraɪbd] [ruːlz] [ʌv; əv]

In	the	present	case	,	"	dharma	"	may	mean	"	good	conduct	,	"	prescribed	rules	of
在	这	展示	案件	,	"	法	"	可能	意思是	"	好的	执行	,	"	规定	规则	的

[mə'ræləti] ,

morality	,
道德	,

在本例中，"dharma"可能意味着"良好的行为"、"规定的道德准则"，

" [ɔːr]['iːv(ə)n] " ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃɪŋ] [kən'sɪdərd] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .

"	or	even	"	any	religious	teaching	considered	productive	of	good	results	.
"	或者	甚至	"	任何	宗教	教学	经过考虑的	生产力	的	好的	结果	.

"或者甚至是"任何被认为能产生良好结果的宗教教义"。

" [ɪn][ðə; ði] - - ['suːtrə] , ['tʃæptər] [wʌn] , ['refrəns] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	In	the	Laṅkāvatāra	-	sūtra	,	Chapter	1	,	reference	is	also	made	to	the
"	在	这	-	-	佛经	,	章	1	,	参考	是	还	制成	到	这

[træn'sendɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ] " [ə'ðɑrmə] " [ænd; ənd] " ['dɑːrmə] ,

transcending	of	both	"	adharma	"	and	"	dharma	,
超越	的	两个都	"	不正法	"	和	"	法	,

《楞伽经》第一品中也提到了超越"非法"和"法"的现象。

" ['seɪɪŋ] : " - ['iːvə] - - .

"	saying	:	"	Dharmā	eva	prahātavyāḥ	prāgevādharmāḥ	.
"	说	:	"	-	伊娃	-	-	.

" 曰："Dharmā eva prahatavyāḥ prāgevādharmāh。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['fɔːlsli] [ə'səːtɪŋ] (
” And it is explained that this distinction comes from falsely asserting (
” 和 它 是 解释 那 这 区别 来 从 错误地 断言 (
-) [ðə; ði]['duːəlɪzəm][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] ,
vikalpagrahaṇam) the dualism of what is and what is not ,
-) 这 二元论 的 什么 是 和 什么 是 不是 ,

“并解释说，这种区别源于错误地断言（vikalpagrahaṇam）存在与不存在的二元论，

[waɪl] [ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði][self] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
while the one is the self - reflection of the other .
尽管 这 一 是 这 自己 - 反射 的 这 其他 .

而其中一个又是另一个的自我反映。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ˌðer'ɑːn] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
You look into the mirror and finding an image thereon you take it for
你 看 进入 这 镜子 和 寻找 一个 图像 其上 你 拿 它 为了
[ə; eɪ][ri'ælәti] ,
a reality ,
一个 现实 ,

你照镜子，看到镜中的影像，就把它当成了现实。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] .
while the image is yourself and nobody else .
尽管 这 图像 是 你自己 和 无人 别的 .

而照片中的人只有你自己，没有其他人。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [vjuːz] [ðə; ði][wɜːrld] [ðʌs] , [hæz; həz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The one who views the world thus , has the rightful view of it ,
这 一 WHO 浏览 这 世界 因此 , 有 这 正当的 看法 的 它 ,

持此观点的人，才拥有正确的世界观。

[jə] [ɪ'vɑːm] - ['sɑː] - .
ya evam pasyati sa samyakpasyati .
是的 evam - 萨 - .

ya evam pasyati sa samyakpasyati。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv] - ([wʌn] - [ˊpɒitidnis] [ɔːr] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz]) ,
Indeed , when he takes hold of ekāgra (one - pointedness or oneness of things) ,
的确 , 什么时候 他 需要 抓住 的 - (一 - 尖锐性 或者 合一 的 事物) ,

事实上，当他掌握了ekāgra（一心一意或万物一体）时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['wɪzdəm] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] (
he realises the state of mind in which his inner wisdom reveals itself (
他 意识到 这 状态 的 头脑 在 哪个 他的 内 智慧 揭示 本身 (
-) [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - .
svapratyātmāryajñānagocara) and which is called the Tathāgatagarbha .
-) 和 哪个 是 称为 这 - .

他领悟到内心智慧显现的境界（svapratyātmāryajñānagocara），即如来藏。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] “ ['dɑːrmə] ” [ænd; ənd] “ [ə'ðɑrmə] ” [ɑːr; ər] ['sɪnənɪmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ([sæt])
In this illustration “ dharma ” and “ adharma ” are synonyms of being (sat)
在 这 插图 “ 法 ” 和 “ 不正法 ” 是 同义词 的 存在 (卫星)
[ænd; ənd][nɑːn] - ['biːɪŋ] (['eisæt]) [ɔːr][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] (['æsti]) [ænd; ənd][nɪ'geɪʃ(ə)n] (-) .
and non - being (asat) or affirmation (asti) and negation (nāsti) .
和 非 - 存在 (卫星) 或者 肯定 (阿斯蒂) 和 否定 (-) .

在这个例子中，“dharma”和“adharma”是存在（sat）和非存在（asat）或肯定（asti）和否定（nāsti）的同义词。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[ðə; ði] [ə'bændənɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑ:rmə] [ænd; ənd] [ə'ðɑrmə] (- -) [mi:nz]
the abandoning of dharma and adharma (dharmādharmayoḥ prahāṇaṁ) means
这 放弃 的 法 和 不正法 (- -) 方法
[ðə; ði] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]['du:əlɪzəm][ɪn][ɔ:l][ɪts] [kəm'pleksitiz][ænd; ənd][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
the getting rid of dualism in all its complexities and implications .
这 获得 摆脱 的 二元论 在 全部 它是 复杂性 和 含义 .

舍弃正法与非正法（dharmādharmayoḥ prahāṇaṁ）意味着摆脱二元论及其所有复杂性和含义。

[ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] , [ðɪs] [ə'bændənɪŋ] [ɪz][tu:; tə][get][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ,
Philosophically , this abandoning is to get identified with the Absolute ,
从哲学角度来看 , 这 放弃 是 到 得到 已识别 和 这 绝对 ,

从哲学角度来看，这种舍弃是为了与绝对真理合而为一。

[ænd; ənd] ['mɔ:rəli] [tu:; tə][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] , [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .
and morally to go beyond good and evil , right and wrong .
和 道德上 到 去 超过 好的 和 邪恶的 , 正确的 和 错误的 .

在道德上，要超越善恶、对错。

['ɔ:lsoʊ] [kəm'per] ['sutə] - - , [vɜ:rs] - ,
Also compare Sutta - Nipāta , verse 886 ,
还 比较 经 - - , 诗 - ,

另请参阅《经集》第 886 节，

[wer] ['du:əlɪzəm][ɪz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['ri:zənɪŋ] “
where dualism is considered to be the outcome of false philosophical reasoning “
在哪里 二元论 是 经过考虑的 到 是 这 结果 的 错误的 哲学 推理 “
- ['sɜ:rkə] - - ,
Takkañ ca diṭṭhisu pakappayitvā ,
- ca - - ,

其中二元论被认为是错误哲学推理的结果“Takkañ ca diṭṭhisu pakappayitvā，

- - [ti:] - - .
saccaṁ musā ti dvayadhammam āhu .
- - ti - - .

saccam musā ti dvayadhammam āhu。

” f71 [ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'dʒɪmə] [ˌnɪ'kɑ:jə] , - , [pi:] . - .
” f71 Abridged from the Majjhima Nikāya , 22 , p . 139 .
” f71 简略 从 这 马吉玛 尼迦亚 , - , p . - .

“f71 节选自《中部尼迦耶》22，第139页。

[ˌsi:'ef] . ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˌsæm'jʊtə] [ˌnɪ'kɑ:jə] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , - .
Cf . also the Samyutta Nikāya , XII . , 70 .
cf . 还 这 萨缪塔 尼迦亚 , 十二 . , - .

另见《相应部》第十二卷第70章。

[pi:] . - .
p . 125 .
p . - .

第125页。

f72
f72
f72

f72

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bu:dɪst] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] , [si:] [ðə; ði] - - - ['su:trə]
For the Buddhist version of the story , see the Saddharma - puṇḍarīka Sūtra
为了 这 佛教徒 版本 的 这 故事 , 看 这 - - - 佛经
['tʃæptər] [fɔ:r] ,
chapter 4 ,
章 4 ,

关于这个故事的佛教版本，请参阅《萨达摩完经》第四品。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['suːtrə] , ['tʃæptər] [fɔːr] ([ˌtʃaɪ'niːz] [trænz'leɪʃ(ə)n]) .

and **the** **Vajrasamādhi** **Sūtra** **,** **chapter** **4** **(** **Chinese** **translation** **)** **.**

和 这 - 佛经 , 章 4 (中国人 翻译) .

以及《金刚三昧经》第四章（中文译本）。

f73 [ˌsæm'jʊtə] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , - , ['nɑːgərə] ;

f73 **Samyutta** **XII** **.** **,** **65** **,** **Nagara** **;**

f73 萨缪塔 十二 . , - , 长乐 ;

f73 Samyutta XII.，65，长良；

[ˌsiː'ef] . ['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - - ['suːtrəz] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][wʌn] [priːtʃt]

cf **.** **also** **one** **of** **the** **Prajñā** **-** **pāramitā** **sūtras** **which** **is** **known** **as** **one** **preached**

cf . 还 一 的 这 - - - 经文 哪个 是 已知 作为 一 布道

[baɪ] (['nɑːnˌdʒoʊ] ['kætəlɔːg] ,

by **Mañjuśrī** **(** **Nanjo** **Catalogue** **,**

经过 文殊菩萨 (南条 目录 ,

另见般若波罗蜜多经之一，该经被认为是文殊菩萨所宣说的（南丈目录，

[noʊ] . -) .

No **.** **21** **)** **.**

不 . -) .

第21号）。

[ɪn][ðə; ði]['suːtrə][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] , ['æftər] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['sɪməli][ʌv; əv][ə; eɪ]

In **the** **Sutra** **we** **find** **that** **the** **Buddha** **,** **after** **mentioning** **the** **simile** **of** **a**

在 这 佛经 我们 寻找 那 这 佛 , 后 提及 这 明喻 的 一个

[dʒem] - ['dɪgər] ,

gem **-** **digger** **,**

宝石 - 挖掘机 ,

在经文中我们发现，佛陀在提到宝石挖掘者的比喻之后，

[meɪks] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk]

makes **reference** **to** **a** **man** **who** **feels** **overwhelmed** **with** **delight** **when** **people** **talk**

制作 参考 到 一个 男人 WHO 感觉 不堪重负 和 喜 什么时候 人们 讲话

['plezntli] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪm'self] .

pleasantly **about** **the** **old** **towns** **and** **villages** **once** **visited** **by** **himself** **.**

愉快 关于 这 老的 城镇 和 村庄 一次 到访 经过 他自己 .

提到一个男人，当人们愉快地谈论他曾经游览过的古老城镇和村庄时，他会感到无比高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

禅宗佛教论文集(Essays in Zen Buddhism)
第2/3页

[ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][wʌn] [hu:] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
The **same** **sort** **of** **a** **delightful** **feeling** **is** **expressed** **by** **one** **who** **will** **listen** **to** **the**
这 相同的 种类 的 一个 愉快 感觉 是 表达 经过 一 WHO 将要 听 到 这
['dɪskɔ:rs] [ɑ:n] - [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] ;
discourse **on** **Prajñāpāramitā** **and** **understand** **it** **;**
话语 在 - 和 理解 它 ;

聆听并理解般若波罗蜜多教义的人，也会产生同样的愉悦之感；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][pæst][laɪvz; lɪvz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
for **he** **was** **in** **his** **past** **lives** **present** **at** **the** **assembly** **which** **was**
为了 他 曾是 在 他的 过去的 生活 展示 在 这 集会 哪个 曾是
['gædərd] [ə'baʊt][ðə; ði]['bu:dəˌbʊdə] [di'livərɪŋ] ['sə:mənz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .
gathered **about** **the** **Buddha** **delivering** **sermons** **on** **the** **same** **subject** **.**
聚集 关于 这 佛 运送 布道 在 这 相同的 主题 .

因为他前世曾亲临佛陀讲授同一主题的集会现场。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['meməri]
That **the** **understanding** **of** **the** **doctrine** **of** **Prajñāpāramitā** **is** **a** **form** **of** **memory**
那 这 理解 的 这 教义 的 - 是 一个 形式 的 记忆
[ɪz] ['haɪli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [wen] [kən'sɪdərd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]
is **highly** **illuminating** **when** **considered** **in** **relation** **to** **the** **theory** **of** **Enlightenment**
是 高度 启发性的 什么时候 经过考虑的 在 关系 到 这 理论 的 启示
[æz; əz] [əd'vænst] [hɪr] .
as **advanced** **here** **.**
作为 先进的 这里 .

将般若波罗蜜多教义理解为一种记忆形式，与本文提出的觉悟理论联系起来考虑，是非常有启发意义的。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌʃərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:r]
That **the** **ushering** **of** **Enlightenment** **is** **accompanied** **with** **the** **feeling** **of** **return** **or**
那 这 引座 的 启示 是 伴随 和 这 感觉 的 返回 或者
[rɪ'membrəns] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ki:nə] - [ju:'pæniʃæd] (
remembrance **is** **also** **unmistakably** **noted** **by** **the** **writer** **of** **the** **Kena** **-** **Upanishad** **(**
纪念 是 还 毫无疑问 著名的 经过 这 作家 的 这 肯纳 - 奥义书 (
['vaɪ, 'vi:] . , -) :
VI **.** **,** **50** **)** **:**
六年级 . , -) :

《凯那奥义书》（VI.,50）的作者也明确指出，启蒙的到来伴随着回归或回忆的感觉：

“ [naʊ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:tmən] :
“ **Now** **in** **respect** **to** **the** **Atman** **:**
“ 现在 在 尊重 到 这 阿特曼 :

“现在来说说阿特曼：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:rsɪz][ɪts] [wei] ['ɪntu:] ['kɑ:nʃəsnəs]
It **is** **as** **though** **something** **forces** **its** **way** **into** **consciousness**
它 是 作为 尽管 某物 力量 它是 方式 进入 意识

仿佛有什么东西强行闯入了意识。

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsnəs] ['sʌd(ə)nli] [ri'membəz] —
And **consciousness** **suddenly** **remembers** **—**
和 意识 突然 记得 —

意识突然记起了——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːtmən] .

Such	a	state	of	mind	illustrates	the	awakening	of	knowledge	of	the	Atman	.
这样的	一个	状态	的	头脑	图示	这	唤醒	的	知识	的	这	阿特曼	.

这种心境体现了对阿特曼（Atman）知识的觉醒。

" - [ðə; ði] ['brɑːmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði]

"	Sonadanda	the	Brahman	had	the	following	to	say	when	he	grasped	the
"	-	这	婆罗门	有	这	下列的	到	说	什么时候	他	抓住	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəz] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['brɑːmən] (

meaning	of	the	Buddha's	discourse	on	the	characteristics	of	the	true	Brahman	(
意义	的	这	佛陀的	话语	在	这	特征	的	这	真的	婆罗门	(

['riːs] ['deɪvɪdz][trænz'leɪʃ(ə)n]) :

Rhys	David's	translation	)	:
里斯	大卫的	翻译	)	:

"婆罗门索那檀陀领悟了佛陀关于真梵特征的论述后，说道如下（里斯·戴维译）："

" [moʊst] ['eksələnt] , [oʊ]['^əjtəmə] , [moʊst] ['eksələnt] !

"	Most	excellent	,	oh	Gotama	,	most	excellent	!
"	最多	出色的	,	哦	乔达摩	,	最多	出色的	!

"太好了，乔达摩，太好了！"

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə][set][ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] ,

Just	as	if	a	man	were	to	set	up	that	which	has	been	thrown	down	,
只是	作为	如果	一个	男人	是	到	放	向上	那	哪个	有	到过	抛掷	向下	,

就像一个人要把被推倒的东西重新竖起来一样，

[ɔːr][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

or	were	to	reveal	that	which	has	been	hidden	away	,
或者	是	到	揭示	那	哪个	有	到过	隐	离开	,

或者揭露那些一直隐藏的东西，

[ɔːr][wɜːr; wər][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'streɪ] ,

or	were	to	point	out	the	right	road	to	him	who	has	gone	astray	,
或者	是	到	观点	出去	这	正确的	路	到	他	WHO	有	已消失	误入歧途	,

或者为迷途者指明正确的道路，

[ɔːr][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [aɪz]

or	were	to	bring	a	light	into	the	darkness	so	that	those	who	had	eyes
或者	是	到	带来	一个	光	进入	这	黑暗	所以	那	那些	WHO	有	眼睛

[kʊd; kəd] [siː] [ɪk'stɜːrn(ə)l][fɔːrmz] — [dʒʌst]['iːv(ə)n][soʊ][hæz; həz][ðə; ði] [truːθ] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

could	see	external	forms	—	just	even	so	has	the	truth	been	made	known	to
可以	看	外部的	表格	—	只是	甚至	所以	有	这	真相	到过	制成	已知	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

或者说，要把光带入黑暗，使有眼睛的人能看见外在的形体——真理也正是这样启示给我的。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['^əjtəmə] .

in	many	a	figure	,	by	the	venerable	Gotama	.
在	许多	一个	数字	,	经过	这	可敬	乔达摩	.

在许多人物形象中，都出自尊贵的乔达摩之手。

" f74 - , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][iː] . [biː] . ['kɑːwɛl] , [piː'piː] . - – - .

"	f74	Buddhacarita	,	translated	by	E	.	B	.	Cowell	,	pp	.	131	–	132	.
"	f74	-	,	翻译	经过	E	.	B	.	科威尔	,	pp	.	-	–	-	.

"f74 佛行论，EB Cowell 译，第 131-132 页。

f75 - [ɪ'dɪʃn] , [piː] . - .

f75	Lefmann's	edition	,	p	.	289	.
f75	-	版	,	p	.	-	.

f75 莱夫曼版，第 289 页。

f76 - - ['sutə] , [mə'dʒɪmə] - [ˌnɪ'kɑ:jə] , [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] . ,
f76 Ariyapapariyesana - sutta , Majjhima - Nikāya , XXVI . ,
f76 - - 经 , 马吉玛 - 尼迦亚 , 26 . ,

f76 Ariyapapariyesana-sutta，Majjhima-Nikāya，XXVI。

[pi:] . - .
p . 167 .
p . - .

第167页。

f77 [ju:st] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] [sku:l] [wɪtʃ] [ʌp'həuldz][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] (
f77 Used to designate the school which upholds the doctrine of enlightenment (
f77 用过的 到 指定 这 学校 哪个 维护 这 教义 的 启示 (
[sɑ:mboʊdi]) .
sambodhi) .
桑博迪) .

f77 用于指代坚持觉悟（sambodhi）教义的学校。

f78 [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ˌsætɪs'fæktəri] .
f78 This translation is not at all satisfactory .
f78 这 翻译 是 不是 在 全部 令人满意的 .

f78 这个翻译完全不令人满意。

f79 - (- — -) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mæstərz][ʌv; əv][zen][ɪn][ðə; ði] ['tæŋ]
f79 Jōshu (778 — 897) was one of the early masters of Zen in the T'ang
f79 - (- — -) 曾是 一 的 这 早期的 大师 的 禅 在 这 唐
['daɪnəsti] [wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] ['flɜ:rɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɪgərəs] ['freʃnəs] .
dynasty when it began to flourish with its vigorous freshness .
王朝 什么时候 它 开始 到 繁荣 和 它是 蓬勃 新鲜 .

f79 昭州（778—897）是唐代禅宗早期大师之一，当时禅宗开始蓬勃发展，焕发出勃勃生机。

[hi:; hi] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .
He attained to a high age of one hundred and twenty .
他 已达到 到 一个 高的 年龄 的 一 百 和 二十 .

他活到了120岁高龄。

[hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
His sermons were always short and to the point ,
他的 布道 是 总是 短的 和 到 这 观点 ,

他的布道总是简短明了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɑ:r; ər]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [jet] [soʊ]
and his answers are noted for their being so natural and yet so
和 他的 答案 是 著名的 为了 他们的 存在 所以 自然的 和 然而 所以
['slɪpəri] ,
slippery ,
滑 ,

他的回答以自然流畅却又难以捉摸而著称。

[soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [kætʃ] .
so hard to catch .
所以 难的 到 抓住 .

太难抓住了。

f80 [sɪks] ['eseiz] [baɪ]['boʊdɪ] - ['dɑ:rmə] [[fɔ:r] . -] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld]
f80 Six Essays by Bodhi - Dharma [4 . 25] is the book in which the so - called
f80 六 散文 经过 菩提 - 法 [4 . -] 是 这 书 在 哪个 这 所以 - 称为
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['boʊdɪ] - ['dɑ:rmə] [ɑ:r; ər] [kə'lektɪd] .
writings of Bodhi - Dharma are collected .
著作 的 菩提 - 法 是 集 .

f80 菩提法六论[4.25] 是收集所谓菩提法著作的书籍。

[siː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['eseɪ] “ [ɑːn][səˈtɔːri, sɑː-] ” [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] .
See also the Essay “ On Satori ” which follows .
看 还 这 散文 “ 在 悟 ” 哪个 跟随 .

另请参阅下文“论悟”一文。

f81
f81
f81

f81

[fɔːr; fər][daʊ] - - [ɪˈdɪʃn] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌtʃaɪˈniːz] , [siː] [noʊt] [fɔːr] . - [ɪn][ðə; ði] [əˈpendɪks]
For Tao - hsüan's edition in the original Chinese , see Note 4 . 28 in the Appendix
为了 道 - - 版 在 这 原来的 中国人 , 看 笔记 4 . - 在 这 附录
.
:
.

有关陶轩的中文原版，请参阅附录中的注释 4.28。

f82 [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][sɪgˈnɪfɪkənt] [freɪz] [ɪn] ['dɑːrməz] ['raɪtɪŋ] .
f82 This is the most significant phrase in Dharma's writing .
f82 这 是 这 最多 重要的 短语 在 佛法的 写作 .

f82 这是达摩著作中最重要的一句话。

[aɪ][hæv; həv][left][ˌaɪ ˈtiː][ˌʌntræn'sleɪtɪd] , [fɔːr; fər]['leɪtər] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] ['fʊli] .
I have left it untranslated , for later this will be explained fully .
我 有 左边 它 未翻译 , 为了 之后 这 将要 是 解释 完全 .

我暂时没有翻译，稍后会详细解释。

f83 [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɔːr] ['prefətɔːri] [noʊt][ɪz] - - ['lɪn] (-) , [huː] ,
f83 The author of this story or prefatory note is T'an - lin (Donrin) , who ,
f83 这 作者 的 这 故事 或者 序言 笔记 是 - - 林 (-) , WHO ,

f83 这篇故事或序言的作者是谭林（Donrin），他

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [toʊ'kiːwə] , [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊkioʊ] [ɪmˈpɪriəl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,
according to Dr . Tokiwa , of the Tokyo Imperial University ,
根据 到 博士 . 常盘 , 的 这 东京 帝国 大学 ,

据东京帝国大学的常盘博士称，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['skɑːlər] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl] ['sænskrɪt][wɜːrks] .
was a learned scholar partaking in the translation of several Sanskrit works .
曾是 一个 学习 学者 参与 在 这 翻译 的 一些 梵文 作品 .

是一位博学的学者，参与翻译了多部梵文著作。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - ([ˌetʃ ju 'aɪ] - -) [ɪn][ðə; ði] [baɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv]
He is also mentioned in connection with Yeka (Hui - k'ê) in the biography of
他 是 还 提及 在 联系 和 - (惠 - -) 在 这 传 的
[ðə; ði] ['lætər][baɪ][daʊ] - - .
the latter by Tao - hsüan .
这 后者 经过 道 - - .

在陶玄所著的叶卡（惠克）传记中，他也与叶卡（惠克）联系在一起。

[ɪf] - [wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [baɪ] [ðɪs] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
If Donrin were more of a scholar as we can see by this identification
如果 - 是 更多的 的 一个 学者 作为 我们 能 看 经过 这 鉴别
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][zen]['mæstər] ,
than a genuine Zen master ,
比 一个 真的 禅 掌握 ,

如果唐林更像一位学者，而非一位真正的禅宗大师（正如我们从这一身份认定中可以看出的那样），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðɪs] “ [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [fɔːr]
it **was** **quite** **natural** **for** **him** **to** **write** **down** **this** **“** **Meditation** **on** **Four**
它 曾是 相当 自然的 为了 他 到 写 向下 这 “ 冥想 在 四
[ækts] ,
Acts **,**
使徒行传 ,

对他来说，写下这篇《四幕沉思录》是再自然不过的事情了。

” [wɪtʃ] ['meɪnli] [ə'piːlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlərli] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][zen] .
” **which** **mainly** **appeals** **as** **it** **stands** **to** **the** **scholarly** **interpretation** **of** **Zen** **.**
” 哪个 主要 上诉 作为 它 站立 到 这 学术性的 解释 的 禅 .

”这主要迎合了禅宗的学术解释。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][paɪ] - ['kwɑːn][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [zen] ,
While **the** **doctrine** **of** **Pi** **-** **kwan** **is** **emphatically** **Zen** **,**
尽管 这 教义 的 π - 关 是 强调地 禅 ,

虽然皮关的教义明显带有禅宗色彩，

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ” [ðæt] [lendz] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [fi'lɔsəfaiz] [ʌv; əv][zen] .
there **is** **much** **in** **the** **“** **Meditation** **”** **that** **lends** **itself** **to** **the** **philosophising** **of** **Zen** **.**
那里 是 很多 在 这 “ 冥想 ” 那 借贷 本身 到 这 哲学思考 的 禅 .

《禅修》中有很多内容都适合禅宗哲学的探讨。

f84 [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ljɑːŋ] ['daɪnəsti] [wɪtʃ] ['læstɪd][ə; eɪ]
f84 **Translated** **into** **Chinese** **during** **the** **Northern** **Liang** **dynasty** **which** **lasted** **A**
f84 翻译 进入 中国人 期间 这 北方 梁 王朝 哪个 持续 一个
. [diː] . - – - .
. **D** **.** **397** **–** **439** **.**
. D . - – - .

f84 在公元 397 年至 439 年的北梁王朝时期被译成中文。

[ðə; ði] [træns'leɪtərz] [neɪm] [ɪz] [lɔːst] .
The **translator's** **name** **is** **lost** **.**
这 译者的 姓名 是 丢失的 .

译者姓名已遗失。

f85 -
f85 **大乘壁觀功業最高**
f85 -

f85 大乘壁观功业最高

f86 [wiː; wi] [riːd] [ɪn][daʊ] - - [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ðæt] [wer'evər] ['boʊdɪ] - ['dɑːrmə] [steɪd] [hiː; hi]
f86 **We** **read** **in** **Tao** **-** **hsüan's** **Biographies** **that** **wherever** **Bodhi** **-** **Dharma** **stayed** **he**
f86 我们 读 在 道 - - 传记 那 无论 菩提 - 法 入住 他
[tɔːt] ['piːp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][zen] ['dɑːktrɪn] ,
taught **people** **in** **his** **Zen** **doctrine** **,**
教授 人们 在 他的 禅 教义 ,

f86 道玄的传记中记载，菩提法师无论走到哪里，都会向人们传授他的禅宗教义。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] ['diːpli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [skə'læstɪk]
but **as** **the** **whole** **country** **at** **the** **time** **was** **deeply** **plunged** **into** **scholastic**
但 作为 这 所有的 国家 在 这 时间 曾是 深 暴跌 进入 学术
[dɪs'kʌʃnz] ,
discussions **,**
讨论 ,

但当时全国上下都沉浸在学术讨论之中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['slændərəs] [tɔːk] [ə'genst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd]

there	was	a	great	deal	of	slanderous	talk	against	meditation	when	they	learned
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	诽谤	讲话	反对	冥想	什么时候	他们	学习

[ʌv; əv]['boʊdɪ] - ['dɑːrməz] ['mesɪdʒ] .

of	Bodhi	-	Dharma's	message	.
的	菩提	-	佛法的	信息	.

当他们得知菩提佛法的教义后，对冥想进行了大量诽谤和诋毁。

f87 [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] -

f87	Is	it	possible	that	this	passage	has	some	reference	to	the	Vajrasamādhi
f87	是	它	可能的	那	这	通道	有	一些	参考	到	这	-

[wer] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] - [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['flæsɪd] [maɪnd] ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [strɔːŋ] [maɪnd]

where	Bodhisattva	Mahābala	speaks	of	a	“	flaccid	mind	”	and	a	“	strong	mind
在哪里	菩萨	-	说话	的	一个	“	松弛	头脑	”	和	一个	“	强的	头脑

” ?

”	?
”	?

f87 这段文字是否有可能与《金刚三摩地》有关，其中菩萨摩诃巴拉谈到了“软弱的心”和“坚强的心”？

[ðə; ði]['fɔːrmər] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'zest] [baɪ][moʊst] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] “ [pænts] ” ([ɔːr][gɑːsps][ɔːr] ['hæŋkər])

The	former	which	is	possessed	by	most	common	people	“	pants	”	(	or	gasps	or	hankers	)
这	以前的	哪个	是	拥有	经过	最多	常见的	人们	“	裤子	”	(	或者	喘息	或者	渴望	)

['veri] [mʌtʃ] ,

very	much	,
非常	很多	,

前者，也就是大多数普通人所拥有的那种“喘息”（或喘息或渴望），非常强烈。

[ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [sək'sesfəli] [ə'teinɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] -

and	prevents	them	from	successfully	attaining	to	the	Tathāgata	-
和	阻止	他们	从	成功地	达到	到	这	如来	-

- ,

dhyāna	,
-	,

并阻止他们成功证得如来禅定，

[waɪl] [ðə; ði] “ [strɔːŋ] [maɪnd] ” [ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði] [relm]

while	the	“	strong	mind	”	is	characteristic	of	one	who	can	enter	upon	the	realm
尽管	这	“	强的	头脑	”	是	特征	的	一	WHO	能	进入	之上	这	领域

[ʌv; əv][riˈæləti] (-) .

of	reality	(	bhūtakoṭi	)	.
的	现实	(	-	)	.

而“强大的心智”则是能够进入现实领域（bhūtakoṭi）的人的特征。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] “ [pæntɪŋz] ” ([ɔːr]) [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [friː]

As	long	as	there	are	“	pantings	”	(	or	gaspings	)	in	the	mind	,	it	is	not	free
作为	长的	作为	那里	是	“	喘息	”	(	或者	喘息	)	在	这	头脑	,	它	是	不是	自由的

,

,
,

只要脑海中还有“喘息”（或喘息声），它就不是自由的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['lɪbəreɪtɪd] , [ænd; ənd]['kænɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌtʃˌnɪs] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

it	is	not	liberated	,	and	cannot	identify	itself	with	the	suchness	of	reason	.
它	是	不是	解放	,	和	不能	确认	本身	和	这	如此	的	原因	.

它尚未获得解放，也无法与理性的本性相认同。

[ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] “ [strɔːŋ] ” [ɔːr][fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi] , [self] - [pə'zest] [ænd; ənd]

The	mind	must	be	“	strong	”	or	firm	and	steady	,	self	-	possessed	and
这	头脑	必须	是	“	强的	”	或者	公司	和	稳定的	,	自己	-	拥有	和

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] ,

concentrating	,
集中	,

心智必须“强大”或坚定、沉着、专注。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] - - — [ə; eɪ][diː'ɑːnə; 'djɑːnə]

before	it	is	ready	for	the	realisation	of	Tathāgata	-	dhyāna	—	a	dhyana
前	它	是	准备好	为了	这	实现	的	如来	-	-	—	一个	禅那

['goʊɪŋ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [fɔːr] - [ænd; ənd] [eɪt] - .

going	far	beyond	the	reach	of	the	so	-	called	four	dhyānas	and	eight	samādhis	.
去	远的	超过	这	抵达	的	这	所以	-	称为	四	-	和	八	-	.

在它准备好实现如来禅定之前——如来禅定远远超越了所谓的四禅八定。

f88 [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [ðoʊ] ['ræðər] ['sketʃəli] ,

f88	This	subject	was	treated	in	another	place	,	though	rather	sketchily	,
f88	这	主题	曾是	治疗	在	其他	地方	,	尽管	相当	粗略地	,

f88 这个主题在其他地方也有提及，不过比较简略。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrðər] [iː'læbəreitid] ['leɪtər][ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['eseɪ] .

and	will	be	further	elaborated	later	in	an	independent	essay	.
和	将要	是	更远	详细说明	之后	在	一个	独立的	散文	.

稍后将在另一篇文章中进一步阐述。

f89 [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [riːmaːks] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n] [s'kɒləz] [huː]

f89	In	this	connection	I	wish	to	make	some	remarks	against	certain	scholars	who
f89	在	这	联系	我	希望	到	制作	一些	评论	反对	肯定	学者们	WHO

[kən'sɪdər][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][zen] .

consider	the	philosophy	of	Śūnyatā	to	be	really	the	foundation	of	Zen	.
考虑	这	哲学	的	Śūnyatā	到	是	真的	这	基础	的	禅	.

f89 在这方面，我想对某些学者提出一些批评，他们认为空性哲学才是禅宗的真正基础。

[sʌtʃ] [s'kɒləz] [feɪl] ['ʌtərli] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [truː] [pər'pɔːrt][ʌv; əv][zen] [wɪtʃ] [ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]

Such	scholars	fail	utterly	to	grasp	the	true	purport	of	Zen	which	is	first	of	all
这样的	学者们	失败	完全地	到	抓牢	这	真的	旨趣	的	禅	哪个	是	第一的	的	全部

[æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ɔːr]['dɔːgmə] .

an	experience	and	not	at	all	a	philosophy	or	dogma	.
一个	经验	和	不是	在	全部	一个	哲学	或者	教条	.

这些学者完全没有领悟禅宗的真正含义，禅宗首先是一种体验，而不是一种哲学或教条。

[zen] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [bɪlt] [ə'pɑːn] ['eni] [set] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ɔːr][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [vjuːz] ;

Zen	can	never	be	built	upon	any	set	of	metaphysical	or	psychological	views	;
禅	能	绝不	是	建造	之上	任何	放	的	形而上学的	或者	心理	浏览	;

禅宗绝不能建立在任何形而上学或心理学观点之上；

[ðə; ði] ['lætər] [meɪ] [biː; bi] [əd'vænst] ['æftər][ðə; ði][zen] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [bʌt; bət]

the	latter	may	be	advanced	after	the	Zen	experience	has	taken	place	,	but
这	后者	可能	是	先进的	后	这	禅	经验	有	已采取	地方	,	但

['nevər] [bɪ'fɔːr] .

never	before	.
绝不	前	.

后者可以在禅修体验发生之后提出，但绝不能在此之前提出。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kæn; kən]['nevər] [prɪ'siːd] [zen] , [bʌt; bət][mʌst; məst]

The	philosophy	of	the	Prajñāpāramitā	can	never	precede	Zen	,	but	must
这	哲学	的	这	-	能	绝不	先于	禅	,	但	必须

['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

always	follow	it	.
总是	跟随	它	.

般若波罗蜜多的哲学永远不能先于禅宗，而必须始终跟随禅宗。

['buːdɪst] [sˈkɒləz] [laɪk] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['dɑːrmə] [ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ]
Buddhist scholars like those at the time of Dharma are too apt to identify
佛教徒 学者们 喜欢 那些 在 这 时间 的 法 是 也 易于 到 确认
['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd][laɪf] ,
teaching and life ,
教学 和 生活 ,

像达摩时代那样的佛教学者很容易将教义和生活混为一谈。

['θiːəri] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] , [dɪˈskrɪpʃn] [ænd; ənd][fækt] .
theory and experience , description and fact .
理论 和 经验 , 描述 和 事实 .

理论与经验，描述与事实。

[wen] [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [groʊ] ,
When this confusion is allowed to grow ,
什么时候 这 困惑 是 允许 到 生长 ,

当这种混乱局面持续恶化时，

[zen] ['buːdɪzəm] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .
Zen Buddhism will cease to yield an intelligent and satisfactory interpretation .
禅 佛教 将要 停止 到 屈服 一个 聪明的 和 令人满意的 解释 .

禅宗佛教将不再能得到合理且令人满意的解释。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ['ʌndər] [ðə; ði]['boʊdɪ] - [triː] [nɪr] [ðə; ði] - ,
Without the fact of Enlightenment under the Bodhi - tree near the Nairañjanā ,
没有 这 事实 的 启示 在下面 这 菩提 - 树 靠近 这 - ,

如果没有在菩提树下涅槃的事实，

[noʊ] - [kʊd; kəd]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] - [fəˈlɑːsəfi] .
no Nāgārjunas could ever hope to write a single book on the Prajñā philosophy .
不 - 可以 曾经 希望 到 写 一个 单身的 书 在 这 - 哲学 .

即使龙树也永远不可能写出一本关于般若哲学的书籍。

f90 [æz; əz][aɪ]['steɪtɪd] [bɪˈfɔːr] ,
f90 As I stated before ,
f90 作为 我 声明 前 ,

f90 正如我之前所说，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] ['dɑːrməz] [miːn] - [paɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
there is a confusion between Dharma's mien - pi habit of sitting and his
那里 是 一个 困惑 之间 佛法的 面容 - π 习惯 的 坐着 和 他的
['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] - [^wɑːn][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
doctrine of the pi - kuan meditation .
教义 的 这 π - 宽 冥想 .

有人将达摩的静坐习惯与他的巽关禅修教义混淆了。

[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] [deɪts] [kwaɪt] ['ɜːrli] ,
The confusion dates quite early ,
这 困惑 日期 相当 早期的 ,

这种混乱局面由来已久。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]
and even at the time of the author of the Records the original
和 甚至 在 这 时间 的 这 作者 的 这 记录 这 原来的
['miːnɪŋ] [ʌv; əv][paɪ] - [^wɑːn] ,
meaning of pi - kuan ,
意义 的 π - 宽 ,

甚至在《日本纪》作者的时代，皮宽的本义也是.....

[wɔːl] - [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .
wall - contemplation , must have been lost .
墙 - 沉思 , 必须 有 到过 丢失的 .

对着墙壁沉思，一定是迷失了方向。

f91
f91
f91

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sə'vɪliən][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['soʊldʒər]
Sometimes this man is said to be a civilian and sometimes a soldier
有时 这 男人 是 说 到 是 一个 平民 和 有时 一个 士兵
[ɪm'breɪsɪŋ] [kən'fjuːʃənɪzəm] .
embracing Confucianism .
拥抱 儒 .

有时说这个人是平民，有时说他是信奉儒家思想的士兵。

f92 [æz; əz][wʌn][kæn; kən] ['redɪli] [siː] , [ðɪs] ['stɔːri][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɪk'tɪʃəs] .
f92 As one can readily see , this story is more or less fictitious .
f92 作为 一 能 容易 看 , 这 故事 是 更多的 或者较少的 虚拟 .

f92 显而易见，这个故事或多或少是虚构的。

[aɪ] [miːn] - ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] - [ɔːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
I mean Kuang's standing in the snow and cutting - off of his arm in order to
我 意思是 - 常设 在 这 雪 和 切割 - 离开 的 他的 手臂 在 命令 到
['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
demonstrate his earnestness and sincerity .
证明 他的 认真 和 诚意 .

我的意思是，匡站在雪地里，砍断自己的手臂，以此来表明他的诚意和真心。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] ['stɔːri][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][self] - [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]
Some think that the snow story and that of self - mutilation do not belong
一些 思考 那 这 雪 故事 和 那 的 自己 - 残害 做 不是 属于
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [kwɑːŋ] ,
to that of Kuang ,
到 那 的 匡 ,

有人认为雪的故事和自残的故事不属于匡的作品。

[bʌt; bət] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] , [æz; əz][daʊ] - - [meɪks] [noʊ] ['refrəns]
but borrowed from some other sources , as Tao - hsüan makes no reference
但 借来的 从 一些 其他 来源 , 作为 道 - - 制作 不 参考
[tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
to them in his book .
到 他们 在 他的 书 .

但也借鉴了其他一些来源，因为陶玄在他的书中没有提及它们。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['rɔbəz] [huː] [ə'tækt] [kwɑːŋ]
The loss of the arm was due to a party of robbers who attacked Kuang
这 损失 的 这 手臂 曾是 到期的 到 一个 派对 的 强盗 WHO 遭到攻击 匡
['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrmə] .
after his interview with Dharma .
后 他的 面试 和 法 .

邝在接受达摩采访后，遭到一群强盗袭击，失去了一条胳膊。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [wei] [tuː; tə]['verɪfaɪ] [ðiːz] ['stɔːriz] ['iːðər] [wei] .
We have no way to verify these stories either way .
我们 有 不 方式 到 核实 这些 故事 任何一个 方式 .

我们无法核实这些说法的真伪。

[ðə; ði] [hoʊl] ['setɪŋ] [haʊ'evər] [ɪz] ['haɪli] [drə'mætɪk] ,
The whole setting however is highly dramatic ,
这 所有的 环境 然而 是 高度 戏剧性 ,

然而，整个场景却极具戏剧性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌns][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][zen][sʌm; səm]

and	there	must	have	been	once	in	the	history	of	Zen	some
和	那里	必须	有	到过	一次	在	这	历史	的	禅	一些

[nə'sesəti] [tu:; tə] [ˌɪntər'wi:v] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['lɑ:rdʒli] [wɪð; wɪθ][fækts] ,

necessity	to	interweave	imagination	largely	with	facts	,
必要性	到	交织	想像力	很大程度上	和	事实	,

禅宗历史上肯定也曾有过将想象与事实紧密结合的必要时期。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] .

whatever	they	may	be	.
任何	他们	可能	是	.

无论它们是什么。

f93 [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ʃi:'ɛ] - [sʌŋ] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

f93	According	to	Hsieh	-	sung	,	the	author	of	the	Right	Transmission	of	the
f93	根据	到	谢	-	唱	,	这	作者	的	这	正确的	传播	的	这

[lɔ:] ,

Law	,
法律	,

f93 据谢松所著《正传》记载，

['boʊdɪ] - ['dɑ:rmə] [hæz; həz] [hɪr] ['fɑ:loʊd] [ˌnɑ:'gɑ:rdʒu:nə][ɪn][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][zen] -

Bodhi	-	Dharma	has	here	followed	Nāgārjuna	in	the	anatomy	of	Zen	-
菩提	-	法	有	这里	随后	龙树	在	这	解剖学	的	禅	-

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

菩提法在这里追随了龙树菩萨对禅宗理解的剖析。

[fɔ:r; fər][ˌnɑ:'gɑ:rdʒu:nə] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði] - - ['su:trə] , “

For	Nāgārjuna	says	in	his	famous	commentary	on	the	Prajñāpāramitā	-	sūtra	,	“
为了	龙树	说道	在	他的	著名的	评论	在	这	-	-	佛经	,	“

['mɔ:rəl] [kən'dʌkt] [ɪz][ðə; ði][skɪn] ,

Moral	conduct	is	the	skin	,
道德	执行	是	这	皮肤	,

龙树在其著名的《般若波罗蜜多经》注释中说道：“道德行为是皮肤，

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði] ['haɪər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪz][ðə; ði][boʊn] ,

meditation	is	the	flesh	,	the	higher	understanding	is	the	bone	,
冥想	是	这	肉	,	这	更高	理解	是	这	骨	,

冥想是血肉，更高的领悟是骨骼。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd]['sʌt(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ɪz][ðə; ði] ['mærəʊ] . ”

and	the	mind	subtle	and	good	is	the	marrow	.	”
和	这	头脑	微妙的	和	好的	是	这	骨髓	.	”

而微妙而善良的心灵才是骨髓。

“ [ðɪs] ['sʌt(ə)l][maɪnd] , ” [sez] [ʃi:'ɛ] - [sʌŋ] ,

“	This	subtle	mind	,	”	says	Hsieh	-	sung	,
“	这	微妙的	头脑	,	”	说道	谢	-	唱	,

谢松说：“这种微妙的思维方式……”

[ɪz] [wʌt] [ɪz] ['si:krətli] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bu:dəˌbʊdə][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ]

is	what	is	secretly	transmitted	from	the	Buddha	to	his	successors	in	the	faith
是	什么	是	偷偷	传输	从	这	佛	到	他的	继承人	在	这	信仰

.

:
.

这是佛陀秘密传授给其信仰继承者的教义。

[hiː; hi] [ðen] [riˈfəːz] [tuː; tə] [tʃiː] - [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['suːi; 'suːaɪ]['daɪnəsti] [huː] [rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] [maɪnd][æz; əz]

He	then	refers	to	Chih	-	I	of	the	Sui	dynasty	who	regards	this	mind	as
他	然后	指	到	chih	-	我	的	这	隋	王朝	WHO	问候	这	头脑	作为

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['buːdəz] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]

the	abode	of	all	the	Buddhas	and	as	the	middle	way	in	which	there	is
这	住所	的	全部	这	佛陀	和	作为	这	中间	方式	在	哪个	那里	是

['niːðər] ['juːnəti][nɔːr] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['ædɪkwətli] [ɪk'sprest] [ɪn]

neither	unity	nor	multiplicity	and	which	can	never	be	adequately	expressed	in
两者都不	统一	也不	多重性	和	哪个	能	绝不	是	充分	表达	在

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

然后他提到隋朝智逸，智逸认为这种心境是所有佛陀的居所，是既非统一也非多元的中道，是永远无法用言语充分表达的。

f94
f94
f94

f94

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['sɜːmənz]

According	to	this	,	there	must	have	been	a	special	volume	of	sermons
根据	到	这	,	那里	必须	有	到过	一个	特别的	体积	的	布道

[ænd; ənd] ['letərz] [baɪ][ˌetʃ juˈaɪ] - - ,

and	letters	by	Hui	-	k'ê	,
和	信件	经过	惠	-	-	,

据此推断，一定存在一本专门收录慧可布道词和书信的书籍。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kəmˈpaɪld] ['evɪdəntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

which	were	compiled	evidently	by	his	disciples	and	admirers	before	they	were
哪个	是	编译	显然	经过	他的	门徒	和	仰慕者	前	他们	是

[pʊt] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] .

put	down	in	writing	and	thoroughly	revised	by	the	author	himself	.
放	向下	在	写作	和	彻底	修改	经过	这	作者	他自己	.

这些内容显然是由他的弟子和仰慕者们编纂而成，之后才被写下来，并由作者本人进行了彻底的修订。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['boʊdɪ] - ['dɑːrmə] [tuː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][daʊ] - - ,

In	the	case	of	Bodhi	-	Dharma	too	,	according	to	Tao	-	hsüan	,
在	这	案件	的	菩提	-	法	也	,	根据	到	道	-	-	,

道玄认为，菩提法也是如此。

[hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ɪn][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][daʊ] - - , [ðæt] [ɪz] ,

his	sayings	were	apparently	in	circulation	in	the	day	of	Tao	-	hsüan	,	that	is	,
他的	谚语	是	显然	在	循环	在	这	天	的	道	-	-	,	那	是	,

他的言论显然在道玄时代就已经流传开来，也就是说，

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['tæŋ] ['daɪnəsti] .

early	in	the	T'ang	dynasty	.
早期的	在	这	唐	王朝	.

唐朝初期。

f95
f95
f95

f95

[ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['leprəsi] .

Understood	by	some	to	be	leprosy	.
理解	经过	一些	到	是	麻风	.

有些人认为这是麻风病。

f96 [ɪn][ðə; ði] - , ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , “ [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] , ” [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

f96	**In**	**the**	**Vimalakīrti**	**,**	**Chapter**	**III**	**.**	**,**	**“**	**The**	**Disciples**	**,**	**”**	**we**	**have**	**the**	**following**
f96	在	这	-	,	章	三、	.	,	“	这	门徒	,	”	我们	有	这	下列的

:
:
:

f96 在《维摩诘经》第三章“弟子篇”中，我们有如下记载：

“ [du:][nɑ:t] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði][sɪnz][ju:; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , [oʊ] [mʌŋks] , ” [sed] - , “

“	**Do**	**not**	**worry**	**about**	**the**	**sins**	**you**	**have**	**committed**	**,**	**O**	**monks**	**,**	**”**	**said**	**Vimalakīrti**	**,**	**“**
“	做	不是	担心	关于	这	罪孽	你	有	坚定的	,	哦	僧侣	,	”	说	-	,	“

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

“诸比丘，不要为你们所犯的罪过担忧，”维摩诘说，“为什么？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sɪnz][ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] ['es(ə)ns] ['ni:ðər] [wɪ'ðɪn] [nɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [nɔ:r][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

Because	**sins**	**are**	**in**	**their**	**essence**	**neither**	**within**	**nor**	**without**	**nor**	**in**	**the**	**middle**	**.**
因为	罪孽	是	在	他们的	本质	两者都不	之内	也不	没有	也不	在	这	中间	.

因为罪恶的本质既不在内部，也不在外部，更不在中间。

[æz; əz][ðə; ði]['bu:dəˌbʊdə] [tɔ:t] [ˌju: 'es] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dɪ'faɪld] [wen] [maɪnd][ɪz] [dɪ'faɪld] ;

As	**the**	**Buddha**	**taught**	**us**	**,**	**all**	**things**	**are**	**defiled**	**when**	**Mind**	**is**	**defiled**	**;**
作为	这	佛	教授	我们	,	全部	事物	是	被玷污的	什么时候	头脑	是	被玷污的	;

正如佛陀教导我们的那样，当心识污浊时，万物都会污浊；

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [pjʊr] [wen] [maɪnd][ɪz] [pjʊr] :

all	**things**	**are**	**pure**	**when**	**Mind**	**is**	**pure**	**:**
全部	事物	是	纯的	什么时候	头脑	是	纯的	:

心净，万物净。

[ænd; ənd][maɪnd][ɪz] ['ni:ðər] [wɪ'ðɪn] [nɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [nɔ:r][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	**Mind**	**is**	**neither**	**within**	**nor**	**without**	**nor**	**in**	**the**	**middle**	**.**
和	头脑	是	两者都不	之内	也不	没有	也不	在	这	中间	.

心既不在内部，也不在外部，更不在中间。

[æz; əz][ɪz][maɪnd] , [soʊ][ɑ:r; ər][sɪnz][ænd; ənd] [dɪ'faɪlmənts] ,

As	**is**	**Mind**	**,**	**so**	**are**	**sins**	**and**	**defilements**	**,**
作为	是	头脑	,	所以	是	罪孽	和	玷污	,

心性如此，罪恶和污秽亦如此。

[soʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [θɪŋz] — [ðeɪ] ['nevər] [træn'send] [ðə; ði] ['sʌtʃˌnɪs] [ʌv; əv] [tru:θ] .

so	**are**	**all**	**things**	**—**	**they**	**never**	**transcend**	**the**	**suchness**	**of**	**truth**	**.**
所以	是	全部	事物	—	他们	绝不	超越	这	如此	的	真相	.

万物皆是如此——它们永远无法超越真理的本性。

” f97 [sɪn] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌtʃaɪ'ni:z] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [dɪ'faɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

”	**f97**	**Hsin**	**,**	**is**	**one**	**of**	**those**	**Chinese**	**words**	**which**	**defy**	**translation**	**.**
”	f97	心	,	是	一	的	那些	中国人	字	哪个	违抗	翻译	.

“f97 Hsin”是那种难以翻译的中文词汇之一。

[wen] [ðə; ði]['ɪndiən] [s'kɒləz] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['bu:dɪst] ['sænskrɪt] [wɜ:rks]['ɪntu:]

When	**the**	**Indian**	**scholars**	**were**	**trying**	**to**	**translate**	**the**	**Buddhist**	**Sanskrit**	**works**	**into**
什么时候	这	印度	学者们	是	尝试	到	翻译	这	佛教徒	梵文	作品	进入

[ˌtʃaɪ'ni:z] ,

Chinese	**,**
中国人	,

当印度学者试图将佛教梵文著作翻译成中文时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['sænskrɪt] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

they	discovered	that	there	were	five	classes	of	Sanskrit	terms	which	could	not
他们	发现	那	那里	是	五	课程	的	梵文	条款	哪个	可以	不是

[biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['rendərd] ['ɪntuː] [ˌtʃaɪ'niːz] .

be	satisfactorily	rendered	into	Chinese	.
是	令人满意地	渲染	进入	中国人	.

他们发现有五类梵语词汇无法令人满意地翻译成汉语。

[wiː; wi] [ðʌs] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌtripi'tɑːkə] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] - , ['boʊdɪ] , ['buːdəˌbʊdə] ,

We	thus	find	in	the	Chinese	Tripitaka	such	words	as	prajñā	,	bodhi	,	buddha	,
我们	因此	寻找	在	这	中国人	唐藏	这样的	字	作为	-	,	菩提	,	佛	,

因此，我们在中文《大藏经》中发现了般若、菩提、佛陀等词语。

- , - , [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ˌʌntræn'sleɪtɪd] ;

nirvāṇa	,	dhyāna	,	bodhisattva	,	etc	.	,	almost	always	untranslated	;
-	,	-	,	菩萨	,	ETC	.	,	几乎	总是	未翻译	;

涅槃、禅那、菩萨等，几乎总是未翻译的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['buːdɪst]

and	they	now	appear	in	their	original	form	among	the	technical	Buddhist
和	他们	现在	出现	在	他们的	原来的	形式	之中	这	技术的	佛教徒

[ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .

terminology	.
术语	.

现在它们以原始形式出现在佛教技术术语中。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [liːv] [sɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['nuːɑːns] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

If	we	could	leave	hsin	with	all	its	nuance	of	meaning	in	this	translation	,
如果	我们	可以	离开	心	和	全部	它是	细微差别	的	意义	在	这	翻译	,

如果我们能在翻译中保留“hsin”一词的所有细微含义，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [feɪs] [juː 'es] [ɪn] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ]

it	would	save	us	from	the	many	difficulties	that	face	us	in	its	English
它	会	节省	我们	从	这	许多	困难	那	脸	我们	在	它是	英语

['rendərɪŋ] .

rendering	.
渲染	.

这将使我们免于在英文翻译中面临的诸多困难。

[fɔːr; fər] [sɪn] [miːnz] [maɪnd] , [hɑːrt] , [soʊl] , ['spɪrɪt] — [iːtʃ] ['sɪŋgli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɔːl] [ɪn'kluːsɪvli] .

For	hsin	means	mind	,	heart	,	soul	,	spirit	—	each	singly	as	well	as	all	inclusively	.
为了	心	方法	头脑	,	心	,	灵魂	,	精神	—	每个	单独	作为	出色地	作为	全部	包容性	.

“心”指的是思想、心灵、灵魂、精神——既指每一个方面，也指它们全部。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [zen] ,

In	the	present	composition	by	the	third	patriarch	of	Zen	,
在	这	展示	作品	经过	这	第三	族长	的	禅	,

在禅宗第三代祖师的这首作品中，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːnə'teɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː]

it	has	sometimes	an	intellectual	connotation	but	at	other	times	it
它	有	有时	一个	知识分子	内涵	但	在	其他	时代	它

[kæn; kən] ['prɑːpərli] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] “ [hɑːrt] .

can	properly	be	done	by	“	heart	.
能	适当地	是	完毕	经过	“	心	.

它有时具有理性的含义，但有时也可以用心去做。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [noʊt][ʌv; əv][zen] ['bu:dɪzəm] [ɪz] [mɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən]
" But as the predominant note of Zen Buddhism is more intellectual than
" 但 作为 这 主要的 笔记 的 禅 佛教 是 更多的 知识分子 比
['eniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

"但由于禅宗佛教的主要特征是理性的而非其他方面，

[ðoʊ] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][ɔ:r] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ,
though not in the sense of being logical or philosophical ,
尽管 不是 在 这 感觉 的 存在 逻辑 或者 哲学 ,

虽然并非从逻辑或哲学的角度来说，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [hɪr] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [sɪn] [baɪ] " [maɪnd] " ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] " [hɑ:rt] .
I decided here to translate hsin by " mind " rather than by " heart .
我 决定 这里 到 翻译 心 经过 " 头脑 " 相当 比 经过 " 心 .

我决定将 hsin 翻译成"心"，而不是"心灵"。

" f98 [ðɪs] [mi:nz] : [wen] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][nɑ:t]['prɑ:pərli] [ˌʌndər'stʊd] ,
" f98 This means : When the absolute oneness of things is not properly understood ,
" f98 这 方法 : 什么时候 这 绝对 合一 的 事物 是 不是 适当地 理解 ,

"f98 这意味着：当事物的绝对统一性没有得到正确理解时，

[nɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [tend][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] - ['saɪdɪd] [vju:] [ʌv; əv][ri'æləti] .
negation as well as affirmation will tend to be one - sided view of reality .
否定 作为 出色地 作为 肯定 将要 趋向 到 是 一 - 侧面 看法 的 现实 .

否定和肯定都会导致对现实的片面看法。

[wen] ['bu:dəsts] [dɪ'naɪ][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][æn; ən][əb'dʒektɪv][wɜ:rld] ,
When Buddhists deny the reality of an objective world ,
什么时候 佛教徒 否定 这 现实 的 一个 客观的 世界 ,

当佛教徒否认客观世界的真实性时，

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkən'dɪʃnd] ['emptinəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
they do not mean that they believe in the unconditioned emptiness of things ;
他们 做 不是 意思是 那 他们 相信 在 这 无条件 空虚 的 事物 ;

这并不意味着他们相信事物无条件的空性；

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] .
they know that there is something real which cannot be done away with .
他们 知道 那 那里 是 某物 真实的 哪个 不能 是 完毕 离开 和 .

他们知道有些真实存在的东西是无法消除的。

[wen] [ðeɪ] [ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][vɔɪd] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
When they uphold the doctrine of void this does not mean that all is nothing but
什么时候 他们 坚持 这 教义 的 空白 这 做 不是 意思是 那 全部 是 没有什么 但
[æn; ən] ['empti] ['hɑ:loʊ] ,
an empty hollow ,
一个 空的 空洞的 ,

当他们坚持虚无论时，这并不意味着一切都只是空洞的虚无。

[wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][ə; eɪ][self] - [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .
which leads to a self - contradiction .
哪个 线索 到 一个 自己 - 矛盾 .

这导致了自相矛盾。

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][zen] [ə'vɔidz][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][wʌn] - ['saɪdɪdnəs] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]['ri:əlɪzəm][æz; əz]
The philosophy of Zen avoids the error of one - sidedness involved in realism as
这 哲学 的 禅 避免 这 错误 的 一 - 偏侧性 涉及 在 现实主义 作为
[wel] [æz; əz][ɪn][aɪ'di:əlɪzəm] .
well as in idealism .
出色地 作为 在 唯心主义 .

禅宗哲学避免了现实主义和理想主义中存在的片面性错误。

f99 [aɪ] . [iː] . , [tæt][tvɑːm][ˌeɪˌɛsˈaɪ] .

f99	I	.	e	.	,	Tat	tvam	asi	.
f99	我	.	e	.	,	塔特	tvam	亚西	.

f99 Ie，Tat tvam asi。

f100 [ðer; ðər][ɪz] [haʊˈevər] [ə; eɪ][ˌveriˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

f100	There	is	however	a	variation	from	five	years	to	fifteen	years	according	to
f100	那里	是	然而	一个	变化	从	五	年	到	十五	年	根据	到

['dɪfrənt] [əˈθɔːrətiz] .

different	authorities	.
不同的	当局	.

f100 然而，根据不同权威机构的说法，期限从五年到十五年不等。

f101 [ðiːz] [əˈkaʊnts] , ['weðər] ['truːli][hɪˈstɔːrɪk(ə)l][ɔːr][nɑːt] ,

f101	These	accounts	,	whether	truly	historical	or	not	,
f101	这些	账户	,	无论	真的	历史	或者	不是	,

f101 这些记载，无论是否真实，

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lidər] [ʌv; əv][zen] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['tæŋ]

concerning	the	controversy	between	the	two	leaders	of	Zen	early	in	the	T'ang
有关	这	争议	之间	这	二	领导人	的	禅	早期的	在	这	唐

['daɪnəsti] [pruːv] [haʊ] ['hiːtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] .

dynasty	prove	how	heated	was	the	rivalry	between	the	North	and	the	South	.
王朝	证明	如何	加热	曾是	这	对抗	之间	这	北	和	这	南	.

唐朝初期禅宗两位领袖之间的争论，证明了南北之间的竞争有多么激烈。

[ðə; ði] ['səːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['peɪtriɑːrk] ([fɑː] - ['paʊ] - [tæn] - [tʃɪŋ]) [ɪtˈself] [əˈpɪrz] [æz; əz] [ɪf]

The	Sermons	of	the	Sixth	Patriarch	(	Fa	-	pao	-	tan	-	ching	)	itself	appears	as	if
这	布道	的	这	第六	族长	(	法	-	包	-	棕褐色	-	ching	)	本身	出现	作为	如果

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [riˈfjuːtɪŋ] [ðə; ði] [əˈpoʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [əˈbrʌpt] ”

written	with	the	sole	object	of	refuting	the	opponents	of	the	“	abrupt	”
书面	和	这	唯一	目的	的	反驳	这	对手	的	这	“	突然	”

[skuːl] .

school	.
学校	.

《法保谈经》本身似乎就是为了驳斥“断续派”的反对者而写的。

f102 [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪˈfreɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['suːtrəz] — [tuː; tə]

f102	This	is	a	constant	refrain	in	the	teaching	of	the	Prajñāpāramitā	Sūtras	—	to
f102	这	是	一个	持续的	避免	在	这	教学	的	这	-	经文	—	到

[əˈweɪkən] [wʌnz] [θɔːt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əˈboʊd] [wətˈevər] ([nɑː] - - -

awaken	one's	thought	where	there	is	no	abode	whatever	(	na	kvacit	pratishṭitaṁ	cittaṁ
觉醒	一个人的	想法	在哪里	那里	是	不	住所	任何	(	纳	-	-	-

-) .

utpādayitavyam	)	.
-	)	.

f102 这是般若波罗蜜多经教义中反复出现的一句话——唤醒无所依处的念头（na kvacit pratishṭitaṁ cittaṁ utpādayitavyam）。

[wen] - [kɔːld] [ɑːn] [ənˈgoʊ] , [ðə; ði] ['lætər] [æskt] , “ [oʊ][juː; jʊ] , [oʊld]['wɑːndərər] !

When	Jōshu	called	on	Ungo	,	the	latter	asked	,	“	O	you	,	old	wanderer	!
什么时候	-	称为	在	联合国非政府组织	,	这	后者	问	,	“	哦	你	,	老的	流浪者	!

当丈州拜访翁戈时，翁戈问道：“哦，你，老流浪者！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːk] [æn; ən][əˈbaɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ? ”

how	is	it	that	you	do	not	seek	an	abiding	place	for	yourself	?	”
如何	是	它	那	你	做	不是	寻找	一个	遵守	地方	为了	你自己	?	”

你为何不为自己寻找一个安身之所呢?

“ [wer] [ɪz][maɪ][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] ? ”
“ Where is my abiding place ? ”
“ 在哪里 是 我的 遵守 地方 ? ”

我的归宿在哪里?

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['temp(ə)l]['ruːɪn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] . ”
“ There is an old temple ruin at the foot of this mountain . ”
“ 那里 是 一个 老的 寺庙 废墟 在 这 脚 的 这 山 . ”

“这座山脚下有一座古老的寺庙遗址。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld][self] , ” [ri'spɔndid] - .
“ That is a fitting place for your old self , ” responded Jōshu .
“ 那 是 一个 配件 地方 为了 你的 老的 自己 , ” 回应 - .

“那地方很适合你以前的自己,”城州回答道。

['leɪtər] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - , [huː] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , ['seɪɪŋ] , “ [oʊ]
Later , he came to Shūyūsan , who asked him the same question , saying , “ O
之后 , 他 来了 到 - , WHO 问 他 这 相同的 问题 , 说 , “ 哦
[juː; jʊ] , [oʊld]['wɑːndərər] !
you , old wanderer !
你 , 老的 流浪者 !

后来，他来到修佑山那里，修佑山问了他同样的问题，说道：“哦，你这老流浪者!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] ['setld] ? ”
why don't you get settled ? ”
为什么 不 你 得到 定居 ? ”

你为什么不安顿下来呢?

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['setld] ? ”
“ Where is the place for me to get settled ? ”
“ 在哪里 是 这 地方 为了 我 到 得到 定居 ? ”

“我该在哪里安家落户呢？”

“ [waɪ] , [ðɪs] [oʊld]['wɑːndərər] ['dʌznt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [wer] [tuː; tə][get] ['setld] [fɔːr; fər][hɪm'self] .
“ Why , this old wanderer doesn't know even where to get settled for himself .
“ 为什么 , 这 老的 流浪者 不 知道 甚至 在哪里 到 得到 定居 为了 他自己 .

“哎呀，这位老流浪汉甚至不知道该在哪里安顿下来。”

” [sed] - , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] ,
” Said Jōshu , “ I have been engaged these thirty years in training horses ,
” 说 - , “ 我 有 到过 已订婚的 这些 三十 年 在 训练 马匹 ,

城州说道：“我从事驯马工作已经三十年了，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] [ə'raʊnd][baɪ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] !
and to - day I have been kicked around by a donkey !
和 到 - 天 我 有 到过 踢 大约 经过 一个 驴 !

今天我被一头驴踢了一脚!

” f103 [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌetʃ juː 'aɪ] - - [hæd; həd][hɪz; ɪz][zen]
” f103 This is the name of the place where Hui - nêng had his Zen
” f103 这 是 这 姓名 的 这 地方 在哪里 惠 - - 有 他的 禅
['hedkwɔːrtərz] .
headquarters .
总部 .

“f103 这是慧能禅宗总部所在地的名字。

f104 [sɪŋ] [miːnz] ['neɪtʃər] , ['kærəktər] , ['es(ə)ns] , [soʊl] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [ɪ'neɪt] [tuː; tə][wʌn] .
f104 Hsing means nature , character , essence , soul , or what is innate to one .
f104 兴 方法 自然 , 特点 , 本质 , 灵魂 , 或者 什么 是 先天 到 一 .

f104 形意味着本性、性格、本质、灵魂，或一个人与生俱来的东西。

“ ['siːɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] ['neɪtʃər] ” [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][set] [freɪzɪz] [juːst][baɪ][ðə; ði][zen]['mæstərz] ,

“	Seeing	into	one's	Nature	”	is	one	of	the	set	phrases	used	by	the	Zen	masters	,
〃	看到	进入	一个人的	自然	〃	是	一	的	这	放	短语	用过的	经过	这	禅	大师	,

“洞察自身本性”是禅宗大师们常用的格言之一。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][zen] ['dɪsəplɪn] .

and	in	fact	the	avowed	object	of	all	Zen	discipline	.
和	在	事实	这	公开承认	目的	的	全部	禅	纪律	.

事实上，这也是禅宗所有修行方式的最终目标。

[sə'tɔːri, sɑː-][ɪz][ɪts] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Satori	is	its	more	popular	expression	.
悟	是	它是	更多的	受欢迎的	表达	.

Satori是它更通俗的说法。

[wen] [wʌn][gets]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz][sə'tɔːri, sɑː-] .

When	one	gets	into	the	inwardness	of	things	,	there	is	satori	.
什么时候	一	获得	进入	这	内在性	的	事物	,	那里	是	悟	.

当一个人深入事物的内在本质时，就会获得顿悟。

[ðɪs] ['lætər] [haʊ'evər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [tɜːrm] ,

This	latter	however	being	a	broad	term	,
这	后者	然而	存在	一个	广阔	学期	,

然而，由于后者是一个宽泛的术语，

[kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

can	be	used	to	designate	any	kind	of	a	thorough	understanding	,
能	是	用过的	到	指定	任何	种类	的	一个	彻底	理解	,

可以用来表示任何形式的透彻理解，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][zen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['miːnɪŋ] .

and	it	is	only	in	Zen	that	it	has	a	restricted	meaning	.
和	它	是	仅有的	在	禅	那	它	有	一个	受限制的	意义	.

只有在禅宗中，它才具有特定的含义。

[ɪn] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][tɜːrm][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]

In	this	article	I	have	used	the	term	as	the	most	essential	thing	in	the	study
在	这	文章	我	有	用过的	这	学期	作为	这	最多	基本的	事物	在	这	学习

[ʌv; əv][zen] ;

of	Zen	;
的	禅	;

在本文中，我将这个术语用作禅宗研究中最重要的东西；

[fɔːr; fər] “ ['siːɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] ['neɪtʃər] ” [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] [zen][hæz; həz]

for	“	seeing	into	one's	Nature	”	suggests	the	idea	that	Zen	has
为了	“	看到	进入	一个人的	自然	”	建议	这	主意	那	禅	有

['sʌmθɪŋ] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] ['biːɪŋ] [siːn] ['ɪntuː][baɪ][ˌjuː 'es] .

something	concrete	and	substantial	which	requires	being	seen	into	by	us	.
某物	具体的	和	重大的	哪个	需要	存在	已见	进入	经过	我们	.

“洞察自身本性”暗示着禅宗拥有某种具体而实质性的东西，需要我们去洞察。

[ðɪs] [ɪz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [ðoʊ] [sə'tɔːri, sɑː-]

This	is	misleading	,	though	satori
这	是	误导性的	,	尽管	悟

这是误导性的，尽管悟

[tuː]

too
也

也

[aɪ][æd'mɪt][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [æm'bɪgjuəs] [wɜ:rd] .

I	admit	is	a	vague	and	naturally	ambiguous	word	.
我	承认	是	一个	模糊的	和	自然	模糊的	单词	.

我承认这是一个模糊且本身就具有歧义的词。

[fɔ:r; fər]['ɔ:rd(ə)neri]['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz] , [nɑ:t] [tu:] ['strɪktli] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] , [sə'tɔ:ri, sɑ:-] [wɪl] ['ænsər] ,

For	ordinary	purposes	,	not	too	strictly	philosophical	,	satori	will	answer	,
为了	普通的	目的	,	不是	也	严格	哲学	,	悟	将要	回答	,

[ænd; ənd] [wen'evər] ['tʃɛn] - [sɪŋ] [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

and	whenever	chien	-	hsing	is	referred	to	,
和	每当	狗	-	兴	是	指	到	,

对于一般用途，而非过于严格的哲学探讨，顿悟便可作答；而每当提及乾兴时，

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðɪs] , [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [aɪ] .

it	means	this	,	the	opening	of	the	mental	eye	.
它	方法	这	,	这	开幕	的	这	精神的	眼睛	.

这意味着开启心灵之眼。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][sɪksθ]['peɪtri:ˌɑ:rks] [vju:] [ɑ:n] “ ['si:ɪŋ] ['ɪntu:] [wʌnz] ['neɪtʃər] ,

As	to	the	sixth	patriarch's	view	on	“	seeing	into	one's	Nature	,
作为	到	这	第六	族长的	看法	在	“	看到	进入	一个人的	自然	,

至于第六代祖师关于“洞察自身本性”的观点，

” [si:] [ə'bʌv] ['ʌndər] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][zen] ['bu:dɪzəm] .

”	see	above	under	“	History	of	Zen	Buddhism	.
”	看	多于	在下面	“	历史	的	禅	佛教	.

参见上文“禅宗佛教史”部分。

” f105 [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - - ['su:trə] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:] [ˌtʃaɪ'ni:z] [baɪ]

”	f105	According	to	the	Mahāparinirvāna	-	sūtra	,	translated	into	Chinese	by
”	f105	根据	到	这	-	-	佛经	,	翻译	进入	中国人	经过

- , [ə; eɪ] . [di:] . - , ['vɑ:l] . [ˌɛks'ɛks'θri:] . ,

Dharmaraksha	,	A	.	D	.	423	,	Vol	.	XXXIII	.	,
-	,	一个	.	D	.	-	,	沃尔	.	xxxiii	.	,

”f105 根据法护法翻译成中文的《大般涅槃经》，公元 423 年，第 33 卷，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bu:də,bʊdə] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

he	was	one	of	the	three	sons	of	the	Buddha	while	he	was	still	a
他	曾是	一	的	这	三	儿子们	的	这	佛	尽管	他	曾是	仍然	一个

[ˌboʊdɪ'sɑ:tvə] .

Bodhisattva	.
菩萨	.

他是佛陀菩萨时期所生的三个儿子之一。

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ɔ:l] ['bu:dɪst] [lɔ:r] ,

He	was	most	learned	in	all	Buddhist	lore	,
他	曾是	最多	学习	在	全部	佛教徒	知识	,

他对佛教的全部知识都非常精通。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vju:z] [tendid] [tu:; tə][bi:; bi][ˌnaɪ'lɪstɪk][ænd; ənd][hi:; hi]['faɪnəli] [fel] ['ɪntu:] [hel] .

but	his	views	tended	to	be	nihilistic	and	he	finally	fell	into	hell	.
但	他的	浏览	倾向于	到	是	虚无主义	和	他	最后	跌倒	进入	地狱	.

但他的观点倾向于虚无主义，最终他堕入了地狱。

f106 [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðɪs] ['sɪtɪŋ] [krɔ:s] - [legd] [li:dz] [tu:; tə] ['bjdəhjd] .

f106	That	is	,	from	the	idea	that	this	sitting	cross	-	legged	leads	to	Buddhahood	.
f106	那	是	,	从	这	主意	那	这	坐着	叉	-	腿	线索	到	佛性	.

f106 也就是说，由此产生了盘腿而坐可以成就佛果的想法。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][zen][ɪn]['tʃaɪnə] ,

From	the	earliest	periods	of	Zen	in	China	,
从	这	最早	时期	的	禅	在	中国	,

从中国禅宗的早期开始，

[ðə; ði]['kwaɪətɪst] ['tendənsi] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	quietist	tendency	has	been	running	along	the	whole	history	with	the
这	静修主义者	趋势	有	到过	跑步	沿着	这	所有的	历史	和	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['tendənsi] [wɪtʃ] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][sə'tɔːri, sɑː-] ['elɪmənt] .

intellectual	tendency	which	emphasises	the	satori	element	.
知识分子	趋势	哪个	强调	这	悟	元素	.

静默主义倾向与强调顿悟元素的知识分子倾向贯穿了整个历史。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðiːz] ['kɝːənts] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][baɪ][ðə; ði]['soʊtoʊ]

Even	to	-	day	these	currents	are	represented	to	a	certain	extent	by	the	Soto
甚至	到	-	天	这些	电流	是	代表	到	一个	肯定	程度	经过	这	索托

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪnˌzaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	one	hand	and	the	Rinzai	on	the	other	,
在	这	一	手	和	这	临济	在	这	其他	,

即使在今天，这些思潮在某种程度上仍然分别由曹洞宗和临济宗所代表。

[waɪl] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [fitʃər] [ʌv; əv] ['eksələns] .

while	each	has	its	characteristic	features	of	excellence	.
尽管	每个	有	它是	特征	特征	的	卓越	.

它们各自都具有其独特的卓越之处。

[maɪ] [oʊn] ['stændpɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌintju:'iʃənəlist] [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪətɪst] ;

My	own	standpoint	is	that	of	the	intuitionalist	and	not	that	of	the	quietist	;
我的	自己的	立场	是	那	的	这	直觉主义者	和	不是	那	的	这	静修主义者	;

我自己的立场是直觉主义的，而不是静默主义的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][zen] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][sə'tɔːri, sɑː-] .

for	the	essence	of	Zen	lies	in	the	attainment	of	satori	.
为了	这	本质	的	禅	谎言	在	这	素养	的	悟	.

禅宗的精髓在于获得顿悟。

f107 ['dʌbljuː] . ['leimən] , [maɪstər] ['ɛkˌhɑːrt] .

f107	W	.	Lehmann	,	Meister	Eckhart	.
f107	W	.	莱曼	,	大师	埃克哈特	.

f107 W.莱曼，艾克哈特大师。

['gɜːtɪŋən] , - , [piː] . - .

Göttingen	,	1917	,	p	.	243	.
哥廷根	,	-	,	p	.	-	.

哥廷根，1917 年，第 243 页。

['kwoʊtɪd][baɪ][prɑːf] . ['ruˌdɔlf]['ɑːtoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] , [piː] . - .

Quoted	by	Prof	.	Rudolf	Otto	in	his	The	Idea	of	the	Holy	,	p	.	201	.
引	经过	教授	.	鲁道夫	奥托	在	他的	这	主意	的	这	圣	,	p	.	-	.

引自鲁道夫·奥托教授的《神圣的观念》第 201 页。

f108 [ɪn] [klɔːd] ['fiːldz] ['mɪstɪks] [ænd; ənd] [seɪnts] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ([piː] . -) , [wiː; wi] [riːd] ['ʌndər]

f108	In	Claud	Field's	Mystics	and	Saints	of	Islam	(	p	.	25	)	,	we	read	under
f108	在	克劳德	领域的	神秘主义者	和	圣徒队	的	伊斯兰教	(	p	.	-	)	,	我们	读	在下面

[ˌhɑː'sɑːn]['bæsriː] ,

Hasan	Basri	,
哈桑	巴斯里	,

f108 在克劳德·菲尔德的《伊斯兰教的神秘主义者和圣徒》（第25页）中，我们在哈桑·巴斯里条目下读到：

“ ['nʌðər] [taɪm][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Another	time	I	saw	a	child	coming	toward	me	holding	a	lighted	torch	in	his
“	其他	时间	我	锯	一个	孩子	未来	朝向	我	保持	一个	照明	火炬	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“还有一次，我看到一个孩子手里拿着点燃的手电筒朝我走来，

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ?
' **Where** **have** **you** **brought** **the** **light** **from** **?**
- 在哪里 有 你 带来 这 光 从 ?

你从哪里带来了光?

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
' **I** **asked** **him** **.**
- 我 问 他 .

我问过他。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [oʊ][ˌhɑː'sɑːn] , [tel] [ˌem 'iː] [wer]
He **immediately** **blew** **it** **out** **,** **and** **said** **to** **me** **,** **'** **O** **Hasan** **,** **tell** **me** **where**
他 立即地 吹 它 出去 , 和 说 到 我 , - 哦 哈桑 , 告诉 我 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] ,
it **is** **gone** **,**
它 是 已消失 ,

他立刻把它吹灭，然后对我说：“哈桑啊，告诉我它去哪儿了？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wens] [aɪ] [fetʃt] . -
and **I** **will** **tell** **you** **whence** **I** **fetched** **.** **'**
和 我 将要 告诉 你 何处 我 已获取 . -

我会告诉你我是从哪里取来的。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['pærəlel] [hɪr] [ɪz]['oʊnli] [ə'pærənt] ,
” **Of** **course** **the** **parallel** **here** **is** **only** **apparent** **,**
” 的 课程 这 平行线 这里 是 仅有的 明显 ,

当然，两者之间的相似之处只是表面上的。

[fɔːr; fər] [tokuːzən] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [frʌm; frəm][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
for **Tokusan** **got** **his** **enlightenment** **from** **quite** **a** **different** **source** **than** **the**
为了 德山 得到 他的 启示 从 相当 一个 不同的 来源 比 这
[mɪr] ['bloʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
mere **blowing** **out** **of** **the** **candle** **.**
仅仅 吹 出去 的 这 蜡烛 .

因为德山获得顿悟的来源与吹灭蜡烛完全不同。

[stɪl] [ðə; ði]['pærəlel] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd] [hɪr] .
Still **the** **parallel** **in** **itself** **is** **interesting** **enough** **to** **be** **quoted** **here** **.**
仍然 这 平行线 在 本身 是 有趣的 足够的 到 是 引 这里 .

不过，这种类比本身就很有趣，值得在此引用。

f109 [siː] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɪn'taɪtld] “ ['præktɪk(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv][zen] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
f109 **See** **the** **Essay** **entitled** **“** **Practical** **Methods** **of** **Zen** **Instruction** **.**
f109 看 这 散文 标题 “ 实际的 方法 的 禅 操作说明 .

f109 参见题为“禅宗教学的实用方法”的文章。

” f110 [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['sɪməli][ɪn][ðə; ði]['kiːnə] - - ([ˌaɪ 'viː] . -) , [æz; əz][ɪz]
” **f110** **The** **lightning** **simile** **in** **the** **Kena** **-** **Upanished** **(** **IV** **.** **30** **)** **,** **as** **is**
” f110 这 闪电 明喻 在 这 肯纳 - - (第四 . -) , 作为 是
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][baɪ][sʌm; səm] [sˈkɒləz] ,
supposed **by** **some** **scholars** **,**
据称 经过 一些 学者们 ,

“f110 一些学者认为，《凯那奥义书》（IV. 30）中的闪电比喻，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnɪk'spresɪv] [ɔː] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]
is **not** **to** **depict** **the** **feeling** **of** **inexpressive** **awe** **as** **regards** **the** **nature** **of**
是 不是 到 描绘 这 感觉 的 不善表达的 敬畏 作为 问候 这 自然 的
['brɑːmən] ,
Brahman **,**
婆罗门 ,

并非要描绘对梵天本质那种难以言喻的敬畏之情，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə'pɑːn] ['kɑːnʃəsnəs] .

but	it	illustrates	the	bursting	out	of	enlightenment	upon	consciousness	.
但	它	图示	这	爆发	出去	的	启示	之上	意识	.

但这说明了顿悟在意识层面迸发的过程。

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ɑː] ” [ɪz][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [hɪr] .

“	A	—	a	—	ah	”	is	most	significant	here	.
“	一个	—	一个	—	啊	”	是	最多	重要的	这里	.

这里最重要的就是“啊——啊”。

f111 [ðɪs] [ɪz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mæstər] [pɝ'fɔrmz] [hɪz; ɪz]

f111	This	is	spread	before	the	Buddha	and	on	it	the	master	performs	his
f111	这	是	传播	前	这	佛	和	在	它	这	掌握	表演	他的

['bəuiŋ] ['serəmoʊni] ,

bowing	ceremony	,
鞠躬	仪式	,

f111 这块布铺在佛像前，大师在上面举行礼拜仪式。

[ænd; ənd][ɪts] ['roʊlɪŋ] [ʌp]['nætʃ(ə)rəli] [miːnz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən] .

and	its	rolling	up	naturally	means	the	end	of	a	sermon	.
和	它是	滚动	向上	自然	方法	这	结尾	的	一个	讲道	.

而它的卷起自然意味着布道的结束。

f112 [tuː] [kaɪ] ['tʃiːə] ,

f112	Tou	chi	chia	,
f112	游览	气	奇亚籽	,

f112 Tou chi chia，

['miːnɪŋ] “ [ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ” [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] ['mæstɝz]

meaning	“	the	verse	of	mutual	understanding	”	which	takes	place	when	the	master's
意义	“	这	诗	的	相互的	理解	”	哪个	需要	地方	什么时候	这	硕士学位

[maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsaɪplz] [ɑːr; ər]['mɜːdʒd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] .

mind	and	the	disciple's	are	merged	in	each	other's	.
头脑	和	这	门徒的	是	合并	在	每个	其他的	.

意思是“相互理解的诗句”，指的是师徒二人的心意完全融合在一起的时候。

f113 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][mə'skiːtoʊ]['draɪvər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]

f113	It	was	originally	a	mosquito	driver	,	but	now	it	is	a	symbol	of
f113	它	曾是	起初	一个	蚊子	司机	,	但	现在	它	是	一个	象征	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ə'θɔːrəti] .

religious	authority	.
宗教	权威	.

f113 它最初是蚊子的驱赶器，但现在是宗教权威的象征。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hænd(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [tʌft]

It	has	a	short	handle	,	a	little	over	a	foot	long	and	a	longer	tuft
它	有	一个	短的	处理	,	一个	小的	超过	一个	脚	长的	和	一个	更长	簇

[ʌv; əv] [her] ,

of	hair	,
的	头发	,

它的手柄很短，略长于一英尺，末端有一簇较长的毛发。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [teɪl][ɔːr][ə; eɪ] [jæks] .

usually	a	horse's	tail	or	a	yak's	.
通常	一个	马匹	尾巴	或者	一个	牦牛	.

通常是马尾巴或牦牛尾巴。

f114 [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [noʊts] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [sɪks] [mɔːr] [sʌtʃ] [vəːsiz] [wɪtʃ] [meɪ] ['fɜːrðər] [help]

f114	In	the	Chinese	Notes	I	have	added	six	more	such	verses	which	may	further	help
f114	在	这	中国人	笔记	我	有	额外	六	更多的	这样的	诗句	哪个	可能	更远	帮助

[ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv][sə'tɔːri, sɑː-] .

the	reader	to	gain	an	insight	into	the	content	of	satori	.
这	读者	到	获得	一个	洞察力	进入	这	内容	的	悟	.

f114 在中文注释中，我又添加了六首这样的诗句，这些诗句或许能进一步帮助读者深入了解顿悟的内容。

f115 [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] - - [æn; ən][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

f115	This	is	one	of	the	most	noted	kō	-	an	and	generally	given	to	the
f115	这	是	一	的	这	最多	著名的	-	-	一个	和	一般来说	给定	到	这

[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [æz; əz][æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər] .

uninitiated	as	an	eye	-	opener	.
新手	作为	一个	眼睛	-	开球	.

f115 这是最著名的公案之一，通常作为启迪未入门者的开示。

[wen] - [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['buːdəˌbʊdə] - ['neɪtʃər] [ɪn]

When	Jōshu	was	asked	by	a	monk	whether	there	was	Buddha	-	Nature	in
什么时候	-	曾是	问	经过	一个	僧	无论	那里	曾是	佛	-	自然	在

[ðə; ði][dɔːg] ,

the	dog	,
这	狗	,

当一位僧人问丈州，狗身上是否有佛性时，

[ðə; ði]['mæstər] ['ænsər] “ [mjuː] !

the	master	answered	“	Mu	!
这	掌握	回答	“	亩	!

师父回答说：“穆！”

” ([wuː][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz]) , [wɪtʃ] ['lɪtərəli] [miːnz] “ [noʊ] .

”	(	wu	in	Chinese	)	,	which	literally	means	“	no	.
”	(	吴	在	中国人	)	,	哪个	字面上地	方法	“	不	.

”(wu 在中文里)，字面意思是“没有”。

” [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naʊədeɪz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['rɪnˌzaɪ] ,

”	But	as	it	is	nowadays	understood	by	the	followers	of	Rinzai	,
”	但	作为	它	是	如今	理解	经过	这	追随者	的	临济	,

“但就如今临济宗信徒的理解而言，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['negətɪv] [æz; əz][ðə; ði][tɜːrm] [meɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌɔːrdn'erəli] ,

it	does	not	mean	anything	negative	as	the	term	may	suggest	to	us	ordinarily	,
它	做	不是	意思是	任何事物	消极的	作为	这	学期	可能	建议	到	我们	按说	,

这个词本身并没有任何负面含义，尽管它通常可能给我们带来这种联想。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] ['pɑːzətɪv] ,

it	refers	to	something	most	assuredly	positive	,
它	指	到	某物	最多	当然	积极的	,

它指的是某种绝对积极的事物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːvɪs] [ɪz][toʊld][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][hɪm'self] , [nɑːt] [di'pendiŋ] [ə'pɑːn] ['ʌðər] (

and	the	novice	is	told	to	find	it	out	by	himself	,	not	depending	upon	others	(
和	这	新手	是	讲述	到	寻找	它	出去	经过	他自己	,	不是	取决于	之上	其他的	(

-

aparapaccaya	)	,
-	)	,

新手被告知要自己去发现，不要依赖他人（aparapaccaya）。

[æz; əz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][nɔːr][ɪz] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	no	explanation	will	be	given	nor	is	any	possible	.
作为	不	解释	将要	是	给定	也不	是	任何	可能的	.

因为既不会给出任何解释，也不可能给出任何解释。

[ðɪs] - - [æn; ən][ɪz]['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz] “ - [mjuː][ɔːr]['muːdʒi] .

This	kō	-	an	is	popularly	known	as	“	Jōshu's	Mu	or	Muji	.
这	-	-	一个	是	广为人知	已知	作为	“	-	亩	或者	无印良品	.

这个公庵俗称“常州的无”或“无字”。

” [ə; eɪ] - - [æn; ən][ɪz][ə; eɪ] [θiːm] [ɔːr] ['steɪtmənt] [ɔːr] ['kwestʃən] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][zen]['stuːd(ə)nt]

”	A	kō	-	an	is	a	theme	or	statement	or	question	given	to	the	Zen	student
”	一个	-	-	一个	是	一个	主题	或者	陈述	或者	问题	给定	到	这	禅	学生

[fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] ,

for	solution	,
为了	解决方案	,

“公案是禅宗向禅宗学生提出需要解答的主题、陈述或问题，需要他们加以解决。”

[wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] .

which	will	lead	him	to	a	spiritual	insight	.
哪个	将要	带领	他	到	一个	精神	洞察力	.

这将引导他获得精神上的领悟。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseiz] [ɪn][zen]

The	subject	will	be	fully	treated	in	the	Second	Series	of	the	Essays	in	Zen
这	主题	将要	是	完全	治疗	在	这	第二	系列	的	这	散文	在	禅

['buːdɪzəm] .

Buddhism	.
佛教	.

该主题将在《禅宗佛教论文集》第二辑中进行全面论述。

f116 [ə'nʌðər] - - [æn; ən][fɔːr; fər] [bɪ'gɪnərz] .

f116	Another	kō	-	an	for	beginners	.
f116	其他	-	-	一个	为了	初学者	.

f116 另一个适合初学者的公案。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [wʌns] [æskt] - , “ [ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət] [wer] [dʌz] [ðə; ði]

A	monk	once	asked	Jōshu	,	“	All	things	return	to	the	One	,	but	where	does	the
一个	僧	一次	问	-	,	“	全部	事物	返回	到	这	一	,	但	在哪里	做	这

[wʌn] [rɪ'tɜːrn] ?

One	return	?
一	返回	?

一位僧人曾问丈州：“万物归于一，但一又归于何处？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] ['ænsər] , “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][seɪdʒuː] (

”	to	which	the	master	answered	,	“	When	I	was	in	the	province	of	Seiju	(
”	到	哪个	这	掌握	回答	,	“	什么时候	我	曾是	在	这	省	的	清寿	(

- - [dʒoʊ]) ,

Ts'ing	-	chou	)	,
-	-	周	)	,

师父回答说：“我在青州的时候，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] ['gɑːrmənt] [meɪd] [wɪtʃ] [weid] ['sev(ə)n][kɪn] ([tʃɪn]) .

I	had	a	monkish	garment	made	which	weighed	seven	kin	(	chin	)	.
我	有	一个	僧侣般的	服装	制成	哪个	称重	七	亲属	(	下巴	)	.

我让人做了一件僧袍，重七斤。

f117 [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['faʊndər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][ˌdʒæpə'niːz]['rɪnˌzaɪ] [skuːl] [ʌv; əv][zen] .

f117	He	is	the	founder	of	the	modern	Japanese	Rinzai	school	of	Zen	.
f117	他	是	这	创始人	的	这	现代的	日本人	临济	学校	的	禅	.

f117 他是现代日本临济宗禅宗的创始人。

[ɔ:l] [ðə; ði]['mæstərz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [sku:l] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][dʒə'pæn] [treɪs] [bæk] [ðer; ðər][laɪn]
All **the** **masters** **belonging** **to** **this** **school** **at** **present** **in** **Japan** **trace** **back** **their** **line**
全部 这 大师 属于 到 这 学校 在 展示 在 日本 痕迹 后退 他们的 线
[ʌv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌhɑ:'ku:ɪn] .
of **transmission** **to** **Hakuin** **.**
的 传播 到 白隐 .

目前在日本，所有属于这个流派的大师都可以追溯到白隐。

f118 ['lɪtərəli] , " [ə; eɪ] [greɪt] [daʊt] " , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] ,
f118 **Literally** **,** **"** **a** **great** **doubt** **"** **,** **but** **it** **does** **not** **mean** **that** **,**
f118 字面上地 , " 一个 伟大的 怀疑 " , 但 它 做 不是 意思是 那 ,

f118 字面意思是"极大的疑虑"，但这并不意味着，

[æz; əz][ðə; ði][tɜ:rm] " [daʊt] " [ɪz][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] [hɪr] [ɪn][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] [sens] .
as **the** **term** **"** **doubt** **"** **is** **not** **understood** **here** **in** **its** **ordinary** **sense** **.**
作为 这 学期 " 怀疑 " 是 不是 理解 这里 在 它是 普通的 感觉 .

因为这里"怀疑"一词并非按其通常含义理解。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .
It **means** **a** **state** **of** **concentration** **brought** **to** **the** **highest** **pitch** **.**
它 方法 一个 状态 的 专注 带来 到 这 最高 沥青 .

它指的是一种高度集中的状态。

f119 - ([jen] - - , - — -) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [zen] ['ti:tʃərz] [ɪn][ðə; ði]
f119 **Ganto** **(** **Yen** **-** **t'ou** **,** **828** **—** **887** **)** **was** **one** **of** **the** **great** **Zen** **teachers** **in** **the**
f119 - (日元 - - , - — -) 曾是 一 的 这 伟大的 禅 教师 在 这
['tæŋ] ['daɪnəsti] .
T'ang **dynasty** **.**
唐 王朝 .

f119 颜头（828—887）是唐朝伟大的禅宗老师之一。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] [baɪ][æn; ən] ['aʊtlɔ:] [wen] [hɪz; ɪz] [deθ] - [kraɪ][ɪz] [sed] [tu:; tə]
But **he** **was** **murdered** **by** **an** **outlaw** **when** **his** **death** **-** **cry** **is** **said** **to**
但 他 曾是 被谋杀 经过 一个 取缔 什么时候 他的 死亡 - 哭 是 说 到
[hæv; həv] [ri:tʃt] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] .
have **reached** **many** **miles** **around** **.**
有 达到 许多 英里 大约 .

但他被一名不法之徒杀害，据说他的临终哀嚎传遍了方圆数里。

[wen] [ˌhɑ:'ku:ɪn][fɜ:rst] ['stʌdid] [zen] ,
When **Hakuin** **first** **studied** **Zen** **,**
什么时候 白隐 第一的 研究 禅 ,

白隐初学禅宗时

[ðɪs] ['trædʒɪk] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [zen] ['mæstər] [hu:] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
this **tragic** **incident** **in** **the** **life** **of** **an** **eminent** **Zen** **master** **who** **is** **supposed**
这 悲惨 事件 在 这 生活 的 一个 杰出 禅 掌握 WHO 是 据称
[tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [ɔ:l]['hju:mən] ['eilmənts] ,
to **be** **above** **all** **human** **ailments** **,**
到 是 多于 全部 人类 疾病 ,

这起悲剧事件发生在一位德高望重、超脱一切人类苦难的禅宗大师身上。

['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [zen] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]
troubled **him** **very** **much** **,** **and** **he** **wondered** **if** **Zen** **were** **really** **the** **gospel**
麻烦 他 非常 很多 , 和 他 想知道 如果 禅 是 真的 这 福音
[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
of **salvation** **.**
的 救恩 .

这让他非常困扰，他不禁怀疑禅宗是否真的是救赎的福音。

[hens] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] - .
Hence this allusion to Ganto .
因此 这 典故 到 - .

因此这里提到了甘托。

['noʊtɪs]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [ðæt] [wʌt] [ˌhɑː'kuːɪn] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][nɑːt]
Notice also here that what Hakuin discovered was a living person and not
注意 还 这里 那 什么 白隐 发现 曾是 一个 活的 人 和 不是
[æn; ən]['æbstrækt]['riːz(ə)n][ɔːr] ['eniθɪŋ] [kən'septʃuəl] .
an abstract reason or anything conceptual .
一个 抽象的 原因 或者 任何事物 概念 .

还要注意的是，白隐发现的是一个活生生的人，而不是抽象的理由或任何概念。

[zen] [liːdz] [ˌjuː 'es] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] ['sʌmwʌt] ['lɪvɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] ,
Zen leads us ultimately to somewhat living , working ,
禅 线索 我们 最终 到 有些 活的 , 在职的 ,

禅宗最终引导我们过上某种程度的生活、工作，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] “ ['siːɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] [oʊn] ['neɪtʃər] ” (['tʃɛn] - [sɪŋ]) .
and this is known as “ seeing into one's own Nature ” (chien - hsing) .
和 这 是 已知 作为 “ 看到 进入 一个人的自己的 自然 ” (狗 - 兴) .

这就是所谓的“看透自己的本性”。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [noʊts] , [[faɪv] . -] .
The Chinese Notes , [5 . 39] .
这 中国人 笔记 , [5 . -] .

《中国笔记》[5.39]。

f120 - - ['ænz] ([kʌŋ] - [æn; ən]) [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] “ [ˌkɔmpli'keiʃəns] ,
f120 Kō - ans (kung - an) are sometimes called “ complications ,
f120 - - 答案 (功夫 - 一个) 是 有时 称为 “ 并发症 ,

f120 公案（kung-an）有时被称为“并发症，

” (- - -) ['lɪtərəli] ['miːnɪŋ] “ [vaɪnz][ænd; ənd] [wɪ'st'stɪr] ” [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [en'twaɪnɪŋ] [ænd; ənd]
” (kê - t'êng) literally meaning “ vines and wistarias ” which are entwining and
” (- - -) 字面上地 意义 “ 藤蔓 和 紫藤 ” 哪个 是 交织 和
[en'tæŋgəlɪŋ] ;
entangling ;
纠缠 ;

”（kê-t'êng）字面意思是“藤蔓和紫藤”，它们缠绕交织；

[fɔːr; fər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstərz][ðer; ðər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
for according to the masters there ought not to be any such thing as a
为了 根据 到 这 大师 那里 应该 不是 到 是 任何 这样的 事物 作为 一个
- - [æn; ən][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər][ʌv; əv][zen] ,
kō - an in the very nature of Zen ,
- - 一个 在 这 非常 自然 的 禅 ,

因为按照禅师的说法，禅宗的本质中不应该存在公案这种东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ɪn'venʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [mɔːr] [in'tæŋgld] [ænd; ənd]
it was an unnecessary invention making things more entangled and
它 曾是 一个 不必要 发明 制作 事物 更多的 纠缠 和
['kɑːmplɪkeɪtɪd][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
complicated than ever before .
复杂的 比 曾经 前 .

这是一项不必要的发明，它让事情变得比以往任何时候都更加错综复杂。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [zen] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] - - ['ænz] .
The truth of Zen has no need for kō - ans .
这 真相 的 禅 有 不 需要 为了 - - 答案 .

禅宗的真理不需要公案。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] - - [ˈænz] [wɪtʃ] [wɪl]
It **is** **supposed** **that** **there** **are** **one** **thousand** **seven** **hundred** **kō** **-** **ans** **which** **will**
它 是 据称 那 那里 是 一 千 七 百 - - 答案 哪个 将要
[test] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][səˈtɔːri, sɑː-] .
test **the** **genuineness** **of** **satori** **.**
测试 这 真实性 的 悟 .

据说有一千七百个公案可以检验顿悟的真伪。

f121 [tˈsuː] - [juːˈɑːn] (- – -) [keɪm] [tuː; tə][dʒəˈpæn] [wen] [ðə; ði] - [ˈfæməli][wʌz; wəz][ɪn]
f121 **Tsu** **-** **yüan** **(** **1226** **–** **1286** **)** **came** **to** **Japan** **when** **the** **Hōjō** **family** **was** **in**
f121 辻 - 元 (- – -) 来了 到 日本 什么时候 这 - 家庭 曾是 在
[ˈpaʊər] [æt; ət][ˌkɑːməˈkʊrə] .
power **at** **Kamakura** **.**
力量 在 镰仓 .

f121 津渊庵（1226–1286 年）在北条家统治镰仓期间来到日本。

[hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði] - [ˈmɑːnəsteri] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [zen] [ˈmɒnəstrɪz] [ɪn]
He **established** **the** **Engakuji** **monastery** **which** **is** **one** **of** **the** **chief** **Zen** **monasteries** **in**
他 已确立的 这 - 修道院 哪个 是 一 的 这 首席 禅 修道院 在
[dʒəˈpæn] .
Japan **.**
日本 .

他创建了圆觉寺，圆觉寺是日本主要的禅宗寺院之一。

[waɪl] [stɪl] [ɪn][ˈtʃaɪnə][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz][ɪnˈveɪdɪd][baɪ][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][juːˈɑːn][ˈdaɪnəsti] ,
While **still** **in** **China** **his** **temple** **was** **invaded** **by** **soldiers** **of** **the** **Yüan** **dynasty** **,**
尽管 仍然 在 中国 他的 寺庙 曾是 入侵 经过 士兵 的 这 元 王朝 ,

他还在中国的时候，他的寺庙就遭到了元朝军队的入侵。

[huː] [ˈθretnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɪˈmuːvəbl] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ˈʌtəd]
who **threatened** **to** **kill** **him** **,** **but** **Bukko** **was** **immovable** **and** **quietly** **uttered**
WHO 威胁 到 杀 他 , 但 - 曾是 不可移动的 和 悄悄 说出
[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] :
the **following** **verse** **:**
这 下列的 诗 :

他们威胁要杀了他，但布科毫不动摇，平静地念诵了以下诗句：

“ [θruːˈaʊt] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [wer] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
“ **Throughout** **heaven** **and** **earth** **there** **is** **not** **a** **piece** **of** **ground** **where** **a** **single**
“ 自始至终 天堂 和 地球 那里 是 不是 一个 片 的 地面 在哪里 一个 单身的
[stɪk] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪnˈsəːtɪd] ;
stick **could** **be** **inserted** **;**
戳 可以 是 插入 ;

“纵使天地之间，也找不到一寸土地可以插下一根木棍；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][vɔɪd] , [maɪˈself][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] :
I **am** **glad** **that** **all** **things** **are** **void** **,** **myself** **and** **the** **world** **:**
我 是 高兴的 那 全部 事物 是 空白 , 我 和 这 世界 :

我很高兴万物皆空，包括我自己和这个世界：

[ˈɑːnɚd] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːrd] , [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] , [wiːldid] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [juːˈɑːn] [ˈsɔːdzmən] ;
Honoured **be** **the** **sword** **,** **three** **feet** **long** **,** **wielded** **by** **the** **great** **Yüan** **swordsmen** **;**
荣幸 是 这 剑 , 三 脚 长的 , 挥舞 经过 这 伟大的 元 剑士 ;

尊崇元朝伟大剑士所挥舞的三尺长剑；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [briːz] [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
For **it** **is** **like** **cutting** **a** **spring** **breeze** **amidst** **the** **flashes** **of** **lightning** **.**
为了 它 是 喜欢 切割 一个 春天 微风 在……之中 这 闪光灯 的 闪电 .

这就像在闪电交加中划破春风。

" [siː] [ˌtʃaɪˈniːz] [noʊts] , [[faɪv] . -] .
" See Chinese Notes , [5 . 40] .
" 看 中国人 笔记 , [5 . -] .

参见中文注释，[5.40]。

f122 [ðæt] [ɪz] , ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
f122 That is , sitting cross - legged in meditation .
f122 那 是 , 坐着 叉 - 腿 在 冥想 .

f122 即盘腿而坐冥想。

f123 [ðɪs] ['laɪvli] ['ʌtərəns] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['sɪməli][ɪn][ðə; ði]['kiːnə] - [juː'pæniʃæd] (
f123 This lively utterance remind one of a lightning simile in the Kena - Upanishad (
f123 这 热闹 发声 提醒 一 的 一个 闪电 明喻 在 这 肯纳 - 奥义书 (
[ˌaɪ 'viː] . -) :
IV . 30) :
第四 . -) :

f123 这句生动的话语让人想起《凯那奥义书》(IV. 30) 中的一个闪电比喻:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [[ðæt] [ɪz] , ['brɑːmən]] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] :
" This is the way It [that is , Brahman] is to be illustrated :
" 这 是 这 方式 它 [那 是 , 婆罗门] 是 到 是 插图 :

"这就是它（即梵）的展现方式:

[wen] ['laɪtnɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['luːsnd] , —
When lightnings have been loosened , —
什么时候 闪电 有 到过 松动 , —

当闪电被释放出来时，——

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ɑː] !
a — a — ah !
一个 — 一个 — 啊 !

啊——啊——啊!

[wen] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] , —
When that has made the eyes to be closed , —
什么时候 那 有 制成 这 眼睛 到 是 关闭 , —

当这一切导致双眼闭上时，——

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ɑː] !
a — a — ah !
一个 — 一个 — 啊 !

啊——啊——啊!

[soʊ][fɑːr] [kən'sɜːrnɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti]
So far concerning Deity
所以 远的 有关 神

就目前而言，关于神性

[['diːvətə]] .
[devata] .
[神灵] .

[devata].

" ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ænəlɔːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][zen]['mæstərz] [tuː] ;
" Lightning flash is a favourite analogue with the Zen masters too ;
" 闪电 闪光 是 一个 最喜欢的 类似物 和 这 禅 大师 也 ;

"闪电也是禅宗大师们喜欢用来比喻事物的比喻;

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑ:nrʌʃ] [ʌv; əv][sə'tɔ:ri, sɑ:-]['ɪntu:][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [fi:ld] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs]

the	unexpected	onrush	of	satori	into	the	ordinary	field	of	consciousness
这	意外	匆忙	的	悟	进入	这	普通的	场地	的	意识

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

has	something	of	the	nature	of	lightning	.
有	某物	的	这	自然	的	闪电	.

顿悟突然涌入普通的意识领域，其性质如同闪电一般。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][æt; ət][wʌns] [i'lju:mind]

It	comes	so	suddenly	and	when	it	comes	the	world	is	at	once	illumined
它	来	所以	突然	和	什么时候	它	来	这	世界	是	在	一次	照明

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [hɑ:r'moʊniəs] ['wʌnnəs] ;

and	revealed	in	its	entirety	and	in	its	harmonious	oneness	;
和	揭晓	在	它是	整体	和	在	它是	和谐	合一	;

它来得如此突然，当它来临时，世界立刻被照亮，展现出它的完整和和谐的整体性；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['væniʃiz] ['evriθɪŋ] [fɔ:lz] [bæk] ['ɪntu:][ɪts][oʊld] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

but	when	it	vanishes	everything	falls	back	into	its	old	darkness	and	confusion	.
但	什么时候	它	消失	一切	瀑布	后退	进入	它是	老的	黑暗	和	困惑	.

但当它消失时，一切都会重新陷入原有的黑暗和混乱之中。

f124 ['paʊ] - - - - [tʃɪn] , [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['paʊ] - ['fu:] - - [tʃæn] , [hu:] [daɪd] - [ə; eɪ] .

f124	Pao	-	tz'u	Wên	-	ch'in	,	a	disciple	of	Pao	-	fu	Ts'ung	-	chan	,	who	died	928	A	.
f124	包	-	-	-	-	下巴	,	一个	弟子	的	包	-	福	-	-	chan	,	WHO	死亡	-	一个	.

[di:] .

D	.
D	.

f124 宝子文钦，宝夫宗禅的弟子，卒于公元928年。

f125 [ə'nʌðər] [taɪm] [wen] - [wʌz; wəz] [æskt] [ə'baʊt][ðə; ði] “ [fɜ:rst][wɜ:rd] , ” [hi:; hi] [kɔft] .

f125	Another	time	when	Jōshu	was	asked	about	the	“	first	word	,	”	he	coughed	.
f125	其他	时间	什么时候	-	曾是	问	关于	这	“	第一的	单词	,	”	他	咳嗽	.

f125 还有一次，当有人问乔舒亚“第一个词”是什么时，他咳嗽了一声。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ri'mɑ:kt] , “ [ɪz] [ðɪs] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ? ”

The	monk	remarked	,	“	Is	this	not	it	?	”
这	僧	评论	,	“	是	这	不是	它	?	”

僧人说道：“难道不是这个吗？”

“ [waɪ] , [æn; ən][oʊld][mæn][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kɔ:f] ! ” — [ðɪs] [keɪm] ['kwɪkli] [frʌm; frəm]

“	Why	,	an	old	man	is	not	even	allowed	to	cough	!	”	—	this	came	quickly	from
“	为什么	,	一个	老的	男人	是	不是	甚至	允许	到	咳嗽	!	”	—	这	来了	迅速地	从

[ðə; ði][oʊld]['mæstər] .

the	old	master	.
这	老的	掌握	.

“哎呀，老人家连咳嗽都不行！”——老主人脱口而出。

- [hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [vju:] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] .

Jōshu	had	still	another	occasion	to	express	his	view	on	the	one	word	.
-	有	仍然	其他	场合	到	表达	他的	看法	在	这	一	单词	.

城州还有一次机会表达了他对这个字的看法。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [æskt] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] ?

A	monk	asked	,	“	What	is	the	one	word	?
一个	僧	问	,	“	什么	是	这	一	单词	?

一位僧人问道：“那一个词是什么？”

” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['mæstər] , “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? ”

”	Demanded	the	master	,	“	What	do	you	say	?	”
”	要求	这	掌握	,	“	什么	做	你	说	?	”

“主人问道：‘你说什么？’”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] ? ” — [ðə; ði]['kwestʃən][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wen] - [geɪv] [hɪz; ɪz]
“ What is the one word ? ” — the question was repeated when Jōshu gave his
“ 什么 是 这 一 单词 ? ” — 这 问题 曾是 重复 什么时候 - 给予 他的
['vɜːrdɪkt] ,
verdict ,
判决 ,

“那一个词是什么？”——当城州宣判时，这个问题再次被提出。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
“ You make it two .
“ 你 制作 它 二 .

“你把它变成两个。”

” ([tʃeɪtʃ] . [en] . , [[sɪks] . [θriː]] .)
” (Ch . N . , [6 . 3] .)
” (ch . N . , [6 . 3] .)

（第 N 章，[6.3]。）

- (['ʃuː] - [ʃɑːn; ʃæn]) [wʌz; wəz][wʌns] [æskt] , “ [æn; ən][oʊld]['mæstər] [sez] ,
Shuzan (Shu - shan) was once asked , “ An old master says ,
- (舒 - 山) 曾是 一次 问 , “ 一个 老的 掌握 说道 ,

有人曾问舒山：“一位老大师说，

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn][wɜːrd] [wɪtʃ] [wen] [ˌʌndər'stʊd] [waɪps] [aʊt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['kɑːlpə]
' There is one word which when understood wipes out the sins of innumerable kalpas
- 那里 是 一 单词 哪个 什么时候 理解 湿巾 出去 这 罪孽 的 无数 卡尔帕斯
:
:
:

“有一个词，一旦理解，就能洗净无数劫的罪孽：

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wʌn][wɜːrd] ?
' what is this one word ?
- 什么 是 这 一 单词 ?

这个词是什么?

” - ['ænsər] , “ [raɪt] ['ʌndər][jʊr; jər][noʊz] ! ”
” Shuzan answered , “ Right under your nose ! ”
” - 回答 , “ 正确的 在下面 你的 鼻子 ! ”

舒赞回答道：“就在你眼皮底下！”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is the ultimate meaning of it ? ”
“ 什么 是 这 最终的 意义 的 它 ? ”

“它的最终意义是什么？”

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] ” : — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .
“ This is all I can say ” : — this was the conclusion of the master .
“ 这 是 全部 我 能 说 ” : — 这 曾是 这 结论 的 这 掌握 .

“我只能说这些了”——这是大师的结论。

([tʃeɪtʃ] . [en] . , ([tʃeɪtʃ] . [en] . , [[sɪks] . [fɔːr]] .)
(Ch . N . , (Ch . N . , [6 . 4] .)
(ch . N . , (ch . N . , [6 . 4] .)

（第 N 章，（第 N 章，[6.4]。）

f126 [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] - [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]['sʌbdʒekt] .
f126 There are many mondoes purporting to the same subject .
f126 那里 是 许多 - 声称 到 这 相同的 主题 .

f126 有许多 mondoes 声称是同一主题。

[ðə; ði] [best] [noʊn] [wʌn] [baɪ] - [ɪz] ['kwoʊtɪd] ['els,wer] ; [ʌv; əv] ['ʌðər] [wi:; wi] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]

The	best	known	one	by	Jōshu	is	quoted	elsewhere	;	of	others	we	mention	the
这	最好的	已知	一	经过	-	是	引	别处	;	的	其他的	我们	提到	这

['fɑ:loʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

城州流的这首名曲在其他地方已有引用；其他名曲我们在此提及。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [æskt] ['ri:sən] ([li] - [ʃɑ:n; ʃæn]) , “ [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['emptinəs] , [bʌt; bət]

A	monk	asked	Risan	(	Li	-	shan	)	,	“	All	things	are	reduced	to	emptiness	,	but
一个	僧	问	里桑	(	李	-	山	)	,	“	全部	事物	是	减少	到	空虚	,	但

[wer] [ɪz] ['emptinəs] [rɪ'djʊst] ?

where	is	emptiness	reduced	?
在哪里	是	空虚	减少	?

一位僧人问利山：“万物皆归于空性，但空性又归于何处呢？”

” ['ri:sən] ['ænsər] , “ [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . ”

”	Risan	answered	,	“	The	tongue	is	too	short	to	explain	it	to	you	.	”
”	里桑	回答	,	“	这	舌头	是	也	短的	到	解释	它	到	你	.	”

里桑回答说：“舌头太短，无法向你解释。”

“ [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ʃɔ:rt] ? ”

“	Why	is	it	too	short	?	”
“	为什么	是	它	也	短的	?	”

“为什么太短了？”

“ [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sʌtʃˌnɪs] , ” [sed] [ðə; ði] ['mæstər] .

“	Within	and	without	,	it	is	of	one	suchness	,	”	said	the	master	.
“	之内	和	没有	,	它	是	的	一	如此	,	”	说	这	掌握	.

“内外皆为一体，”师父说道。

([tʃeɪtʃ] . [en] . , [[sɪks] . [sɪks]] .)

(	Ch	.	N	.	,	[	6	.	6	]	.	)
(	ch	.	N	.	,	[	6	.	6	]	.	)

（第 N 章，[6.6]。）

[ə; eɪ] [mʌŋk] [æskt] - ([-] - [ʃɑ:n; ʃæn]) , “ [wen] [rɪ'leɪʃnz] [ɑ:r; ər] [dɪ'zɑ:lvd] , [ɔ:l] [ɪz] [rɪ'djʊst]

A	monk	asked	Keisan	(	Ch'i	-	shan	)	,	“	When	relations	are	dissolved	,	all	is	reduced
一个	僧	问	-	(	气	-	山	)	,	“	什么时候	关系	是	溶解	,	全部	是	减少

[tu:; tə] ['emptinəs] ;

to	emptiness	;
到	空虚	;

一位僧人问启山：“当关系断绝时，一切都归于空无；

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['emptinəs] [rɪ'djʊst] ?

but	where	is	emptiness	reduced	?
但	在哪里	是	空虚	减少	?

但空虚感在哪里会减少呢?

” [ðə; ði] ['mæstər] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋk] [ri'spɔndid] , “ [jes] ,

”	The	master	called	out	to	the	monk	,	and	the	monk	responded	,	“	Yes	,
”	这	掌握	称为	出去	到	这	僧	,	和	这	僧	回应	,	“	是的	,

师父呼唤僧人，僧人回答说：“是的，

” [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mæstər] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] , “ [wer] [ɪz] ['emptinəs] ?

”	whereupon	the	master	called	his	attention	,	saying	,	“	Where	is	emptiness	?
”	于是	这	掌握	称为	他的	注意力	,	说	,	“	在哪里	是	空虚	?

于是，师父叫住他，问道：“空性在哪里？”

” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [preɪ] , [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] .

”	Said	the	monk	,	“	Pray	,	you	tell	me	.
”	说	这	僧	,	“	祈祷	,	你	告诉	我	.

僧人说：“请告诉我。”

" - [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['teɪstɪŋ] ['pepər] .

"	**Keisan**	**replied**	**,**	**"**	**It**	**is**	**like**	**the**	**Persian**	**tasting**	**pepper**	**.**
"	-	回复	,	"	它	是	喜欢	这	波斯语	品尝	胡椒	.

圭山回答说："这就像波斯胡椒的味道。"

" [waɪl] [ðə; ði][wʌn] [laɪt] [ɪz][æn; ən][ˌiːtiːə'lɑːdʒɪkəl] ['kwestʃən] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz][ðə; ði]

"	**While**	**the**	**one**	**light**	**is**	**an**	**etiological**	**question**	**as**	**long**	**as**	**its**	**origin**	**is**	**the**
"	尽管	这	一	光	是	一个	病因学	问题	作为	长的	作为	它是	起源	是	这

[pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

point	**at**	**issue**	**,**
观点	在	问题	,

"只要问题的焦点在于其起源，那么这束光就是一个病因学问题；

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [hɪr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɑːr; ər] [ˌtiːliə'lɑːdʒɪkl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'dʌkʃ(ə)n]

the	**questions**	**here**	**referred**	**to**	**are**	**teleological**	**because**	**the**	**ultimate**	**reduction**
这	问题	这里	指	到	是	目的论	因为	这	最终的	减少

[ʌv; əv] ['emptinəs] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] .

of	**emptiness**	**is**	**the**	**subject**	**for**	**solution**	**.**
的	空虚	是	这	主题	为了	解决方案	.

这里所指的问题是目的论的，因为解决空性的最终减少是需要解决的问题。

[bʌt; bət][æz; əz][zen] [træn'sendz] [taɪm][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪz] ['oʊnli][wʌn]

But	**as**	**Zen**	**transcends**	**time**	**and**	**history**	**,**	**it**	**recognises**	**only**	**one**
但	作为	禅	超越	时间	和	历史	,	它	认可	仅有的	一

[bɪ'gɪnɪŋləs] [ænd; ənd] ['endləs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] .

beginningless	**and**	**endless**	**course**	**of**	**becoming**	**.**
无始	和	无尽的	课程	的	成为	.

但禅宗超越了时间和历史，它只承认一个无始无终的生成过程。

[wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [laɪt] , [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [wer] ['emptinəs]

When	**we**	**know**	**the**	**origin**	**of**	**the**	**one**	**light**	**,**	**we**	**also**	**know**	**where**	**emptiness**
什么时候	我们	知道	这	起源	的	这	一	光	,	我们	还	知道	在哪里	空虚

['ɛndz] .

ends	**.**
结束	.

当我们了解了唯一之光的起源，也就了解了空虚的终结之处。

([tʃeɪtʃ] . [en] . , [[sɪks] . ['sɛvən]] .)

(	**Ch**	**.**	**N**	**.**	**,**	**[**	**6**	**.**	**7**	**]**	**.**	**)**
(	ch	.	N	.	,	[	6	.	7	]	.	)

（第 N 章，[6.7]。）

f127 [ə'nʌðər] [taɪm][ə; eɪ] [mʌŋk] [wʌz; wəz][toʊld] , " [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːvərti] !

f127	**Another**	**time**	**a**	**monk**	**was**	**told**	**,**	**"**	**Hold**	**on**	**to**	**your**	**poverty**	**!**
f127	其他	时间	一个	僧	曾是	讲述	,	"	抓住	在	到	你的	贫困	!

f127 还有一次，一位僧人被告知："坚持你的贫穷吧！"

" [næn; nɑːn] - [jɪn] - ([næn; nɑːn] - [juː'ɑːn][ˌetʃ ju 'aɪ] - -) ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːvərti] -

"	**Nan**	**-**	**yin**	**Yegu's**	**(**	**Nan**	**-**	**yüan**	**Hui**	**-**	**yü**	**)**	**answer**	**to**	**his**	**poverty**	**-**
"	楠	-	阴	-	(	楠	-	元	惠	-	-	)	回答	到	他的	贫困	-

['strɪkən] [mʌŋk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'səuliŋ] ,

stricken	**monk**	**was**	**more**	**consoling**	**,**
受打击的	僧	曾是	更多的	安慰	,

" 南印夜古（南元慧玉）对他贫困的僧侣的回答更令人安慰，

" [juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [jɔːr'self] .

"	**You**	**hold**	**a**	**handful**	**of**	**jewels**	**yourself**	**.**
"	你	抓住	一个	少数	的	珠宝	你自己	.

"你自己也拥有一把珠宝。"

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pɑ:vərti][ɪz][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] —

"	The	subject	of	poverty	is	the	all	-	important	one	in	our	religious	experience	—
"	这	主题	的	贫困	是	这	全部	-	重要的	一	在	我们的	宗教	经验	—

['pɑ:vərti][nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [sens] .

poverty	not	only	in	the	material	but	also	in	the	spiritual	sense	.
贫困	不是	仅有的	在	这	材料	但	还	在	这	精神	感觉	.

"贫穷是我们宗教体验中最重要的话题——贫穷不仅指物质上的贫穷，也指精神上的贫穷。"

[ə'setɪsɪzəm] [mʌst; məst][hæv; həv][æz; əz][ɪts] [graʊnd] - ['prɪnsəp(ə)l][ə; eɪ][fɑ:r] [di:pər] [sens] [ðæn; ðən]

Asceticism	must	have	as	its	ground	-	principle	a	far	deeper	sense	than
禁欲主义	必须	有	作为	它是	地面	-	原则	一个	远的	更深	感觉	比

[tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] ['kə:viŋ] ['hju:mən][dɪ'zaɪɝz][ænd; ənd] ['pæʃnz] ,

to	be	merely	curving	human	desires	and	passions	,
到	是	仅仅	弯曲	人类	欲望	和	激情	,

禁欲主义的基本原则必然具有比仅仅抑制人类欲望和激情更为深刻的意义。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['pɑ:zətɪv][ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'lɪdʒəs] .

there	must	be	in	it	something	positive	and	highly	religious	.
那里	必须	是	在	它	某物	积极的	和	高度	宗教	.

它其中必然蕴含着积极向上且高度宗教化的东西。

" [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] [ɪn]['spɪrɪt] , " [wət'evər] ['mi:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

"	To	be	poor	in	spirit	,	"	whatever	meaning	it	may	have	in	Christianity	,
"	到	是	贫穷的	在	精神	,	"	任何	意义	它	可能	有	在	基督教	,

"灵里贫穷"，无论它在基督教中有何种含义，

[ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [fɔ:r; fər] ['bu:dəsts] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][zen] ['fɔ:ləuəz] .

is	rich	in	signification	for	Buddhists	,	especially	for	Zen	followers	.
是	富有的	在	意义	为了	佛教徒	,	尤其	为了	禅	追随者	.

对佛教徒来说，尤其是对禅宗信徒来说，具有丰富的意义。

[ə; eɪ] [mʌŋk] , [saɪ] - [dʒeɪ] ([tʃiŋ] - ['ʃi:]) , [keɪm] [tu:; tə][soʊzən] (- - [ʃɑ:n; ʃæn]) , [ə; eɪ] [greɪt]

A	monk	,	Sei	-	jei	(	Ch'ing	-	shi	)	,	came	to	Sozan	(	Ts'ao	-	shan	)	,	a	great
一个	僧	,	塞	-	杰伊	(	清	-	shi	)	,	来了	到	索赞	(	-	-	山	)	,	一个	伟大的

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] - [sku:l] [ɪn]['tʃaɪnə] ,

master	of	the	Sōtō	school	in	China	,
掌握	的	这	-	学校	在	中国	,

一位名叫清智（Ch'ing-shi）的僧人来到中国曹洞宗大师曹山（Ts'ao-shan）面前。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['loʊnli] [mʌŋk] : [preɪ] [hæv; həv]['pɪti][ɑ:n][ˌem 'i:] . "

and	said	,	"	I	am	a	poor	lonely	monk	:	pray	have	pity	on	me	.	"
和	说	,	"	我	是	一个	贫穷的	孤独	僧	:	祈祷	有	遗憾	在	我	.	"

他说："我是一个贫穷孤独的僧人，请可怜我吧。"

" [oʊ] [mʌŋk] , [kʌm] [ɑ:n]['fɔ:rwərd] !

"	O	monk	,	come	on	forward	!
"	哦	僧	,	来	在	向前	!

"和尚，请上前！"

" [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [mʌŋk] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['mæstər] , [hu:] [ðen] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Whereupon	the	monk	approached	the	master	,	who	then	exclaimed	,
"	于是	这	僧	接近	这	掌握	,	WHO	然后	惊呼	,

于是，僧人走近师父，师父随即惊呼道：

" ['æftər] [end'ʒɔɪɪŋ] [θri:] ['kʌpˌfʊlz][ʌv; əv][faɪn] ['tʃu:] (['lɪkər]) [bru:d] [æt; ət] [tʃiŋ] - [ju:'ɑ:n] ,

"	After	enjoying	three	cupfuls	of	fine	chiu	(	liquor	)	brewed	at	Ch'ing	-	yüan	,
"	后	享受	三	杯	的	美好的	邱	(	酒	)	酿造	在	清	-	元	,

"在享用了三杯清源酿造的上等酒后，

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] ['proʊtest] [ðæt] [jʊr; jər][lɪps][ɑ:r; ər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wet] ?

do	you	still	protest	that	your	lips	are	not	at	all	wet	?
做	你	仍然	反对	那	你的	嘴唇	是	不是	在	全部	湿的	?

你还在坚持说你的嘴唇一点都不湿润吗？

" [æz; əz][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv]['pɑ:vərti] , [,si:'ef] . [ʃi:'æŋ] - ['jɛnz] ['poʊəm][ʌv; əv]['pɑ:vərti] .

"	As	to	another	aspect	of	poverty	,	cf	.	Hsiang	-	yen's	poem	of	poverty	.
"	作为	到	其他	方面	的	贫困	,	cf	.	项	-	日元	诗	的	贫困	.

"至于贫困的另一个方面，请参考湘燕的贫困诗。

f128 [æn; ən] [ə'næləgəs] ['stɔ:ri][ɪz][toʊld][ʌv; əv] - ['ki:sən] (['ʃi:] - - [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] - -) [hu:] [ɪz]

f128	An	analogous	story	is	told	of	Sekito	Kisen	(	Shih	-	t'ou	Hsi	-	ch'ien	)	who	is
f128	一个	类似的	故事	是	讲述	的	-	气宣	(	施	-	-	希	-	-	)	WHO	是

['grænsʌn] [ɪn] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪksθ] ['peɪtriɑ:rk] .

grandson	in	faith	of	the	sixth	patriarch	.
孙子	在	信仰	的	这	第六	族长	.

f128 还有一个类似的故事是关于第六代祖师的孙子石头喜仙（Shih-t'ou Hsi-ch'ien）。

[ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ɪz]['kwoʊtɪd] ['elsˌwer] .

The	story	is	quoted	elsewhere	.
这	故事	是	引	别处	.

这个故事在其他地方也有引用。

f129 [wen] [ðɪs] [ɪz] ['lɪtərəli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [tu:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['lu:zɪz] [mʌtʃ]

f129	When	this	is	literally	translated	,	it	grows	too	long	and	loses	much
f129	什么时候	这	是	字面上地	翻译	,	它	生长	也	长的	和	失败	很多

[ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔ:rs] .

of	its	original	force	.
的	它是	原来的	力量	.

f129 如果直译，它会变得太长，失去很多原有的力量。

[ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [rʌnz] [ðʌs] : [haʊ][li] [ju] - [-] [ti:] - - .

The	Chinese	runs	thus	:	hao	li	yu	ch'a	t'ien	ti	hsüan	chüeh	.
这	中国人	跑步	因此	:	豪	李	yu	-	天	ti	-	-	.

汉语是这样的：hao li yu ch'at'ien ti hsüan chüeh。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['betər] [bi:; bi] ['rendərd] , " [æn; ən] [ɪnts] ['dɪfrəns] [ænd; ənd]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ]

It	may	better	be	rendered	,	"	An	inch's	difference	and	heaven	and	earth
它	可能	更好的	是	渲染	,	"	一个	英寸	不同之处	和	天堂	和	地球

[ɑ:r; ər][set][ə'pɑ:rt] .

are	set	apart	.
是	放	除	.

或许可以这样翻译："一寸之差，天地相隔。"

" f130 [ðæt] [ɪz] , - - [-] , [wer] [ðə; ðɪ][sɪksθ] ['peɪtriɑ:rk][ʌv; əv][zen] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] .

"	f130	That	is	,	Ts'ao	-	ch'i	,	where	the	sixth	patriarch	of	Zen	used	to	reside	.
"	f130	那	是	,	-	-	气	,	在哪里	这	第六	族长	的	禅	用过的	到	居住	.

"f130 即曹操，禅宗第六祖曾居住的地方。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['bɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [zen] ['bu:dɪzəm] .

It	is	the	birthplace	of	Chinese	Zen	Buddhism	.
它	是	这	出生地	的	中国人	禅	佛教	.

它是中国禅宗的发源地。

f131 [dʌz] [ðɪs] [nɑ:t][rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['mɪstɪk] [hu:] [dɪ'faɪnd] [gɑ:d][æz; əz][æn; ən]

f131	Does	this	not	remind	us	of	an	old	mystic	who	defined	God	as	an
f131	做	这	不是	提醒	我们	的	一个	老的	神秘	WHO	定义	上帝	作为	一个

[ʌn'ʌtərəbl] [saɪ] ?

unutterable	sigh	?
难以言喻	叹	?

f131 这难道不让我们想起一位古代神秘主义者，他将上帝定义为一声无法言说的叹息吗?

f132 [ə; eɪ] [mʌŋk] [æskt] - - [ˌɛs etʃ 'e] ,

f132	A	monk	asked	Hsüan	-	sha	,
f132	一个	僧	问	-	-	沙	,

f132 一位僧人问玄奘，

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ti:tʃɚz] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ?
“ **What is the idea of the National Teacher's calling out to his attendant ?**
“ 什么 是 这 主意 的 这 国家的 老师的 呼叫 出去 到 他的 服务员 ?

“国家教师呼唤他的助手，这是什么意思？”

” [sed] - - [ˌɛs etʃ 'e] , “ [ðə; ði] [ə'tendənt] [noʊz] [wel] .
” **Said Hsüan - sha , “ The attendant knows well .**
” 说 - - 沙 , “ 这 服务员 知道 出色地 .

许珊莎说：“服务员很清楚。”

” - - - [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n] [ðɪs] : “ [dʌz] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['ri:əli] [noʊ] , [ɔ:r] [dʌz] [hi:; hi]
” **Yün - chü Hsi commented on this : “ Does the attendant really know , or does he**
” - - - 希 评论 在 这 : “ 做 这 服务员 真的 知道 , 或者 做 他
[nɑ:t] ?
not ?
不是 ?

希云哲对此评论道：“服务员究竟是真知道，还是不知道？”

[ɪf] [wi:; wi] [seɪ] [hi:; hi] [dʌz] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ti:tʃər] [seɪ] ,
If we say he does , why does the National Teacher say ,
如果 我们 说 他 做 , 为什么 做 这 国家的 老师 说 ,

如果我们说他确实如此，那么为什么国家教师协会却说：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [fer] [tu:; tə][ˌem 'i:] - ?
' **It is you that are not fair to me ' ?**
- 它 是 你 那 是 不是 公平的 到 我 - ?

“是你对我不公平？”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tendənt] [noʊz] [nɑ:t] , [haʊ] [ə'baʊt] - - ['ʃɑ:z] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ?
But if the attendant knows not , how about Hsüan - sha's assertion ?
但 如果 这 服务员 知道 不是 , 如何 关于 - - 沙的 断言 ?

但如果服务员不知道，那么许珊莎的说法又该如何解释呢?

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?
What would be our judgment of the case ?
什么 会 是 我们的 判断 的 这 案件 ?

我们对此案会作何判决?

” - - [dʒaj] - [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌŋk] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ə'tendənt]
” **Hsüan - chiao Chêng said to a monk , “ What is the point the attendant**
” - - 乔 - 说 到 一个 僧 , “ 什么 是 这 观点 这 服务员
[ˌʌndə'stændz] ?
understands ?
明白 ?

玄奘成问一位僧人：“侍者明白什么道理？”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ri'spɔndid]
” **Replied the monk , “ If he did not understand , he would never have responded**
” 回复 这 僧 , “ 如果 他 做过 不是 理解 , 他 会 绝不 有 回应
.
:
.

僧人回答说：“如果他不明白，他就不会回答了。”

” - - [dʒaj] [sed] , “ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][sʌm; səm] .
” **Hsüan - chiao said , “ You seem to understand some .**
” - - 乔 说 , “ 你 似乎 到 理解 一些 .

许萱乔说：“你似乎懂一些。”

” [ə; eɪ] [mʌŋk] [æskt] [fɑ:] - [jen] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ti:tʃɝz] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt]
” A monk asked Fa - yen , “ What is the idea of the National Teacher's calling out
” 一个 僧 问 法 - 日元 , “ 什么 是 这 主意 的 这 国家的 老师的 呼叫 出去
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] ?
to his attendant ?
到 他的 服务员 ?

一位僧人问法彦：“国师呼唤侍者，其用意是什么？”

” [fɑ:] - [jen] [sed] , “ [ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
” Fa - yen said , “ You go away now , and come back some other time .
” 法 - 日元 说 , “ 你 去 离开 现在 , 和 来 后退 一些 其他 时间 .

法妍说：“你现在就走，改天再来吧。”

” [riˈmɑ:kt] - - - , “ [wen] [fɑ:] - [jen] [sez] [ðɪs] , [dʌz] [hi:; hi] ['ri:əli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]
” Remarked Yün - chü , “ When Fa - yen says this , does he really know what the
” 评论 - - - , “ 什么时候 法 - 日元 说道 这 , 做 他 真的 知道 什么 这
['næʃ(ə)nəl] ['ti:tʃɝz] [aɪ'di:ə][ɪz] ?
National Teacher's idea is ?
国家的 老师的 主意 是 ?

云楚评论道：“法彦这么说的时候，他真的知道国师的想法是什么吗？”

[ɔ:r] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] ?
or does he not ?
或者 做 他 不是 ?

还是他不是?

” [ə; eɪ] [mʌŋk] [ə'proʊtʃt] [tʃaʊ] - [dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd]
” A monk approached Chao - chou with the same question , to which he replied
” 一个 僧 接近 赵 - 周 和 这 相同的 问题 , 到 哪个 他 回复
,
,
,

“一位僧人向昭周提出了同样的问题，昭周回答说：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['raɪtɪŋ] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] : [waɪl] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['prɑ:pərli]
“ It is like writing characters in the dark : while the characters are not properly
“ 它 是 喜欢 写作 人物 在 这 黑暗的 : 尽管 这 人物 是 不是 适当地
[fɔ:rmd] ,
formed ,
形成 ,

“这就像在黑暗中写人物：人物形象尚未成型，

[ðer; ðər]['aʊtˌlaɪnz][ɑ:r; ər] ['pleɪnli] ['treɪsəb(ə)l] .
their outlines are plainly traceable .
他们的 概述 是 显然 可追溯的 .

它们的轮廓清晰可见。

” f133 ['lɪtərəli] , “ [ə; eɪ] [deɪ] [[ʌv; əv]] [noʊ][wɜ:rk] [[ɪz]] [ə; eɪ] [deɪ] [[ʌv; əv]] [noʊ] ['i:tɪŋ] .
” f133 Literally , “ A day [of] no work [is] a day [of] no eating .
” f133 字面上地 , “ 一个 天 [的] 不 工作 [是] 一个 天 [的] 不 吃 .

“f133 字面意思是，“一天不工作，就等于一天不吃饭。

” [ˌsi:'ef] . [i:] .
” cf . II .
” cf . 二 .

参见第二部分。

[ˌθesə'ləuniənz] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , - : “ [ɪf] ['eni] [wʊd] [nɑ:t][wɜ:rk] , ['ni:ðər] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [i:t] .
Thessalonians , III . , 10 : “ If any would not work , neither should he eat .
帖撒罗尼迦人 , 三、 . , - : “ 如果 任何 会 不是 工作 , 两者都不 应该 他 吃 .

帖撒罗尼迦前书 3:10: “若有人不肯做工，就不可吃饭。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnoʊtwɜːrði] [ðæt] [ˌes ˈtiː] . [ˈfrænsɪs][ʌv; əv] [əˈsiːzi] [meɪd] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	It	is	noteworthy	that	St	.	Francis	of	Assisi	made	this	the	first	rule	of	his
”	它	是	值得注意	那	英石	.	弗朗西斯	的	阿西西	制成	这	这	第一的	规则	的	他的

[ˈbrʌðərhʊd] .

Brotherhood	.
兄弟情	.

值得注意的是，圣方济·亚西西将此作为他兄弟会的第一条规则。

f134 [tˈsoʊ, ˈsoʊ] [tʃɑːn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkɑːmpaʊnd] [ˈbuːdɪst] [tɜːrmz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈsænskrɪt]

f134	Tso	ch'an	is	one	of	those	compound	Buddhist	terms	made	of	Sanskrit
f134	曹	禅	是	一	的	那些	化合物	佛教徒	条款	制成	的	梵文

[ænd; ənd] [ˌtʃaɪˈniːz] .

and	Chinese	.
和	中国人	.

f134 错禅是梵文和中文复合的佛教术语之一。

[tˈsoʊ, ˈsoʊ][ɪz] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈmiːnɪŋ] “ [tuː; tə][sɪt] , ” [waɪl] [tʃɑːn] [stændz][fɔːr; fər] - [ɔːr] - .

Tso	is	Chinese	meaning	“	to	sit	,	”	while	ch'an	stands	for	dhyāna	or	jhāna	.
曹	是	中国人	意义	“	到	坐	,	”	尽管	禅	站立	为了	-	或者	-	.

Tso在中文里是“坐”的意思，而ch'an代表禅那或jhāna。

[ðə; ði] [fʊl] [ˌtrænzˌlɪtəˈreɪʃn; ˌtrænsˌlɪtəˈreɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ɪz] - ,

The	full	transliteration	of	the	term	is	ch'anna	,
这	满的	音译	的	这	学期	是	-	,

该词的完整音译是 ch'anna，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [brɛvətɪs] [seɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkærəktər] [əˈloʊn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][juːz] .

but	for	brevity's	sake	the	first	character	alone	has	been	in	use	.
但	为了	简洁的	清酒	这	第一的	特点	独自的	有	到过	在	使用	.

但为了简洁起见，这里只使用了第一个字符。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tˈsoʊ, ˈsoʊ] - [tʃɑːn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [diːˈɑːnə; ˈdjɑːnə][ɪz]

The	combination	of	tso	-	ch'an	comes	from	the	fact	that	dhyana	is
这	组合	的	措	-	禅	来	从	这	事实	那	禅那	是

[ˈɔːlweɪz] [ˈpræktɪst] [baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] .

always	practised	by	sitting	cross	-	legged	.
总是	已实践	经过	坐着	叉	-	腿	.

禅宗的组合源于禅定总是通过盘腿而坐来进行的这一事实。

[ðɪs] [ˈpɑːstʃər] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [baɪ][ðə; ði][ˈindiəns][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

This	posture	has	been	considered	by	the	Indians	the	best	way	of	sitting	for
这	姿势	有	到过	经过考虑的	经过	这	印度人	这	最好的	方式	的	坐着	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

a	long	while	in	meditation	.
一个	长的	尽管	在	冥想	.

印度人认为这种姿势是长时间冥想时最好的坐姿。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌdʒæpəˈniːz] [fɪˈzɪʃnz] ,

In	it	,	according	to	some	Japanese	physicians	,
在	它	,	根据	到	一些	日本人	医生	,

据一些日本医生称，其中

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] [rests] [ˈfɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,

the	centre	of	gravitation	rests	firmly	in	the	lower	regions	of	the	body	,
这	中心	的	引力	休息	牢牢	在	这	降低	地区	的	这	身体	,

重心稳固地位于身体的下部区域。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][kənˈdʒestʃən][ʌv; əv] [blʌd] ,

and	when	the	head	is	relieved	of	an	unusual	congestion	of	blood	,
和	什么时候	这	头	是	松了口气	的	一个	异常	拥塞	的	血	,

当头部异常充血的情况得到缓解后，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [wɪl] [wɜːrk] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['suːtəb(ə)l]

the	whole	system	will	work	in	perfect	order	and	the	mind	be	put	in	suitable
这	所有的	系统	将要	工作	在	完美的	命令	和	这	头脑	是	放	在	合适的

[muːd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [zen] .

mood	to	take	in	the	truth	of	Zen	.
情绪	到	拿	在	这	真相	的	禅	.

整个系统将完美运转，心灵也将处于适合领悟禅宗真谛的状态。

f135 [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['noʊtɪd] [kən'fjuːʃən] [dɪ'saɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑːsoʊ] ([mɑː] - [t'suː]) ,

f135	He	was	the	noted	Confucian	disciple	of	Baso	(	Ma	-	tsu	)	,
f135	他	曾是	这	著名的	儒家	弟子	的	巴索	(	马	-	tsu	)	,

f135 他是著名的儒家弟子马祖（Baso），

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'voʊtɪd] [zen] ['fɔːləuəz] .

and	his	wife	and	daughter	were	also	devoted	Zen	followers	.
和	他的	妻子	和	女儿	是	还	奉献	禅	追随者	.

他的妻子和女儿也是虔诚的禅宗信徒。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ,

When	he	thought	the	time	had	come	for	him	to	pass	away	,
什么时候	他	想法	这	时间	有	来	为了	他	到	经过	离开	,

当他认为自己死期将至时，

[hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ]

he	told	his	daughter	to	watch	the	course	of	the	sun	and	let	him	know
他	讲述	他的	女儿	到	手表	这	课程	的	这	太阳	和	让	他	知道

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] .

when	it	was	midday	.
什么时候	它	曾是	正午	.

他告诉女儿观察太阳的运行轨迹，并在中午时分告诉他。

[ðə; ði] ['dɔːtər] ['hɜːrɪdli] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

The	daughter	hurriedly	came	back	and	told	the	father	that	the	sun	had
这	女儿	匆匆	来了	后退	和	讲述	这	父亲	那	这	太阳	有

[ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [i'klipst] .

already	passed	the	meridian	and	was	about	to	be	eclipsed	.
已经	通过了	这	子午线	和	曾是	关于	到	是	日食	.

女儿急忙回来告诉父亲，太阳已经过中天，即将发生日食。

- [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sed] [ɪ'klɪps] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ,

Hō	came	out	,	and	while	he	was	watching	the	said	eclipse	,	she	went	in	,
-	来了	出去	,	和	尽管	他	曾是	观看	这	说	蚀	,	她	去	在	,

霍走了出来，正当他观看日食的时候，她进去了。

[tʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊn] [siːt] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

took	her	father's	own	seat	,	and	passed	away	in	meditation	.
采取	她	父亲的	自己的	座位	,	和	通过了	离开	在	冥想	.

她坐在父亲的座位上，在冥想中安然离世。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɔːl'redi] [ɪn] [nɪr'vɑːnə] , [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪk] -

When	the	father	saw	his	daughter	already	in	Nirvana	,	he	said	,	"	What	a	quick	-
什么时候	这	父亲	锯	他的	女儿	已经	在	涅槃	,	他	说	,	"	什么	一个	快的	-

['wɪtɪd] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

witted	girl	she	is	!
机智的	女孩	她	是	!

当父亲看到女儿已经进入涅槃时，他说："这姑娘真是个机敏的孩子！"

" - [hɪm'self] [pæst] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] .

"	Hō	himself	passed	away	some	days	later	.
"	-	他自己	通过了	离开	一些	天	之后	.

"几天后，凤本人也去世了。"

f136 [ðɪs] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['temp(ə)l][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [ʌv; əv] -

f136	This	historical	temple	was	unfortunately	destroyed	by	the	earthquake	of	1923
f136	这	历史	寺庙	曾是	很遗憾	损毁	经过	这	地震	的	-

, [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] .

,	with	many	other	buildings	.
,	和	许多	其他	建筑物	.

f136 这座历史悠久的寺庙不幸在 1923 年的地震中被摧毁，许多其他建筑物也一同被毁。

f137 [ɪn] [ðoʊz] ['mɒnəstrɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]

f137	In	those	monasteries	which	are	connected	in	some	way	with	the	author	of
f137	在	那些	修道院	哪个	是	连接	在	一些	方式	和	这	作者	的

[ðɪs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

this	admonition	,
这	警告	,

f137 在那些与这篇告诫的作者有某种联系的修道院里，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ri:d] [ɔ:r] ['ræðər] [tʃɑ:ntid] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɔ:r] [teɪʃoʊ] [bɪ'gɪnz] .

it	is	read	or	rather	chanted	before	a	lecture	or	Teisho	begins	.
它	是	读	或者	相当	吟诵	前	一个	演讲	或者	定正	开始	.

在讲座或定论开始之前，人们会诵读或者更确切地说是吟诵这段文字。

f138 [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['su:trə]

f138	I	must	not	forget	to	mention	that	after	the	reading	of	the	Hṛidaya	Sūtra
f138	我	必须	不是	忘记	到	提到	那	后	这	阅读	的	这	-	佛经

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:dəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [ˌɪn'voʊkt] : [wʌn] .

the	following	names	of	the	Buddhas	and	others	are	invoked	:	1	.
这	下列的	姓名	的	这	佛陀	和	其他的	是	调用	:	1	.

f138 我必须提到，在诵读《心经》之后，要念诵以下诸佛及其他诸佛的名号：1.

[ˌvaɪrə'koʊnə] - ['bu:dəˌbʊdə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ˌtu:'tu:] .

Vairocana	-	Buddha	in	his	immaculate	Body	of	the	Law	,	2	.
毗卢遮那	-	佛	在	他的	完美无瑕	身体	的	这	法律	,	2	.

毗卢遮那佛在其无瑕的法身中，2.

[ˌvaɪrə'koʊnə] - ['bu:dəˌbʊdə][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt]['bɑ:di][ʌv; əv] [blɪs] , [θri:] .

Vairocana	-	Buddha	in	his	perfect	Body	of	Bliss	,	3	.
毗卢遮那	-	佛	在	他的	完美的	身体	的	极乐	,	3	.

毗卢遮那佛，身着极乐身，3.

- ['bu:dəˌbʊdə][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [æz; əz]['bɑ:di][ʌv; əv][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [fɔ:r]

Śākyamuni	-	Buddha	in	his	infinite	manifestations	as	Body	of	Transformation	,	4
释迦牟尼	-	佛	在	他的	无限	表现	作为	身体	的	转型	,	4

.

:

.

释迦牟尼佛以无量化身显现，4.

['maɪtrəjə] - ['bu:dəˌbʊdə] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm]['fju:tʃər][taɪm] , [faɪv] .

Maitreya	-	Buddha	who	is	to	come	in	some	future	time	,	5	.
弥勒	-	佛	WHO	是	到	来	在	一些	未来	时间	,	5	.

弥勒佛将在未来的某个时候到来，5.

[ɔ:l][ðə; ði] ['bu:dəz] [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fju:tʃər][ɪn][ðə; ði][ten]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

All	the	Buddhas	past	,	present	,	and	future	in	the	ten	quarters	of	the	world	,
全部	这	佛陀	过去的	,	展示	,	和	未来	在	这	十	四分之一	的	这	世界	,

[sɪks] .

6	.
6	.

过去、现在和未来十方诸佛，6.

[ðə; ði] [greɪt] ['hoʊli] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] , ['sɛvən] .

The	great	holy	Bodhisattva	Mañjuśrī	,	7	.
这	伟大的	圣	菩萨	文殊菩萨	,	7	.

伟大的圣菩萨文殊菩萨，7.

[ðə; ði] [greɪt] ['mɔːrəli] - ['pɜːrfɪkt] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] [ˌsæmən'tɑːˌbɑːdrə] , [eɪt] .

The	great	morally	-	perfect	Bodhisattva	Samantabhadra	,	8	.
这	伟大的	道德上	-	完美的	菩萨	萨曼塔巴德拉	,	8	.

大德圆满菩萨普贤菩萨，8.

[ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæʃənət] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] - , [naɪn] .

The	great	compassionate	Bodhisattva	Avalokiteśvara	,	9	.
这	伟大的	富有同情心	菩萨	-	,	9	.

伟大的慈悲菩萨观世音菩萨，9.

[ɔːl] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ˌboʊdɪ'sɑːtvə] - - , [ænd; ənd] - .

All	the	venerable	Bodhisattva	-	mahāsattvas	,	and	10	.
全部	这	可敬	菩萨	-	-	,	和	-	.

所有尊贵的菩萨摩诃萨，以及 10 位。

- .

Mahāprajñāpāramitā	.
-	.

Mahāprajñāpāramitā.

f139 [wen] [ðə; ði] [slɑːp] - ['beɪs(ə)n] [goʊz] [ə'raʊnd] , ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [ə'gen] [rɪ'membər] :

f139	When	the	slop	-	basin	goes	around	,	spiritual	beings	are	again	remembered	:
f139	什么时候	这	邋遢	-	盆地	去	大约	,	精神	生物	是	再次	记得	:

f139 当污水池循环往复时，人们又会想起神灵：

“ [ðɪs] ['wɔːtər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [boʊlz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [teɪsts] [laɪk] ['nektər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

“	This	water	in	which	my	bowls	were	washed	tastes	like	nectar	from	heaven	.
“	这	水	在	哪个	我的	碗	是	洗过	口味	喜欢	花蜜	从	天堂	.

“我洗碗的水尝起来就像天堂里的琼浆玉液。”

[aɪ] [naʊ] ['ɔːfər] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] :

I	now	offer	this	to	the	numerous	spirits	of	the	world	:
我	现在	提供	这	到	这	很多的	烈酒	的	这	世界	:

现在，我将此献给世间无数的亡灵：

[meɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [biː; bi] [fɪld] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] !

may	they	all	be	filled	and	satisfied	!
可能	他们	全部	是	已填	和	使满意	!

愿他们都吃饱喝足，心满意足！

[ˌoʊ 'em] [mɑː] - ['kuː] - [raː] - ['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] ([ɪn] [ˌpiːkiŋ'iːz] , [moʊ] - [ʃuː] - [loʊ] - [ˌeɪtʃ'ɛs'aɪ]) - !

Om	ma	-	ku	-	ra	-	sai	(	in	Pekingese	,	mo	-	hsiu	-	lo	-	hsi	)	svāha	!
唵	玛	-	库	-	拉	-	赛	(	在	北京人	,	莫	-	秀	-	洛	-	赫西	)	-	!

唵ma-ku-ra-sai（北京话，mo-hsiu-lo-hsi）svāha！

” f140 [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dʌst] [rɪ'maɪndz] [wʌn] [ʌv; əv] ['bɝːkliːz] [rɪ'mɑːrk] :

”	f140	This	question	of	dust	reminds	one	of	Berkeley's	remark	:
”	f140	这	问题	的	灰尘	提醒	一	的	伯克利的	评论	:

“f140 这个问题让人想起伯克利的一句话：

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [reɪzd] [ə; eɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [ðen] [kəm'pleɪn] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] .

“	We	have	just	raised	a	dust	and	then	complain	we	cannot	see	.
“	我们	有	只是	提高	一个	灰尘	和	然后	抱怨	我们	不能	看	.

“我们只是扬起了一阵尘土，然后抱怨我们看不见。”

” f141 - - [liː] , [ɪz] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['sʌbstəns] , ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] ['peb(ə)l] - [fɔːrm] ,

”	f141	Shê	-	li	,	is	some	indestructible	substance	,	generally	in	pebble	-	form	,
”	f141	-	-	李	,	是	一些	坚不可摧	物质	,	一般来说	在	卵石	-	形式	,

“f141 什利，是一种坚不可摧的物质，通常呈卵石状，

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kri:ˌmeɪtid] .

found	in	the	body	of	a	saint	when	it	is	cremated	.
成立	在	这	身体	的	一个	圣	什么时候	它	是	火化	.

在圣人火化后的遗体中发现。

f142 [kʌŋ] - [æn; ən][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ɔ:r] [θi:m] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][fɔ:r; fər][sə'lu:ʃ(ə)n] .

f142	Kung	-	an	is	a	question	or	theme	given	to	the	student	for	solution	.
f142	孔	-	一个	是	一个	问题	或者	主题	给定	到	这	学生	为了	解决方案	.

f142 公案是交给学生解答的问题或主题。

[ˌaɪ 'ti:] ['lɪtərəli] [mi:nz] “ ['pʌblɪk]['dɑ:kjumənt] , ” [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][zen] ['skɑ:lər] ,

It	literally	means	“	public	document	,	”	and	,	according	to	a	Zen	scholar	,
它	字面上地	方法	“	民众	文档	,	”	和	,	根据	到	一个	禅	学者	,

它的字面意思是“公共文件”，而且，根据一位禅宗学者的说法，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv]

it	is	so	called	because	it	serves	as	such	in	testing	the	genuineness	of
它	是	所以	称为	因为	它	服务	作为	这样的	在	测试	这	真实性	的

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][kleɪmz][tu:; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] .

enlightenment	a	student	claims	to	have	attained	.
启示	一个	学生	索赔	到	有	已达到	.

之所以称之为“开悟”，是因为它可以用来检验学生声称已达到的开悟的真伪。

[ðə; ði][tɜ:rm][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ju:z] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][zen] ['bu:dɪzəm] [ɪn][ðə; ði] ['tæŋ]

The	term	has	been	in	use	since	the	early	days	of	Zen	Buddhism	in	the	T'ang
这	学期	有	到过	在	使用	自从	这	早期的	天	的	禅	佛教	在	这	唐

['daɪnəsti] .

dynasty	.
王朝	.

这个术语自唐朝禅宗早期就开始使用了。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] “ ['keɪsɪz] ” [ɔ:r] “ ['daɪəlɔ:gz] ” (['mɑ:ndoʊ]) [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [ju:st] [æz; əz] - - ['ænz]

The	so	-	called	“	cases	”	or	“	dialogues	”	(	mondo	)	are	generally	used	as	kō	-	ans
这	所以	-	称为	“	案例	”	或者	“	对话	”	(	mondo	)	是	一般来说	用过的	作为	-	-	答案

.

:

.

所谓的“案例”或“对话”（mondo）通常用作公案。

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['tʃæptər] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

A	special	chapter	devoted	to	the	subject	will	be	found	in	the	second	series	of
一个	特别的	章	奉献	到	这	主题	将要	是	成立	在	这	第二	系列	的

[ðə; ði] ['eseiz] .

The	Essays	.
这	散文	.

《论文集》第二辑中将专门有一章探讨这一主题。

f143 [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [haʊ] ['ɜ:rli] [ðɪs] “ ['sɛʃɪn] ” [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

f143	I	cannot	tell	how	early	this	“	Sesshin	”	originated	in	the	history	of	the
f143	我	不能	告诉	如何	早期的	这	“	禅心	”	起源于	在	这	历史	的	这

['zendoʊ] .

Zendo	.
禅堂	.

f143 我无法确定“禅定”在禅堂历史上起源于何时。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn] - [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

It	is	not	in	Hyakujo's	Regulations	,
它	是	不是	在	-	法规	,

百上规章中没有这条规定。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːrt][ɪn]['tʃaɪnə][bʌt; bət][ɪn][dʒə'pæn]['prɑːbəbli]['æftər][ˌhɑː'kuːɪn] .

and	did	not	start	in	China	but	in	Japan	probably	after	Hakuin	.
和	做过	不是	开始	在	中国	但	在	日本	大概	后	白隐	.

而且它并非起源于中国，而是起源于日本，可能是在白隐之后。

[ðə; ði]['soʊdʒɜːrn] ['pɪriəd] ['dʒen(ə)rəli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] “ [steɪ] [æt; ət][hoʊm] ” ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [mʌŋks] [duː][nɑːt]

The	Sojourn	period	generally	being	a	“	stay	at	home	”	season	,	the	monks	do	not
这	旅居	时期	一般来说	存在	一个	“	停留	在	家	”	季节	,	这	僧侣	做	不是

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

旅居期间通常是“居家”时期，僧侣们不会外出旅行。

[bʌt; bət] ['præktɪs] “ ['sɛʃɪn] ” [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][zen] ;

but	practise	“	Sesshin	”	and	devote	themselves	to	the	study	of	Zen	;
但	实践	“	禅心	”	和	奉献	他们自己	到	这	学习	的	禅	;

但要修习“禅定”，专心学习禅宗；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['speʃəli] [set][ʌp][æz; əz] [sʌtʃ] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	in	the	week	specially	set	up	as	such	,	the	study	is	pursued	with	the
但	在	这	星期	特别	放	向上	作为	这样的	,	这	学习	是	追击	和	这

['ʌtmoʊst] ['vɪgər] .

utmost	vigour	.
极致	活力	.

但在专门安排的这一周里，这项研究将以最大的热情进行。

f144 [ðæt] [ɪz] , [tiː] - [-] .

f144	That	is	,	ti	-	ch'ang	.
f144	那	是	,	ti	-	昌	.

f144 即，ti-ch'ang。

[teɪ] [miːnz] “ [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hænd] , ”

Tei	means	“	to	carry	in	hand	,	”
泰	方法	“	到	携带	在	手	,	”

Tei 的意思是“用手拿着”。

“ [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːrθ] , ” [ɔːr] “ ['mænɪfest] ,

“	to	show	forth	,	”	or	“	manifest	,
“	到	展示	前进	,	”	或者	“	显现	,

“展现出来”或“显露出来”

” [ænd; ənd] [ʃoʊ] “ [tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

”	and	sho	“	to	recite	.
”	和	鞋子	“	到	背诵	.

”和 sho “背诵。

” [ðʌs] [baɪ][ə; eɪ] [teɪʃoʊ] [ðə; ði][oʊld]['mæstər][ɪz][ri'vaivd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	Thus	by	a	Teisho	the	old	master	is	revived	before	the	congregation	and	his
”	因此	经过	一个	定正	这	老的	掌握	是	复活	前	这	会众	和	他的

['diskɔːsiz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['vɪvɪdli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [vjuː] .

discourses	are	more	or	less	vividly	presented	to	view	.
论述	是	更多的	或者较少的		生动地	呈现	到	看法	.

”因此，通过‘定显’，老大师在信众面前复活，他的教诲也或多或少地生动地呈现在众人面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːr] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tekst] .

It	is	not	merely	explaining	or	commenting	on	the	text	.
它	是	不是	仅仅	解释	或者	评论	在	这	文本	.

这不仅仅是对文本的解释或评论。

f145 - [ɪz][ə; eɪ]['sænskrɪt][tɜːrm] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] - , ['miːnɪŋ] “ [tuː; tə]
f145 Dharaṇī is a Sanskrit term which comes from the root dhṛi , meaning “ to
f145 - 是 一个 梵文 学期 哪个 来 从 这 根 - , 意义 “ 到
[hoʊld] .
hold .
抓住 .

f145 Dharaṇī 是一个梵语术语，源自词根 dhṛi，意思是“持有”。

” [ɪn] ['buːdɪst] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [ʃɔːrt] , ['sʌmtaɪmz] [lɔːŋ] ,
” In Buddhist phraseology , it is a collection , sometimes short , sometimes long ,
” 在 佛教徒 用语 , 它 是 一个 收藏 , 有时 短的 , 有时 长的 ,

“用佛教术语来说，它是一系列事物的集合，有时短，有时长，

[ʌv; əv][ɪk'sklæmətɔːriˌek'sklæmətɔːri] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ʌðər]
of exclamatory sentences which are not translated into other
的 感叹词 句子 哪个 是 不是 翻译 进入 其他
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
languages .
语言 .

未翻译成其他语言的感叹句。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ðerfɔːr] [æt; ət][ɔːl][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is not therefore at all intelligible when it is read by the monks as it is
它 是 不是 所以 在 全部 可理解的 什么时候 它 是 读 经过 这 僧侣 作为 它 是
[dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ['mɒnəstrɪz] .
done in the Chinese and Japanese monasteries .
完毕 在 这 中国人 和 日本人 修道院 .

因此，当僧侣们像在中国和日本的寺院里那样诵读它时，它是完全无法理解的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] “ [hoʊld] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ]
But it is supposed to “ hold ” in it in some mysterious way
但 它 是 据称 到 “ 抓住 ” 在 它 在 一些 神秘 方式
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] ['iːv(ə)l][wʌnz]
something that is most meritorious and has the power to keep evil ones
某物 那 是 最多 有功绩的 和 有 这 力量 到 保持 邪恶的 一个
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

但据说它以某种神秘的方式“蕴藏”着某种极其宝贵的品质，并且具有驱邪避凶的力量。

['leɪtər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [groʊn] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
Later , dharanis and mantrams have grown confused with one another .
之后 , 陀罗尼 和 咒语 有 生长 使困惑 和 一 其他 .

后来，陀罗尼和咒语变得彼此混淆了。

f146 [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][tɛnrjuːdʒi] , [kiː'oʊtoʊ] .
f146 The founder of Tenryuji , Kyoto .
f146 这 创始人 的 天龙寺 , 京都 .

f146 京都天龙寺的创始人。

[hiː; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz] “ ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['empərəz] . ” - – - .
He is known as “ Teacher of Seven Emperors . ” 1274 – 1361 .
他 是 已知 作为 “ 老师 的 七 皇帝们 . ” - – - .

他被称为“七帝之师”。1274–1361年。

f147 [sæn] - [tʃɑːn] ['lɪtərəli] [miːnz] “ [tuː; tə] [ə'tend] [ɔːr] ['stʌdi] [zen] .
f147 San - ch'an literally means “ to attend or study Zen .
f147 圣 - 禅 字面上地 方法 “ 到 出席 或者 学习 禅 .

f147 San-ch'an 字面意思是“参加或学习禅宗”。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːpjələrli] [juːst] [naʊ] [ɪn][dʒə'pæn] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [bɪ'saɪdz] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ]
" As it is popularly used now in Japan , it has , besides its general meaning
" 作为 它 是 广为人知 用过的 现在 在 日本 , 它 有 , 除了 它是 一般的 意义
,
,
,

"就其目前在日本的流行用法而言，除了其一般含义之外，它还有....."

[ðə; ði]['speʃ(ə)l][wʌn][æz; əz][ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][tekst] .
the special one as is referred to in the text .
这 特别的 一 作为 是 指 到 在 这 文本 .

文中提到的那个特殊人物。

f148 ['fɔːrmərli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [ə'fer] ,
f148 Formerly , this was an open affair ,
f148 以前 , 这 曾是 一个 打开 事务 ,

f148 以前，这是公开的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mɔndəu; mɔn'dəu] (['æskɪŋ] [ænd; ənd]) [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and all the mondos (askings and answerings) took place before the
和 全部 这 蒙多斯 (问 和 回答) 采取 地方 前 这
[hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
whole congregation ,
所有的 会众 ,

所有的问答（提问和回答）都是在全体会众面前进行的。

[æz; əz][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] - .
as is stated in the Regulations of Hyakujo .
作为 是 声明 在 这 法规 的 - .

如百上规章所述。

[bʌt; bət] , ['leɪtər] , [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ['fɑːloʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪr] ['fɔːrməlɪzəm] , [ˌɪmi'teiʃənz] ,
But , later , undesirable results followed , such as mere formalism , imitations ,
但 , 之后 , 不理想的 结果 随后 , 这样的 作为 仅仅 形式主义 , 仿制品 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['empti] [ˌnɑːn 'sensɪz] .
and other empty nonsenses .
和 其他 空的 胡说八道 .

但后来却出现了一些不良后果，例如纯粹的形式主义、模仿和其他空洞的胡言乱语。

[ɪn]['mɑːdərn][zen] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl]['sɑːnˌzɛn][ɪz]['praɪvət] , [ɪk'sept] [ɑːn]['fɔːrm(ə)l] [ə'keiʒənz] .
In modern Zen , therefore , all sanzen is private , except on formal occasions .
在 现代的 禅 , 所以 , 全部 三善 是 私人的 , 除了 在 正式的 场合 .

因此，在现代禅宗中，除了正式场合外，所有三禅都是私人的。

f149 [waɪl] [ðʌs] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ,
f149 While thus going around ,
f149 尽管 因此 去 大约 ,

f149 就这样绕了一圈，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [æn; ən][oʊld]['wʊmən][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni]
he came to a house where an old woman refused to give him any
他 来了 到 一个 房子 在哪里 一个 老的 女士 拒绝 到 给 他 任何
[raɪs] ;
rice ;
米 ;

他来到一户人家，一位老妇人拒绝给他米饭；

[hiː; hi] [haʊˈevər] [kept] [ɑːn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [sed]

he	however	kept	on	standing	in	front	of	it	,	looking	as	if	nothing	were	said
他	然而	保留	在	常设	在	正面	的	它	,	寻找	作为	如果	没有什么	是	说

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

然而，他却依然站在它面前，一副什么都没跟他说的样子。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtensli] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnd] [hɪm; ɪm]

His	mind	was	so	intensely	concentrated	on	the	subject	which	concerned	him
他的	头脑	曾是	所以	强烈地	集中	在	这	主题	哪个	担心的	他

[moʊst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

most	at	the	time	.
最多	在	这	时间	.

当时，他的心思完全集中在他最关心的事情上。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [gɑːt] [ˈæŋgri] ,

The	woman	got	angry	,
这	女士	得到	生气的	,

女人生气了，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [igˈnɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

because	she	thought	he	was	altogether	ignoring	her	and	trying	to
因为	她	想法	他	曾是	共	忽略	她	和	尝试	到

[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

have	his	own	way	.
有	他的	自己的	方式	.

因为她觉得他完全无视她，一意孤行。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [bruːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ænd; ənd] [toʊld]

She	struck	him	with	a	big	broom	with	which	she	was	sweeping	and	told
她	击	他	和	一个	大的	扫帚	和	哪个	她	曾是	扫荡	和	讲述

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .

him	to	depart	right	at	once	.
他	到	离开	正确的	在	一次	.

她用正在扫地的大扫帚打了他一下，并命令他立刻离开。

[ðə; ðɪ] [ˈhevi] [bruːm] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [ˈmʌŋkɪʃ] [hæt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

The	heavy	broom	smashed	his	large	monkish	hat	and	knocked	him	down	on	the	ground	.
这	重的	扫帚	粉碎	他的	大的	僧侣般的	帽子	和	敲门	他	向下	在	这	地面	.

沉重的扫帚打碎了他那顶宽大的僧侣帽，把他打倒在地。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sens] [əˈgen] ,

He	was	lying	there	for	a	while	,	and	when	he	came	to	sense	again	,
他	曾是	说谎	那里	为了	一个	尽管	,	和	什么时候	他	来了	到	感觉	再次	,

他躺在那里一会儿，等他再次恢复意识时，

[ˈevriθɪŋ] [bɪˈkeɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [træns'pærənt] .

everything	became	to	him	clear	and	transparent	.
一切	成为	到	他	清除	和	透明的	.

一切都变得清晰明了。

f150 [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər] , [ˈdaɪtoʊ] , [ˈrefrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː]

f150	As	to	the	life	of	his	teacher	,	Daito	,	reference	was	made	to	it
f150	作为	到	这	生活	的	他的	老师	,	大东	,	参考	曾是	制成	到	它

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

f150 至于他的老师大东的生平，在其他地方已有提及。

f151 [ðə; ði][wɪnd][ɪz]['prɑːbəbli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɪmɪdʒriːz] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːə]

f151	The	wind	is	probably	one	of	the	best	imageries	to	get	us	into	the	idea
f151	这	风	是	大概	一	的	这	最好的	图像	到	得到	我们	进入	这	主意

[ʌv; əv][nɑːn] - [ə'tætʃmənt] [ɔːr] [fə'lɑːsəfi] .

of	non	-	attachment	or	Śūnyatā	philosophy	.
的	非	-	依恋	或者	Śūnyatā	哲学	.

f151 风可能是让我们理解无执着或空性哲学的最佳意象之一。

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ,

The	New	Testament	has	at	least	one	allusion	to	it	when	it	says	,
这	新的	遗嘱	有	在	至少	一	典故	到	它	什么时候	它	说道	,

《新约》中至少有一处提到过它，经文是这样说的：

“ [ðə; ði][wɪnd] [blɑːwɛθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] ,

“	The	wind	bloweth	as	it	listeth	,
“	这	风	吹	作为	它	列出	,

风随己意而吹，

” [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪstɪks] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][dɪ'pɪkt]

”	and	here	we	see	the	Chinese	mystics	making	use	of	the	wind	to	depict
”	和	这里	我们	看	这	中国人	神秘主义者	制作	使用	的	这	风	到	描绘

[hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['æbsəluːt][aɪ'dentəti] ,

his	inner	consciousness	of	absolute	identity	,
他的	内	意识	的	绝对	身份	,

“在这里，我们看到中国神秘主义者利用风来描绘他内心对绝对同一性的意识。”

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['buːdɪst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd] .

which	is	also	the	Buddhist	notion	of	the	void	.
哪个	是	还	这	佛教徒	概念	的	这	空白	.

这也与佛教中“空”的概念相符。

[naʊ] [kəm'per] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɛkɑːrt] : ['dɑːrəm] [rʌft] [daɪ] - ['ɔtʃ] ['waɪtər] :

Now	compare	the	following	passage	from	Echkart	:	Darum	ruft	die	Braue	auch	weiter	:
现在	比较	这	下列的	通道	从	埃奇卡特	:	达鲁姆	鲁夫特	死	-	也	韦特	:

现在比较 Echkart 中的以下段落：Darum ruft die Braue auch weiter：

“ [waɪk] [vɑːn][mɪr] , ['miːn] [gɛliːtɝ] , [waɪk] [vɑːn][mɪr] ” : “ ['eɪlz] , [wʌz; wəz][ɝːdʒɛnd]['dɝː]

“	Weiche	von	mir	,	mein	Geliebter	,	weiche	von	mir	”	:	“	Alles	,	was	irgend	der
“	魏切	冯	米尔	,	我的	盖利布特	,	魏切	冯	米尔	”	:	“	一切	,	曾是	irgend	德尔

['dɑːrstɛˌlʊŋ] - [ɪst] ,

Darstellung	fähig	ist	,
darstellung	-	是	,

“Weiche von mir, mein Geliebter, weiche von mir”：“Alles, was irgend der Darstellung fähig ist,

[dæs; dɑːs] [hɔːlt] [ɪtʃ] [nɪçt] [fʊr] ['gɑːt] .

das	halte	ich	nicht	für	Gott	.
das	停止	ich	尼赫特	毛皮	上帝	.

das halte ich nicht für Gott。

[ˌju ɛn 'di][soʊ] - [ɪtʃ] [viːˈoʊˈɑːr]['gɑːt] , ['gɑːtɪs] ['weɪgən] ! ” — - [ˌiː'aɪ] , [woʊ][ɪst] ['dæn] ['dɝː] ['ziːlə]

Und	so	fliehe	ich	vor	Gott	,	Gottes	wegen	!	”	—	'	Ei	,	wo	ist	dann	der	Seele
和	所以	-	ich	vor	上帝	,	戈特斯	韦根	!	”	—	-	ei	,	wo	是	丹恩	德尔	希勒

['blaɪbən] ?

Bleiben	?
留下	?

And so fliehe ich vor Gott, Gottes wegen! ”——“呃，wo ist dann der Seele Bleiben 吗?

- — “ [aʊf] [den] - ['dɝː] [wɪnd] !

'	—	“	Auf	den	Fittichen	der	Winde	!
-	—	”	上	丹	-	德尔	温德	!

”——“Auf den Fittichen der Winde!

” (['bʏtnər] , [maɪstər] - ['ʃrɪftən] [ju ɛn 'di] [prɪdɪgtən] , [ɜːst] [bænd] , [piː] . - .)
” (Büttner , Meister Eckeharts Schriften und Predigten , Erster Band , p . 189 .)
” (比特纳 , 大师 - 施里夫滕 和 普瑞迪坦 , erster 乐队 , p . - .)

”（Büttner，Meister Eckeharts Schriften und Predigten，Erster Band，第 189 页。）

“ [soʊ] - [ɪtʃ] [viːˈoʊˈɑːr]['gɑːt] , ['gɑːtɪs] ['weɪgən] , ” [riˈmaindz][ju: 'es][ʌv; əv][ə; eɪ][zen]['mæstər] [huː]
“ So flieche ich vor Gott , Gottes wegen , ” reminds us of a Zen master who
“ 所以 - ich vor 上帝 , 戈特斯 韦根 , ” 提醒 我们 的 一个 禅 掌握 WHO
[sed] ,
said ,
说 ,

“So flieche ich vor Gott, Gottes wegen”让我们想起一位禅师说过的：

“ [aɪ] [heɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] .
“ I hate even to hear the name of the Buddha .
“ 我 恨 甚至 到 听到 这 姓名 的 这 佛 .

“我甚至讨厌听到佛陀的名字。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði][zen] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , “ ['gɑːtɪs] ['weɪgən] , ” [meɪ] ['betər] [biː; bi][left] [aʊt] .
” From the Zen point of view , “ Gottes wegen , ” may better be left out .
” 从 这 禅 观点 的 看法 , “ 戈特斯 韦根 , ” 可能 更好的 是 左边 出去 .

从禅宗的角度来看，“Gottes wegen”最好还是省略。

f152 [ðə; ði] [fʊl] ['pæsɪdʒ] [ɪz] : “ [hiː; hi] [huː] [siːks] ['lɜːrnɪdnəs] [gets] ['deɪli][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] .
f152 The full passage is : “ He who seeks learnedness gets daily enriched .
f152 这 满的 通道 是 : “ 他 WHO 寻找 博学 获得 日常的 富含 .

f152 全文如下：“追求知识的人，每天都会有所收获。

[hiː; hi] [huː] [siːks] [ðə; ði][daʊ][ɪz]['deɪli] [meɪd] [pʊr] .
He who seeks the Tao is daily made poor .
他 WHO 寻找 这 道 是 日常的 制成 贫穷的 .

追求道的人，日日贫穷。

[hiː; hi][ɪz] [meɪd] ['puːrɝ] [ænd; ənd] ['puːrɝ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət][nɑːn] - ['ækʃ(ə)n] ([wuː]['weɪ]) .
He is made poorer and poorer until he arrives at non - action (wu wei) .
他 是 制成 贫穷 和 贫穷 直到 他 到达 在 非 - 行动 (吴 魏) .

他变得越来越穷，直到他达到无为（无为）的境界。

[wɪð; wɪθ][nɑːn] - ['ækʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [əˈtʃiːv] .
With non - action , there is nothing that he cannot achieve .
和 非 - 行动 , 那里 是 没有什么 那 他 不能 达到 .

只要不采取行动，就没有他做不到的事。

” ([tʃæp] . - .)
” (Chap . 48 .)
” (查普 . - .)

（第48章）

f153
f153
f153

f153

[nɑː] - - [sɪt][nɑː] - - ['sɑːhə] ,
Na vāsanair bhidyate cit na cittaṁ vāsanaiḥ saha ,
娜 - - 引用 纳 - - 萨哈 ,

Na vāsanair bhidyate cit na cittam vāsanaiḥ saha，

- - - - .
Abbinnalakshaṇaṁ cittaṁ vāsanaiḥ pariveshtitarṁ .
- - - - .

Abbinnalakshaṇam cittam vāsanaḥ pariveshtitarṁ。

- - [jɑːsjə] - - - ,
Malavad vāsanā yasya manovijñāna - sambhavā ,
- - 雅莎 - - - ,

Malavad vāsanā yasya manovijñana-sambhavā，

['pɑːtə] - - - - [nɑː] - .
Pata - śuklopamaṁ cittaṁ vāsanair na virājate .
帕塔 - - - - 纳 - .

Pata-Suklopamam cittam vāsanair na virājate。

- [nɑː] - - - - - ,
Yathā na bhāvo nābhāvo gaganaṁ kathyate mayā ,
- 纳 - - - - - ,

Yathā na bhavo nabhavo gaganam kathyate mayaya，

- [haɪ] - - - - - .
Ālayaṁ hi tathā kāya bhāvābhāva - vivarjitaṁ .
- 你好 - - - - - .

Ālayam hi tathā kāya bhavābhava-vivarjitam。

- - - - - ,
Manovijñāna vyāvṛittaṁ cittaṁ kālusbya varjitam ,
- - - - - ,

Manovijnana vyavṛittam cittam kālusbya varjitam，

- - - - .
Sarvadharmāvabodhena cittaṁ buddhaṁ vadāmyaham .
- - - - .

Sarvadharmāvabodhena cittam buddham vadamyaham。

[ðə; ði] - , [piː] . - .
The Laṅkāvatāra , p . 296 .
这 - , p . - .

《楞伽经》，第296页。

f154 [nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['kwestʃən] ['æskɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
f154 Not an ordinary question asking enlightenment ,
f154 不是 一个 普通的 问题 问 启示 ,

f154 这不是一个普通的求知问题，

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
but one that has a point in it showing some understanding on the part
但 一 那 有 一个 观点 在 它 显示 一些 理解 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] .
of the inquirer .
的 这 询问者 .

但这个问题有一定道理，说明提问者具备一定的理解能力。

[ɔːl] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðer; ðər][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ɔːr]
All those questions already quoted must not be taken in their superficial or
全部 那些 问题 已经 引 必须 不是 是 已采取 在 他们的 浅 或者
['lɪtəreri] [sens] .
literary sense .
文学 感觉 .

以上引述的所有问题都不能按其表面意义或文学意义来理解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['mɛtəfɔrz] .
They are generally metaphors .
他们 是 一般来说 隐喻 .

它们通常是比喻。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [wʌn][æsks][ə'baʊt][ə; eɪ] [freɪz] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʃædoʊ] ,

For	instance	,	when	one	asks	about	a	phrase	having	no	shadow	,
为了	实例	, 什么时候	一	问	关于	一个	短语	拥有	不	阴影	,	

例如，当有人问一个短语没有阴影时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['eni]['ɔːrd(ə)neri][ɑːn'sɑːmb(ə)l][ʌv; əv][wɜːrdz] [noʊn] [grə'mætɪkli] [æz; əz] [sʌtʃ]

he	does	not	mean	any	ordinary	ensemble	of	words	known	grammatically	as	such
他	做	不是	意思是	任何	普通的	合奏	的	字	已知	语法上	作为	这样的

,

,

,

他指的并非语法上已知的普通词语组合。

[bʌt; bət][æn; ən]['æbsəluːt][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [huːz] ['verəti][ɪz][soʊ][bɪ'jɑːnd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt]

but	an	absolute	proposition	whose	verity	is	so	beyond	a	shadow	of	doubt	that
但	一个	绝对	主张	谁	真理	是	所以	超过	一个	阴影	的	怀疑	那

['evri] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [truː] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

every	rational	being	will	at	once	recognise	as	true	on	hearing	it	.
每一个	合理的	存在	将要	在	一次	认出	作为	真的	在	听力	它	.

但这是一个绝对的命题，其真实性毋庸置疑，任何理性的人一听到它都会立即认识到它的真实性。

[ə'gen] , [wen] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['məːdərɪŋ] [ə; eɪ]['perənt][ɔːr][ə; eɪ]['buːdəˌbʊdə] ,

Again	,	when	reference	is	made	to	murdering	a	parent	or	a	Buddha	,
再次	, 什么时候		参考	是	制成	到	谋杀	一个	父母	或者	一个	佛	,

再说，当提到弒亲或弒佛时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [kraɪmz] ,

it	has	really	nothing	to	do	with	such	horrible	crimes	,
它	有	真的	没有什么	到	做	和	这样的	可怕	犯罪	,

这和那些可怕的罪行其实毫无关系。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] - ['sɜːrmən] ['elsˌwer] ,

but	as	we	have	in	Rinzai's	sermon	elsewhere	,
但	作为	我们	有	在	-	讲道	别处	,

但正如我们在临济宗其他讲道中所看到的，

[ðə; ði] ['məːdərɪŋ] [ɪz] [træn'sendɪŋ] [ðə; ði] [ˌrelə'tɪvəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [wɜːrld] .

the	murdering	is	transcending	the	relativity	of	a	phenomenal	world	.
这	谋杀	是	超越	这	相对论	的	一个	非凡的	世界	.

这种谋杀超越了现象世界的相对性。

['ʌltɪmətli] , ['ðerfɔːr] ,

Ultimately	,	therefore	,
最终	,	所以	,

因此，归根结底，

[ðɪs] ['kwestʃən] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['æskɪŋ] “ [wer] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

this	question	amounts	to	the	same	thing	as	asking	“	Where	is	the	one	to	be
这	问题	金额	到	这	相同的	事物	作为	问	“	在哪里	是	这	一	到	是

[rɪ'djʊst] ,

reduced	,
减少	,

这个问题等同于问“应该减少的那个在哪里？”

[wen] [ðə; ði] ['meni] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ?

when	the	many	are	reduced	to	the	one	?
什么时候	这	许多	是	减少	到	这	一	?

当众多事物最终归于一时？

" f155 [ðɪs] [miːnz] ['buːdəˌbʊdə] [huː] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][baɪ] ['buːdəsts] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
" **f155 This means Buddha who is supposed by Buddhists to have been the**
" f155 这 方法 佛 WHO 是 据称 经过 佛教徒 到 有 到过 这
['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] - ['kʌlərd] ['bɑːdi] ,
owner of a golden - coloured body ,
所有者 的 一个 金的 - 有色 身体 ,

"f155 这意味着佛陀，佛教徒认为他拥有金色的身体，

[ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
sixteen feet in height .
十六 脚 在 高度 .

身高十六英尺。

f156 ['dʒen(ə)rəli]['æftər][ə; eɪ]['sɜːrmən][ðə; ði] [mʌŋks] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][æsk] ['veriəs] ['kwestʃənz]
f156 Generally after a sermon the monks come out and ask various questions
f156 一般来说 后 一个 讲道 这 僧侣 来 出去 和 问 各种各样的 问题
['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] ,
bearing on the subject of the sermon ,
轴承 在 这 主题 的 这 讲道 ,

f156 通常情况下，布道结束后，僧侣们会出来询问与布道主题相关的各种问题，

[ðoʊ] ['friːkwəntli] [ɪn'dɪfrənt] [wʌnz][ɑːr; ər] [æskt] [tuː] .
though frequently indifferent ones are asked too .
尽管 频繁地 冷漠 一个 是 问 也 .

不过，经常也会询问那些漠不关心的人。

f157 [siː] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][zen] ['buːdɪzəm] , " [piː] . - [et][siː'kjuː] .
f157 See the article on the " History of Zen Buddhism , " p . 149 et seq .
f157 看 这 文章 在 这 " 历史 的 禅 佛教 , " p . - 等 序列 .

f157 参见"禅宗佛教史"一文，第 149 页及后续页。

f158 [fɔːr; fər]['diːteɪl] [siː] " ['præktɪk(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv][zen] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
f158 For detail see " Practical Methods of Zen Instruction .
f158 为了 细节 看 " 实际的 方法 的 禅 操作说明 .

f158 详情请参阅"禅宗教学的实用方法"。

" f159 [ˌsiː'ef] . ['ɔːlsoʊ] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][zen] ['buːdɪzəm] " [wer] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" **f159 Cf . also " History of Zen Buddhism " where reference is made to the**
" f159 cf . 还 " 历史 的 禅 佛教 " 在哪里 参考 是 制成 到 这
['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [skuːl] [ʌv; əv][zen] ['ʌndər][ðə; ði] [fɪfθ] ['peɪtriɑːrk][ɪn]['tʃaɪnə] .
Northern and Southern school of Zen under the fifth patriarch in China .
北方 和 南方 学校 的 禅 在下面 这 第五 族长 在 中国 .

"f159 另请参阅《禅宗佛教史》，其中提到了中国第五代祖师创立的南北禅宗。

f160 [siː] [fɔːr; fər]['diːteɪl][piː] . - , " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][zen] .
f160 See for detail p . 177 , " History of Zen .
f160 看 为了 细节 p . - , " 历史 的 禅 .

f160 详情请参见第 177 页，"禅宗史"。

" f161 [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [fɛrəduːdɪn] ['ætər] , [ə; eɪ] . [diː] . - – - , [ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] , ['pəːʃə] ,
" **f161 According to Fariduddin Attar , A . D . 1119 – 1229 , of Khorassan , Persia ,**
" f161 根据 到 法里杜丁 阿塔尔 , 一个 . D . - – - , 的 呼罗珊 , 波斯 ,

"f161 据波斯呼罗珊的法里杜丁·阿塔尔（公元1119-1229年）所述，

[ˌsiː'ef] . [klɔːd] ['fiːldz] ['mɪstɪks] [ænd; ənd] [seɪnts] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪzˈlɑːm] , [piː] . - [et][siː'kjuː] .
Cf . Claud Field's Mystics and Saints of Islam , p . 123 et seq .
cf . 克劳德 领域的 神秘主义者 和 圣徒队 的 伊斯兰教 , p . - 等 序列 .

参见克劳德·菲尔德的《伊斯兰教的神秘主义者和圣徒》，第 123 页及后续页。

f162 ['ʌndɚˌhɪl] — ['mɪstɪsɪzəm] , [piː] . - .
f162 Underhill — Mysticism , p . 369 .
f162 安德希尔 — 神秘主义 , p . - .

f162 Underhill—神秘主义，第 369 页。

f163 ['æftər] [ðɪs] [bʊk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,

f163	After	this	book	went	to	the	press	,
f163	后	这	书	去	到	这	按	,

f163 这本书付印后，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [æn; ən][oʊld] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [kaʊ] - ['hɝːdɪŋ] ['pɪktʃərz] ,

I	have	come	across	an	old	edition	of	the	spiritual	cow	-	herding	pictures	,
我	有	来	穿过	一个	老的	版	的	这	精神	奶牛	-	放牧	图片	,

我偶然发现了一本旧版的灵性牧牛图鉴，

[wɪtʃ] [end][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['sɜːrk(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

which	end	with	an	empty	circle	corresponding	to	the	eighth	of	the	present
哪个	结尾	和	一个	空的	圆圈	相应的	到	这	第八	的	这	展示

['sɪriːz] .

series	.
系列	.

结尾是一个空心圆圈，对应于本系列的第八个圆圈。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] - [æz; əz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] - ['prefəs] ?

Is	this	the	work	of	Seikyo	as	referred	to	in	Kakuan's	Preface	?
是	这	这	工作	的	-	作为	指	到	在	-	前言	?

这是觉庵序中提到的圣教的作品吗?

[ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['waɪtnɪŋ] [hɪr] ['grædʒuəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

The	cow	is	shown	to	be	whitening	here	gradually	with	the	progress	of
这	奶牛	是	所示	到	是	美白	这里	逐步地	和	这	进步	的

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

如图所示，随着训练的进行，这头母牛的毛色逐渐变白。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ə'keɪʒn] ['leɪtər][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .

I	may	have	an	occasion	later	to	reproduce	this	edition	.
我	可能	有	一个	场合	之后	到	复制	这	版	.

我以后或许会有机会重印这个版本。

f164 [siː] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['suːtrə][ɪn][ðə; ði][ɑːŋguːtɑːrə] - ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] ,

f164	See	also	a	Sutra	in	the	Anguttara	Āgama	bearing	the	same	title	,
f164	看	还	一个	佛经	在	这	安古塔拉	-	轴承	这	相同的	标题	,

f164 另见《增支部阿含经》中同名经文，

[wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə'nʌðər] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tekst] .

which	is	evidently	another	translation	of	the	same	text	.
哪个	是	显然	其他	翻译	的	这	相同的	文本	.

这显然是同一文本的另一种译本。

['ɔːlsoʊ] [kəm'per] “ [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] , [aɪ] . , ” [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪfti] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv]['^əjtəmə][ðə; ði]

Also	compare	“	The	Herdsman	,	I	.	,	”	in	The	First	Fifty	Discourses	of	Gotama	the
还	比较	“	这	牧人	,	我	.	,	”	在	这	第一的	五十	论述	的	乔达摩	这

['buːdəˌbʊdə] ;

Buddha	;
佛	;

另可与《佛陀前五十则经》中的"牧人篇（一）"进行比较;

['vɑːl] . [iː] . , [baɪ] ['bɪkuː] - .

Vol	.	II	.	,	by	Bhikkhu	Sīlācāra	.
沃尔	.	二	.	,	经过	比丘	-	.

第二卷，由比丘悉拉查拉著。

['laɪpsɪg] , - .

Leipzig	,	1913	.
莱比锡	,	-	.

莱比锡，1913年。

[ðɪs] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪmə] [ˌnɪ'kɑːjə][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːli][ˌtripi'tɑːkə] .

This	a	partial	translation	of	the	Majjhima	Nikāya	of	the	Pali	Tripitaka	.
这	一个	部分的	翻译	的	这	马吉玛	尼迦亚	的	这	巴利语	唐藏	.

这是巴利三藏《中部尼迦耶》的部分译文。

[ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]['aɪtəmz][æz; əz] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɜːrʒ(ə)n][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	eleven	items	as	enumerated	in	the	Chinese	version	are	just	a	little
这	十一	项目	作为	列举	在	这	中国人	版本	是	只是	一个	小的

['dɪfrəntli] ['gɪv(ə)n] .

differently	given	.
不同	给定	.

中文版中列举的十一个项目与此处的表述略有不同。

[ɪ'senʃəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ]['tɛksts] .

Essentially	of	course	,	they	are	the	same	in	both	texts	.
本质上	的	课程	,	他们	是	这	相同的	在	两个都	文本	.

当然，本质上，这两篇文章中的内容是一样的。

[ə; eɪ] ['buːdɪst] ['dɪkʃəneri] [kɔːld] - [hɑːsuː] ['gɪvz] ['refrəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

A	Buddhist	dictionary	called	Daizo	Hossu	gives	reference	on	the	subject	to	the
一个	佛教徒	字典	称为	-	霍苏	给予	参考	在	这	主题	到	这

[greɪt] [ˌmɑːhə'jɑːnə][wɜːrk][ʌv; əv][ˌnɑː'gɑːrdʒuːnə] ,

great	Mahayana	work	of	Nāgārjuna	,
伟大的	大乘佛教	工作	的	龙树	,

一部名为《大藏法句》的佛教词典，在论述这一主题时，提到了龙树菩萨的大乘佛教著作。

[ðə; ði] - - - , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

the	Māhāprājñāpāramitā	-	Śāstra	,	but	so	far	I	have	not	been	able	to
这	-	-	-	,	但	所以	远的	我	有	不是	到过	有能力的	到

[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

identify	the	passage	.
确认	这	通道	.

《大智波罗蜜多经》，但至今我仍未能找到相关段落。

f165 [ðə; ði][ten] ['pɪktʃərz] [ˌriːprə'djuːst] [hɪr] [wɜːr; wər] ['speʃəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ]

f165	The	ten	pictures	reproduced	here	were	specially	prepared	for	the	author	by
f165	这	十	图片	复制品	这里	是	特别	准备	为了	这	作者	经过

['revərənd] - ['seɪki] ,

Reverend	Seisetsu	Seki	,
牧师	-	关	,

f165 这里刊登的十幅图片是关清雪牧师专门为作者准备的。

['æbət] [ʌv; əv][tɛnrjuːdʒi] , [kiː'oʊtoʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][zen]

Abbot	of	Tenryuji	,	Kyoto	,	which	is	one	of	the	principal	historical	Zen
方丈	的	天龙寺	,	京都	,	哪个	是	一	的	这	主要的	历史	禅

['mɒnəstrɪz] [ɪn][dʒə'pæn] .

monasteries	in	Japan	.
修道院	在	日本	.

京都天龙寺住持，天龙寺是日本主要的禅宗寺院之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

禅宗佛教论文集(Essays in Zen Buddhism)
第3/3页

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌtʃaɪ'ni:z] [və:siz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊts] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	original	Chinese	verses	with	their	introductory	notes	are	found	in	the
这	原来的	中国人	诗句	和	他们的	引言	笔记	是	成立	在	这

[ə'pendɪks] .

Appendix	.
附录	.

原文中文诗句及其导言见附录。

f166 [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [fə'lɑ:səfər] [wʊd] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs]

f166	It	will	be	interesting	to	note	what	a	mystic	philosopher	would	say	about	this
f166	它	将要	是	有趣的	到	笔记	什么	一个	神秘	哲学家	会	说	关于	这

:

:
:

f166 一位神秘主义哲学家对此会作何评价，这很有意思：

“ [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['tru:li] [pʊr] [ænd; ənd][æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kri:tʃər] [wɪl] [æz; əz]

“	A	man	shall	become	truly	poor	and	as	free	from	his	creature	will	as
“	一个	男人	将	变得	真的	贫穷的	和	作为	自由的	从	他的	生物	将要	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .

he	was	when	he	was	born	.
他	曾是	什么时候	他	曾是	出生	.

“一个人将会变得真正贫穷，并且像他出生时一样，不再受制于他的受造意志。”

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tru:θ] ,

And	I	say	to	you	,	by	the	eternal	truth	,
和	我	说	到	你	,	经过	这	永恒	真相	,

我以永恒的真理告诉你们，

[ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ji:; ji][dɪ'zaɪər][tu:; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

that	as	long	as	ye	desire	to	fulfil	the	will	of	God	,
那	作为	长的	作为	是的	欲望	到	实现	这	将要	的	上帝	,

只要你们愿意遵行神的旨意，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪər]['æftər] [ɪ'tɜ:rnəti] [ænd; ənd][gɑ:d] ; [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:r; ər][ji:; ji][nɑ:t]['tru:li] [pʊr]

and	have	any	desire	after	eternity	and	God	;	so	long	are	ye	not	truly	poor
和	有	任何	欲望	后	永恒	和	上帝	;	所以	长的	是	是的	不是	真的	贫穷的

.

:

.

除了永恒和上帝之外，你们还有什么欲望？只要你们不是真正贫穷的。

[hi:; hi][ə'loʊn] [hæθ] [tru:] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɑ:vərti] [hu:] [wɪlz] ['nʌθɪŋ] , [noʊz] ['nʌθɪŋ] , [dɪ'zaɪɜ-z] ['nʌθɪŋ] .

He	alone	hath	true	spiritual	poverty	who	wills	nothing	,	knows	nothing	,	desires	nothing	.
他	独自的	有	真的	精神	贫困	WHO	遗嘱	没有什么	,	知道	没有什么	,	欲望	没有什么	.

只有那些一无所求、一无所知、一无所欲的人，才拥有真正的精神贫瘠。

” — ([frʌm; frəm]

”	—	(	From
”	—	(	从

"-（从

['ɛkˌhɑ:rt] [æz; əz]['kwoʊtɪd][baɪ]['ɪndʒ][ɪn] [laɪt] , [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] .)

Eckhart	as	quoted	by	Inge	in	Light	,	Life	,	and	Love	.	)
埃克哈特	作为	引	经过	英格	在	光	,	生活	,	和	爱	.	)

（引自英格在《光、生命与爱》中的埃克哈特语录。）

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[nuː] [əˈrɪdʒən(ə)l][ˈkʌvər][ɑːrt][ɪnˈkluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈiːbʊk] [ɪz][ˈgræntɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][doʊˈmeɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[ˈfutnəuts] , [əˈrɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði][ˈbɔtəms][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Footnotes , originally at the bottoms of the pages on which they were
脚注 , 起初 在 这 底部 的 这 页面 在 哪个 他们 是
['rɛfɜ-ənst, 'rɛfrənst] ,
referenced ,
参考 ,

脚注，最初位于引用它们的页面底部，

[hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] , [sɪ'kwenʃəli] [ˌriː'nʌmbərd] , ['priːfɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] - [ef] - ,
have been collected , sequentially renumbered , prefixed with the letter ' f ' ,
有 到过 集 , 按顺序 重新编号 , 前缀 和 这 信 - f - ,

已收集完毕，按顺序重新编号，并在编号前加上字母"f"。

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][tekst] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['ɪndeks] .
and moved to the end of the main text , just before the Index .
和 已搬 到 这 结尾 的 这 主要的 文本 , 只是 前 这 指数 .

并移至正文末尾，索引之前。

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [tekst][hæv; həv] [bɪn] ['priːfɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eseɪ] ['nʌmbər]
References to the Chinese text have been prefixed with the essay number
参考 到 这 中国人 文本 有 到过 前缀 和 这 散文 数字
['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪriəd] ,
followed by a period ,
随后 经过 一个 时期 ,

凡引用中文原文之处，均以文章编号加句号开头。

[ænd; ənd] [ræpt] [baɪ] [skwer] ['brækəts, 'brækɪts] .
and wrapped by square brackets .
和 包装 经过 正方形 括号 .

并用方括号括起来。

['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
Missing punctuation has been added .
丢失的 标点 有 到过 额外 .

已添加缺失的标点符号。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['veriənt] ['kærəktər] [ɪz] [juːst] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kærəktər]
In some cases a Chinese variant character is used in place of the printed character
在 一些 案例 一个 中国人 变体 特点 是 用过的 在 地方 的 这 打印 特点
[ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
in the book .
在 这 书 .

在某些情况下，书中会使用中文变体字来代替印刷体字。

[ðɪs] [əˈkɜːrz] [wen] [ə; eɪ]['prɑːpər]['juːnɪˌkoʊd] [glɪf] [ɪz][nɑːt] [faʊnd] .
This occurs when a proper Unicode glyph is not found .
这 发生 什么时候 一个 恰当的 Unicode 字形 是 不是 成立 .

当找不到正确的 Unicode 字形时，就会发生这种情况。

[ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌdaɪəˈkrɪtəks][ɪn] [neɪmz] [hæz; həz] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Variations in the use of diacritics in names has been largely unchanged .
变体 在 这 使用 的 变音符号 在 姓名 有 到过 很大程度上 未更改 .

名称中变音符号的使用方式基本保持不变。

[æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [neɪmz] ([siː] [bɪˈloʊ]) .

An	exception	is	made	for	very	common	names	(	see	below	)	.
一个	例外	是	制成	为了	非常	常见的	姓名	(	看	以下	)	.

非常常见的名字除外（见下文）。

[ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈstændədaiz] .

Hyphenation	has	not	been	standardised	.
连字符	有	不是	到过	标准化	.

连字符的使用尚未标准化。

[noʊt] [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz] [[faɪv] . -] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɔːr][æn; ən] [ˈɑːbviəs] [pleɪs]

Note	that	Chinese	[	5	.	44	]	does	not	have	anchor	in	the	text	or	an	obvious	place
笔记	那	中国人	[	5	.	-	]	做	不是	有	锚	在	这	文本	或者	一个	明显的	地方

[wer] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] .

where	one	could	be	placed	.
在哪里	一	可以	是	放置	.

请注意，中文 [5.44] 文本中没有锚点，也没有明显的地方可以放置锚点。

[noʊt] [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz]

Note	that	Chinese
笔记	那	中国人

请注意中文

[[faɪv] . -] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [tekst] .

[	5	.	16	]	does	not	have	anchor	in	the	printed	text	.
[	5	.	-	]	做	不是	有	锚	在	这	打印	文本	.

[5.16] 在印刷文本中没有锚点。

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][æn; ən] [əˈproʊpriət] [pleɪs] [ɪn][ˈiːtekst] .

One	has	been	added	to	an	appropriate	place	in	etext	.
一	有	到过	额外	到	一个	合适的	地方	在	电子文本	.

已将其中一页添加到电子文本的适当位置。

[noʊt] [ðæt] [ˌtʃaɪˈniːz]

Note	that	Chinese
笔记	那	中国人

请注意中文

[[ˈsɛvən] . -] - - [ˈiːdʒən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] (- – -) [nɑːt] (- – -) .

[	7	.	33	]	關山慧玄	Kanzan	Egen	should	be	(	1277	–	1360	)	not	(	616	–	700	)	.
[	7	.	-	]	-	-	埃根	应该	是	(	-	–	-	)	不是	(	-	–	-	)	.

[7.33]关山慧玄 Kanzan Egen 应该是（1277-1360）而不是（616-700）。

[ˈʌðər] [ˈtʃeɪndʒɪz] :

Other	changes	:
其他	变化	:

其他变化：

[peɪdʒ] - : “ [soʊ][ɪz][ðə; ði] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [soʊ][ɪz][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs]

Page	19	:	“	so	is	the	Subsconcious	”	changed	to	“	so	is	the	Subconscious
页	-	:	“	所以	是	这	-	”	已更改	到	“	所以	是	这	潜意识

第19页：“所以潜意识也是如此”改为“所以潜意识也是如此”。

” [peɪdʒ] - : “ [ˈkɔːz(ə)l] [dɪˈpendəns] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˈkɔːz(ə)l] [dɪˈpendəns]

”	Page	60	:	“	causal	dependance	”	changed	to	“	causal	dependence
”	页	-	:	“	因果关系	依赖	”	已更改	到	“	因果关系	依赖性

“第 60 页：‘因果依赖’改为‘因果依赖’

” [peɪdʒ] - : [ˈædɪd] [ˌtʃaɪˈniːz] [tekst] [ˈrefrəns] [[ˌtuːˈtuː] . [fɔːr]] [tuː; tə] [əˈproʊpriət] [pleɪs] [ɪn][tekst] .

”	Page	74	:	Added	Chinese	text	reference	[	2	.	4	]	to	appropriate	place	in	text	.
”	页	-	:	额外	中国人	文本	参考	[	2	.	4	]	到	合适的	地方	在	文本	.

“第 74 页：在文本的适当位置添加了中文文本参考 [2.4]。

[peɪdʒ] - : “ ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

Page	86	:	“	learning	from	Manūjuśrī	”	changed	to	“	learning	from	Mañjuśrī
页	-	:	“	学习	从	-	”	已更改	到	“	学习	从	文殊菩萨

第86页：“向Manūjuśrī学习”改为“向Mañjuśrī学习”。

” [peɪdʒ] - : “ [præktɪvəl] ['tendənsi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['præktɪk(ə)l] ['tendənsi]

”	Page	100	:	“	practival	tendency	”	changed	to	“	practical	tendency
”	页	-	:	“	实用	趋势	”	已更改	到	“	实际的	趋势

第100页：“practival tend”改为“practical tend”。

” [peɪdʒ] - : “ [æz; əz][ðə; ðɪ] - - - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [æz; əz][ðə; ðɪ] - -

”	Page	109	:	“	as	the	Paticca	-	samuppāda	”	changed	to	“	as	the	Paṭicca	-
”	页	-	:	“	作为	这	-	-	-	”	已更改	到	“	作为	这	-	-

-

samuppāda

-

“第109页：‘as the Paticca-samuppāda’改为‘as the Paṭicca-samuppāda’

” [peɪdʒ] - : “ [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['greɪtnəs]

”	Page	118	:	“	his	spiritual	greatmess	”	changed	to	“	his	spiritual	greatness
”	页	-	:	“	他的	精神	-	”	已更改	到	“	他的	精神	伟大

第118页：“他的精神灾难”改为“他的精神伟大”。

” [peɪdʒ] - : “ [ɪn] - ([ˊnjuːlaɪn]) [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ([ˊnjuːlaɪn]) [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

”	Page	151	:	“	in	-	(	newline	)	investigation	will	”	changed	to	“	(	newline	)	investigation
”	页	-	:	“	在	-	(	换行符	)	调查	将要	”	已更改	到	“	(	换行符	)	调查

[wɪl]

will

将要

第 151 页：“in-(newline)investigation will” 改为“(newline)investigation will

” [peɪdʒ] - : “ [t'jɛn] - [taɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [-] - [taɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

”	Page	163	:	“	Tien	-	tai	point	of	view	”	changed	to	“	T'ien	-	tai	point	of	view
”	页	-	:	“	天	-	泰	观点	的	看法	”	已更改	到	“	天	-	泰	观点	的	看法

第163页：“天台观点”改为“天台观点”

” [peɪdʒ] - : “ [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ][ˌduːə'lɪstɪk]

”	Page	181	:	“	entertain	a	dualitic	”	changed	to	“	entertain	a	dualistic
”	页	-	:	“	招待	一个	-	”	已更改	到	“	招待	一个	二元论

第 181 页：“entertain a dualitic”改为“entertain a dualistic”。

” [peɪdʒ] - : “ - ['mænt(ə)l] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l]['mænt(ə)l]

”	Page	191	:	“	partiarchal	mantle	”	changed	to	“	patriarchal	mantle
”	页	-	:	“	-	地幔	”	已更改	到	“	父权制	地幔

第191页：“partiarchal mantle”改为“patriarchal mantle”

” [peɪdʒ] - : “ [prɪ'fɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [pri'fəːiŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ]

”	Page	198	:	“	prefering	his	stay	”	changed	to	“	preferring	his	stay
”	页	-	:	“	偏好	他的	停留	”	已更改	到	“	偏好	他的	停留

第198页：“更喜欢他留下”改为“更喜欢他留下”。

” [peɪdʒ] - : “ [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] - [ɪz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][sə'tɔːri, sɑː-]

”	Page	216	:	“	have	gained	a	saroti	is	”	changed	to	“	have	gained	a	satori
”	页	-	:	“	有	获得	一个	-	是	”	已更改	到	“	有	获得	一个	悟

[ɪz]

is

是

第 216 页：“have gain a saroti is” 改为“have gain a satori is”。

” [peɪdʒ] - : “ [ɑːr; ər] ['meni] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɑːr; ər] ['meni] [ˌsɪmjʊ'lækrər]

”	Page	217	:	“	are	many	similacra	”	changed	to	“	are	many	simulacra
”	页	-	:	“	是	许多	-	”	已更改	到	“	是	许多	拟像

第 217 页：“are many similacra” 改为“are many simulacra”。

” [peɪdʒ] - : “ ['verid] [ænd; ənd] - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['verid] [ænd; ənd] [dɪ'sɪmɪlər]
” **Page** **233** **:** **“** **varied** **and** **dissimiliar** **”** **changed** **to** **“** **varied** **and** **dissimilar**
” 页 - : “ 多种多样 和 - ” 已更改 到 “ 多种多样 和 不同的

“第 233 页：‘varied and dissimilar’ 改为‘varied and dissimilar’

” [peɪdʒ] - : “ [kɔ:rps] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? ” [[faɪv] . -] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [kɔ:rps] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? ” [
” **Page** **236** **:** **“** **corpse** **of** **yours** **?** **”** **[** **5** **.** **23** **]** **”** **changed** **to** **“** **corpse** **of** **yours** **?** **”** **[**
” 页 - : “ 尸体 的 你的 ? ” [5 . -] ” 已更改 到 “ 尸体 的 你的 ? ” [
[faɪv] . -]
5 **.** **32** **]**
5 . -]

“第 236 页：“你的尸体？”[5.23]”改为“你的尸体？”[5.32]

” [peɪdʒ] - : “ [hu:m] [wi:; wi][gɑ:t] - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [hu:m] [wi:; wi][gɑ:t] [ə'kweɪntɪd]
” **Page** **263** **:** **“** **whom** **we** **got** **acquained** **”** **changed** **to** **“** **whom** **we** **got** **acquainted**
” 页 - : “ 谁 我们 得到 - ” 已更改 到 “ 谁 我们 得到 熟人

“第 263 页：“whom we got acquiined”改为“whom we got acquiint”

” [peɪdʒ] - : “ ['gɪvɪŋ] ['ri:əl] [bɪ'nɛfɪsiəns] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['gɪvɪŋ] ['ri:əl] [bɪ'nefɪs(ə)ns]
” **Page** **304** **:** **“** **giving** **real** **beneficience** **”** **changed** **to** **“** **giving** **real** **beneficence**
” 页 - : “ 给予 真实的 行善 ” 已更改 到 “ 给予 真实的 行善

“第 304 页：‘给予真正的善行’改为‘给予真正的善行’

” [peɪdʒ] - : “ [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] - ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rhət]
” **Page** **318** **:** **“** **made** **to** **the** **Ahrats** **”** **changed** **to** **“** **made** **to** **the** **Arhats**
” 页 - : “ 制成 到 这 - ” 已更改 到 “ 制成 到 这 罗汉

“第318页：“made to the Ahrats”改为“made to the Arhats”

” [peɪdʒ] - : “ [hæv; həv][soʊ] [θɝ:oʊi] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [hæv; həv][soʊ] ['θɜ:rəli]
” **Page** **331** **:** **“** **have** **so** **thoroughy** **”** **changed** **to** **“** **have** **so** **thoroughly**
” 页 - : “ 有 所以 彻底地 ” 已更改 到 “ 有 所以 彻底

第 331 页：“have so entirey” 改为“have so entirey”。

” [peɪdʒ] - : “ - [wɪð; wɪθ] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['kɑ:rpətɪd][wɪð; wɪθ]
” **Page** **356** **:** **“** **carpetted** **with** **”** **changed** **to** **“** **carpeted** **with**
” 页 - : “ - 和 ” 已更改 到 “ 铺地毯的 和

“第 356 页：‘carpetted with’ 改为‘carpeted with’

” [peɪdʒ] - : “ [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , ['su:trə][ɑ:n][ðə; ði] , 36fn . ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [pæst]
” **Page** **416** **:** **“** **Past** **and** **Present** **,** **Sutra** **on** **the** **,** **36fn** **.** **”** **changed** **to** **“** **Past**
” 页 - : “ 过去的 和 展示 , 佛经 在 这 , 36fn . ” 已更改 到 “ 过去的
[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,
and **Present** **,**
和 展示 ,

“第 416 页：“过去与现在，经文，36fn。”改为“过去与现在，

['su:trə][ɑ:n][ðə; ði] , 38fn .
Sutra **on** **the** **,** **38fn** **.**
佛经 在 这 , 38fn .

经上，38fn。

” [peɪdʒ] - : “ ['i:stərn] ['bu:dɪst] , [ðə; ði] , 1fn . ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ ['i:stərn] ['bu:dɪst] , [ðə; ði] ,
” **Page** **417** **:** **“** **Eastern** **Buddhist** **,** **the** **,** **1fn** **.** **”** **changed** **to** **“** **Eastern** **Buddhist** **,** **the** **,**
” 页 - : “ 东 佛教徒 , 这 , 1fn . ” 已更改 到 “ 东 佛教徒 , 这 ,
['vaɪ, 'vi:] , 1fn .
vi **,** **1fn** **.**
六 , 1fn .

“第 417 页：“东方佛教，第 1 页脚注。”改为“东方佛教，第 6 页脚注，第 1 页脚注。

" [peɪdʒ] - : " ['kiːnə] - [juː'pæniʃæd] , 30fn . , 143fn . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['kiːnə] - [juː'pæniʃæd] ,
" Page 418 : " Kena - Upanishad , 30fn . , 143fn . " changed to " Kena - Upanishad ,
" 页 - : " 肯纳 - 奥义书 , 30fn . , 143fn . " 已更改 到 " 肯纳 - 奥义书 ,
30fn . , 142fn .
30fn . , 142fn .
30fn . , 142fn .

"第 418 页：“Kena-Upanishad，30fn.，143fn.” 改为 “Kena-Upanishad，30fn.，142fn.

" [peɪdʒ] - : " - ['mɪstɪk] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['pɜːrʒn] ['mɪstɪk]
" Page 418 : " Persain mystic " changed to " Persian mystic
" 页 - : " - 神秘 " 已更改 到 " 波斯语 神秘

第418页：“Persain mystic”改为“Persian mystic”。

" [peɪdʒ] - : " - , 70fn . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - , 70fn .
" Page 418 : " Mahāyutpatti , 70fn . " changed to " Mahāvyutpatti , 70fn .
" 页 - : " - , 70fn . " 已更改 到 " - , 70fn .

"第 418 页：“Mahāyutpatti，70fn。”改为“Mahāvyutpatti，70fn。”

" [peɪdʒ] - : " - - , - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " - - , [viː] .
" Page 420 : " Kwaiten Nukariya , 111 . " changed to " Kwaiten Nukariya , v .
" 页 - : " - - , - . " 已更改 到 " - - , v .

" 第 420 页：“Kwaiten Nukariya，111。”改为“Kwaiten Nukariya，v.

" [peɪdʒ] - : " ['pɑːli][tekst][sə'saɪəti] , ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] , - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['pɑːli][tekst][sə'saɪəti] ,
" Page 420 : " Pali Text Society , Journal of , 111 . " changed to " Pali Text Society ,
" 页 - : " 巴利语 文本 社会 , 杂志 的 , - . " 已更改 到 " 巴利语 文本 社会 ,
['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] , [viː] .
Journal of , v .
杂志 的 , v .

"第 420 页：“巴利文文献学会期刊，111。” 改为“巴利文文献学会期刊，第 111 卷。”

" [peɪdʒ] - : " ['seɪki] , - , - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['seɪki] , - , 357fn .
" Page 421 : " Seki , Seisetsu , 357 . " changed to " Seki , Seisetsu , 357fn .
" 页 - : " 关 , - , - . " 已更改 到 " 关 , - , 357fn .

" 第 421 页：“关、清洁，357。”更改为“关、清雪、357fn”。

" [peɪdʒ] - : " [ʃɪn] [sekt] , [æz; əz] " ['ʌðər] - ['pʊər] , " - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ʃɪn] [sekt] , [æz; əz]
" Page 421 : " Shin sect , as " other - power , " 111 . " changed to " Shin sect , as
" 页 - : " 胫 教派 , 作为 " 其他 - 力量 , " - . " 已更改 到 " 胫 教派 , 作为
" ['ʌðər] - ['pʊər] , " [viː] .
" other - power , " v .
" 其他 - 力量 , " v .

"第 421 页：“真宗，作为‘其他力量’，111。”改为“真宗，作为‘其他力量’，v.

" [peɪdʒ] - : " ['ʃɑːkuː] , - , [viː] . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['ʃɑːkuː] , - , [ˌviːˌɑɪ'ɑɪ] .
" Page 421 : " Shaku , Soyen , v . " changed to " Shaku , Soyen , vii .
" 页 - : " 尺 , - , v . " 已更改 到 " 尺 , - , 七 .

" 第 421 页：“Shaku、Soyen，v.”改为“Shaku、Soyen、vii”。

" [peɪdʒ] - : " [tʌŋ] - [ʃɑːn; ʃæn] , [siː] - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [tʌŋ] - [ʃɑːn; ʃæn] , [siː] ['doʊsən] .
" Page 422 : " Tung - shan , see Dozan . " changed to " Tung - shan , see Dosan .
" 页 - : " 董 - 山 , 看 - . " 已更改 到 " 董 - 山 , 看 岛山 .

" 第422页：“东山，见道山。”改为“东山，见岛山”。

" [peɪdʒ] - : " [æz; əz] " [self] - ['pʊər] , " - ; " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [æz; əz] " [self] - ['pʊər] , " [viː] ;
" Page 423 : " as " self - power , " 111 ; " changed to " as " self - power , " v ;
" 页 - : " 作为 " 自己 - 力量 , " - ; " 已更改 到 " 作为 " 自己 - 力量 , " v ;

"第 423 页：“作为“自强”，111；”改为“作为“自强”，v；

" ['fʊtnoʊt] - : " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " -
" Footnote 48 : " Sīlacāra " changed to " Sīlācāra
" 脚注 - : " - " 已更改 到 " -

脚注48：“Sīlacāra”改为“Sīlācāra”

” ['fʊtnoʊt] - : “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ -
” **Footnote** **56** **:** **“** **Sīlācara** **”** **changed** **to** **“** **Sīlācāra**
” 脚注 - : “ - ” 已更改 到 “ -

脚注56：“Sīlācara”改为“Sīlācāra”

” ['fʊtnoʊt] - : “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “
” **Footnote** **73** **:** **“** **Mañjusrī** **”** **changed** **to** **“** **Mañjuśrī**
” 脚注 - : “ - ” 已更改 到 “ 文殊菩萨

脚注73：“Mañjusrī”改为“Mañjuśrī”

” ['ɪndeks] “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ - ”
” **Index** **“** **Sīlacara** **”** **changed** **to** **“** **Sīlācāra** **”**
” 指数 “ - ” 已更改 到 “ - ”

“索引“Sīlacara”改为“Sīlācāra”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神